



Commune
de MERTERT

Gemeeneblatt

MAGAZINE POUR MERTERT-WASSERBILLIG



3/2020



Europadag 9.5.2020



MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT

Félicitations

1-3, Grand-Rue L-6630 Wasserbillig

Waasserbëlleg, den 13 Mee 2020

Félicitations

Un hier kinneklech Altessen
den Ierfgroussherzog Guillaume
an Ierfgroussherzogin Stéphanie

Monseigneur, Madame,

Am Numm vun alle Bierger vun der Gemeng Mäertert felicitéieren
ech Iech fir d'Gebuert vum Pränz Charles Jean Philippe Joseph
Marie Guillaume.

Mir deelen alleguer Är Freed an déi vun de Grousselteren.
Mir wënschen dem klengen Pränz an Iech, Monseigneur, Madame,
dat Allerbescht.

Jérôme Laurent
Buergermeeschter,

EDITORIAL

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger!

Die Corona-Krise bestimmt noch immer unseren Alltag. Wir haben uns bemüht, die staatlichen Vorgaben in unserer Gemeinde entsprechend unseren Möglichkeiten umzusetzen: die Information der Bürger, das Absichern der Grundversorgung und der Schutz der Gesundheit sind für die Gemeinde mit einem nie da gewesenen Arbeitsaufwand verbunden. In der letzten Sitzung des Gemeinderates wurde das Krisenmanagement parteiübergreifend gelobt. Der Schöffenrat begrüßt, dass auf die üblichen politisch motivierten Diskussionen verzichtet wurde.

Schrittweise plant die Regierung, wichtige Bereiche unter Auflagen wieder zu öffnen. Eine große Herausforderung für die

Gemeinden wird die Wiederaufnahme der Kinderbetreuungs- und Schulstrukturen sein. Stichdatum ist der 25. Mai. Schon lange im Vorfeld haben die Gemeinde- und Schulverantwortlichen sich zusammengesetzt, um die notwendigen Schritte zu planen. Es wird nicht einfach werden, den Lehrbetrieb, die Betreuung und den Schutz der Gesundheit unter einen Hut zu bringen. Die Auflagen sind streng. Wir wollen, wie bisher, diese Herausforderung zusammen bewältigen.

Der Schöffenrat hat zusammen mit der Verwaltung und den Gemeindearbeitern, viele Initiativen ergriffen. In dieser Ausgabe des „Gemeeneblatt“ finden sie einige Informationen dazu.

Chères concitoyennes et chers concitoyens !

La crise du coronavirus détermine encore notre vie quotidienne. Nous nous sommes efforcés de mettre en œuvre les exigences de l'État dans notre commune en fonction de nos possibilités : informer les citoyens, assurer les services de base et protéger la santé impliquent une quantité de travail sans précédent pour notre commune. Lors de la dernière réunion du conseil communal, la gestion de la crise a été saluée par tous les partis. Le collège échevinal s'est montré satisfait que l'on ait renoncé aux débats politiques habituels.

Le gouvernement prévoit de rouvrir, étape par étape, des zones importantes sous certaines conditions. Un défi majeur

pour les communes sera la reprise des structures de garde d'enfants et des structures scolaires. La date de reprise est fixée au 25 mai. Bien à l'avance, les responsables de la commune et des écoles se sont déjà rencontrés pour planifier les étapes nécessaires. Il ne sera pas facile de concilier l'enseignement, les soins et la protection de la santé. Les exigences sont strictes. Comme auparavant, nous voulons relever ce défi ensemble.

Le collège échevinal, en collaboration avec l'administration et les ouvriers de la commune, a pris de nombreuses initiatives. Dans ce numéro du « Gemeeneblatt », vous trouverez quelques informations à ce sujet.



Ihr Schöffenrat / Votre collège échevinal

*Lucien Bechtold (Schöffe/Echevin); Jérôme Laurent (Bürgermeister/Bourgmestre),
Nadine Lang-Boever (Schöffin / Echevine)*

Coronavirus und Auswirkungen auf die Gemeindeverwaltung und seine Dienste am Bürger

SARS-CoV-2, umgangssprachlich nur Coronavirus genannt, bestimmt zurzeit unser Leben. Hätte man dies Anfang des Jahres jemandem in dieser Form beschrieben, so wäre man wahrscheinlich ausgelacht und als Spielverderber abgestempelt worden. Der Virus verursacht die Viruserkrankung COVID-19 und wurde am 11. März 2020 als Pandemie von der Gesundheitsorganisation WHO eingestuft. Die Erkrankung ist besonders für unsere älteren Mitmenschen sowie für Kranke äußerst gefährlich und da-

her ernst zu nehmen und mit allen Mitteln zu bekämpfen. Nachdem am 18. März 2020 der Notstand in Luxemburg ausgerufen wurde, sind Maßnahmen in Kraft um die Ausbreitung des Virus zu verlangsamen. Diese Maßnahmen haben erhebliche Auswirkungen auf unser alltägliches Leben und so erlebt auch unsere Gemeinde eine Zeit ohne kulturelle Ereignisse, ohne Feste und Veranstaltungen, ohne Beisammensein und Gemeinschaft. Wir alle sollen, nein müssen zuhause bleiben und den Kon-

takt zu Freunden und Arbeitskollegen meiden. Auf diese Herausforderung waren wir nicht vorbereitet, trotzdem haben wir keine Wahl und halten uns an Vorgaben im Respekt gegenüber unseren Mitmenschen, welche es zu schützen gilt.

Geschlossene Geschäfte, Restaurants, Läden und Gewerbe, Baustellen ohne Arbeitslärm, Schulen und Kindertagesstätten ohne Kinder verwandeln unsere Dörfer teilweise zu Geisterstädten ohne Leben und trotzdem sind wir alle in unseren Familien

vereint und erleben das Miteinander in einer anderen Art und Weise. Rücksicht und Verständnis prägen unseren Alltag und trotzdem geht das Leben weiter. Der Frühling schreitet unaufhaltsam voran und so mancher erlebt die Natur beim Spaziergang oder bei einer sonstigen Freizeitbeschäftigung innerhalb der Familie in seiner vollen Farbe und Pracht.

Die Gemeindeverwaltung und seine Dienste am Bürger wurden umorganisiert und so aufgestellt, dass auch bei einem Krankheitsfall in den ei-

Le coronavirus et son impact sur l'administration communale et ses services aux citoyens

Le SRAS-CoV-2, familièrement appelé coronavirus, détermine actuellement nos vies. Si on aurait décrit cela à quelqu'un sous cette forme au début de l'année, on se serait probablement moqué de nous et nous aurait qualifié de rabat-joie. Le virus provoque la maladie virale COVID-19 et a été classé comme pandémie par l'organisation mondiale de la santé OMS le 11 mars 2020. La maladie est extrêmement dangereuse, en particulier pour nos personnes âgées et malades, et doit donc être prise au sérieux et combattue avec tous les moyens.

Suite à la déclaration de l'état de crise au Luxembourg le 18 mars 2020, des mesures sont en vigueur pour ralentir la propagation du virus. Ces mesures ont un impact considérable sur notre vie quotidienne et notre commune vit ainsi une période sans événements culturels, sans célébrations et manifestations, sans réunions et sans vie associative. Nous sommes obligés de rester tous à la maison et d'éviter le contact avec les amis et les collègues de travail. On n'était pas préparé à ce défi et pourtant nous n'avons pas le choix et nous suivons les consignes dans le

respect de nos proches, que nous devons protéger.

Magasins, restaurants, boutiques et entreprises fermés, chantiers de construction sans bruit, écoles et crèches sans enfants transforment ainsi nos villages en villes fantômes sans vie et pourtant nous sommes tous unis dans nos familles et vivons la vie commune d'une manière différente. La considération et la compréhension façonnent notre vie quotidienne et pourtant la vie continue. Le printemps avance inexorablement et beaucoup de personnes sentent la nature dans toute

sa couleur et sa splendeur en se promenant ou en pratiquant une autre activité de loisir en famille.

L'administration communale et ses services au citoyen ont été réorganisés et mis en place de manière à garantir tous les services nécessaires aux citoyens même en cas de maladie chez le personnel communal. Un plan d'urgence a été élaboré et, à une phase très précoce, des mesures ont été prises, même difficile à comprendre à ce stade. La santé et le bien-être de nos citoyens préoccupent nos responsables politiques et tout le personnel de

19 - Coronavirus

genen Reihen, der Bürger in unserer Gemeinde alle notwendigen Dienste in Anspruch nehmen kann. Ein Notfallplan wurde erstellt und bereits in einer sehr frühen Phase wurde reagiert und gehandelt, auch wenn nicht jeder dies zu diesem Zeitpunkt nachvollziehen konnte. Die Gesundheit und das Wohlergehen unserer Bürger liegt

unseren politisch Verantwortlichen sowie allen Bediensteten der Gemeinde Mertert am Herzen und gilt als Basis aller Entscheidungen. Die Mitarbeiter der Gemeinde Mertert müssen sich neuen Herausforderungen stellen und haben diese schnell und ohne Vorbehalt angenommen und versuchen das Leben unserer Bürger in der Gemeinde erträg-

lich und angenehm zu gestalten, indem sie die notwendigen Arbeiten ausführen und mit Rat und Tat zur Seite stehen.

In mehreren Rundschreiben, sowie in allen sozialen Netzwerken wurden die Bürger der Gemeinde Mertert stets schnell und zielorientiert informiert und Antworten auf Fragen gegeben. Eine Hotline

wurde eingerichtet und bis zu 200 Telefongespräche wurden von den Mitarbeitern täglich geführt. Hilfsbedürftigen Menschen steht ein eigens in dieser schweren Zeit eingeführter Dienst zur Verfügung. Hier haben kranke und ältere Menschen die Möglichkeit notwendige Geschäfte und Einkäufe tätigen zu lassen. Hier wurde auch auf die Hilfe



la commune de Mertert et sont à la base de toutes ses décisions. Le personnel de la commune de Mertert doit faire face à de nouveaux défis et les accepter rapidement et sans réserve. Toute l'équipe essaie de rendre la vie d'un chacun de la commune supportable et agréable en effectuant le travail nécessaire et en donnant tout l'appui possible.

Dans plusieurs circulaires, ainsi que dans tous les réseaux sociaux, les citoyens de la commune de Mertert ont toujours été informés de manière ra-

pide et ciblée et des réponses aux questions ont été données. Une ligne d'assistance téléphonique a été mise en place et jusqu'à 200 appels téléphoniques ont été traités chaque jour par les collaborateurs. Un service spécialement mis en place dans cette période difficile est à la disposition des personnes ayant besoin d'aide directe. Ainsi, les personnes malades et âgées ont la possibilité de laisser faire leurs courses et achats nécessaires. Dans le cadre de ce service, on a également fait

appel à l'aide d'étudiants bénévoles. Lors de sa dernière réunion, le conseil communal a pris les démarches administratives nécessaires pour créer la base juridique et la mise en place. La commune propose ce service en collaboration avec des commerces locaux.

Le service « Repas sur roues » a été élargi, de sorte qu'un plus grand nombre de personnes ayant besoin d'aide puissent recevoir un repas chaud chaque jour. Les mesures d'hygiène ont été renforcées et les étapes de travail

adaptées.

En tant qu'employeur, la commune de Mertert a le devoir de protéger ses employés au mieux de ses connaissances et convictions et de prendre soin de la santé de tout le personnel impliqué. Dans une analyse des risques, tous les risques sont identifiés et les précautions nécessaires sont prises. Des masques de protection en textile ont également été organisés pour tous les employés, soulignant ainsi le port obligatoire de ces masques.

Dossier Covid -

von Studenten im Ehrenamt zurückgegriffen. Der Gemeinderat hat in seiner letzten Sitzung die notwendigen administrativen Schritte unternommen, um die rechtliche Grundlage zu schaffen und somit den Weg freizumachen für diese Maßnahmen. Die Gemeinde bietet diesen Service an in Zusammenarbeit mit lokalen Geschäftsleuten. Der Dienst ‚Essen auf Rädern‘ wurde erweitert und so konnten auch hier vermehrt Leute, welche auf Hilfe angewiesen sind, mit einer warmen Mahlzeit am Tag versorgt werden. Hygienemaßnahmen wurden verschärft und Arbeitsschritte angepasst. Die Gemeinde Mertert als Ar-

beitgeber steht in der Pflicht seine Mitarbeiter nach bestem Wissen und Gewissen zu schützen und für die Gesundheit aller Betroffenen zu sorgen. In einer Gefahrenanalyse werden alle Risiken aufgezeigt und notwendige Vorkehrungen getroffen. So wurden auch textile Schutzmasken für alle Bediensteten organisiert und so die vorgeschriebene Tragepflicht unterstrichen. In einer landesweiten Aktion wurden chirurgische Schutzmasken an alle Einwohner verteilt. Die Gemeinden sollten die Verteilung organisieren und gewährleisten. Hier wurde in einer Arbeitssitzung die bestmögliche Vorgehensweise besprochen, Vor- und

Nachteile wurden verglichen und so die Drive-In Variante als beste Lösung zurückbehalten. Da davon auszugehen war, dass jeder Haushalt mindestens einmal wöchentlich seine Einkäufe erledigt, konnte die Fahrt zur Abholstation hiermit verbunden werden. Der Kontakt zu Dritten war sehr klein, nötige Abstände wurden eingehalten, die Mitarbeiter der Gemeinde wurden keinen zusätzlichen Risiken ausgesetzt und der reibungslose Ablauf bestätigte die ausgewählte Art und Weise. Eingepackt wurden die Masken von den Mitarbeitern der Gemeindeverwaltung innerhalb von vier Stunden in ihrer Freizeit. Eine lobenswer-

te Aktion!
Nun gilt es in die Zukunft zu schauen und allmählich wieder alle Aktivitäten aufzunehmen. Dies jedoch mit Bedacht und ohne die notwendigen Maßnahmen zu vernachlässigen. Baustellen sind wieder geöffnet, Schüler sollen demnächst wieder zur Schule gehen, Geschäfte öffnen und das kulturelle Leben wieder beginnen. Rücksicht und Respekt sollen die Grundlage des Miteinanders sein, individuelle Interessen der Gemeinschaft untergeordnet werden. Haben wir etwas aus dieser Krise gelernt? Es bleibt zu hoffen...
Patrick Holcher - Dienst der Sicherheit, Vorbeugung und der Gesundheit am Arbeitsplatz



Des masques de protection chirurgicaux ont été distribués à tous les citoyens dans le cadre d'une campagne nationale. Les communes devaient organiser et assurer la distribution des masques. Lors d'une réunion de travail, la meilleure approche possible a été discutée, avantages et inconvénients ont été comparés et la variante du drive-in a été retenue comme meilleure solution. Partant du fait que chaque

ménage fait ses courses au moins une fois par semaine, la combinaison du trajet jusqu'au point de retrait était faisable. Le contact avec les tiers était très faible, les distances nécessaires ont été respectées, les collaborateurs de la commune n'ont pas été exposés à des risques supplémentaires et le bon déroulement du processus a confirmé la voie choisie. Les masques ont été emballés en quatre heures par le personnel

de l'administration communale pendant leur temps libre. Une action louable ! Il est maintenant temps de se tourner vers l'avenir et de reprendre progressivement toutes les activités. Ceci, toutefois, avec prudence et sans négliger les mesures nécessaires. Les chantiers de construction sont rouverts, les élèves devraient bientôt retourner à l'école, les magasins devraient à nouveau ouvrir et la

*vie culturelle devrait reprendre. La considération et le respect doivent être la base de la coopération, les intérêts individuels doivent être subordonnés à la communauté. Avons-nous tiré des leçons de cette crise? On ne peut que l'espérer...
Patrick Holcher - Service de la sécurité, de prévention et de santé au travail*

19 - Coronavirus

DE POTERTELEFON

Téléphoner pour papoter

Envie de parler ? Jeune ou moins jeune, appelez-nous, nous sommes là pour vous !

Jang : 621 822 801

Luise : 621 822 865

Nicole : 621 822 866



**Dir hutt Loscht ze schnëssen,
grad elo an dëser spezieller
Situatioun?
Da rufft eis un, ob jonk oder al,
mir lauschteren lech no!**



vun de Gemengen: Mertert, Wormer, Fluessweiler, Manternach, mat der Ënnerstëtzung vum Familljeministère

An der Woch vun 9 bis 12 Auer a vu 14 bis 16 Auer



Vorankündigung

Wir möchten Sie darüber informieren, dass eine weitere kostenlose Verteilung von 50 Masken an die Einwohner der Gemeinde die mindestens 16 Jahre alt sind am Dienstag, den 26. und Mittwoch, den 27. Mai 2020 von 9.00 bis 20.00 Uhr über ein Drive-In System auf den Parkplätzen vor dem Kulturzentrum in Wasserbillig und auf dem Parkplatz vor dem Einsatzzentrum in Mertert organisiert wird. Weitere Informationen werden bald auf unserer Website www.mertert.lu und unserer Facebook-Seite sowie in einem separaten erklärenden Flyer folgen.



Avis préalable

Nous vous informons qu'une distribution gratuite supplémentaire de 50 masques aux habitants de la commune âgés d'au moins 16 ans sera organisée les mardi 26 et mercredi 27 mai 2020 de 9h00 à 20h00 par un système de drive-in sur les parkings devant le Centre culturel de Wasserbillig et sur le parking devant le Centre d'Intervention de Mertert.

De plus amples informations seront bientôt disponibles sur notre site web www.mertert.lu et notre page Facebook, ainsi que dans un dépliant explicatif séparé.



Anúncio prévio

Gostaríamos de informar que uma distribuição gratuita adicional de 50 máscaras aos habitantes da comuna com pelo menos 16 anos de idade será organizada na terça-feira 26 e quarta-feira 27 de Maio de 2020 das 9h00 às 20h00 através de um sistema de drive-in nos parques de estacionamento em frente ao Centro Cultural em Wasserbillig e no parque de estacionamento em frente ao Centro de Intervenção em Mertert.

Em breve estarão disponíveis mais informações no nosso site www.mertert.lu e na nossa página Facebook, bem como num folheto explicativo separado.



Advance notice

We would like to inform you that an additional free distribution of 50 masks to the inhabitants of the municipality who are at least 16 years old will be organized on Tuesday 26th and Wednesday 27th May 2020 from 9.00 to 20.00 via a drive-in system in the car parks in front of the Cultural Centre in Wasserbillig and in the car park in front of the Intervention Centre in Mertert.

Further information will soon be available on our website www.mertert.lu and our Facebook page, as well as in a separate explanatory flyer.

Dossier Covid -

Die Gemeinde Mertert und das Corona-Virus

Das Coronavirus hat seinen Ursprung in der chinesischen Stadt Wuhan und seine Existenz wurde Anfang des Jahres der breiten Öffentlichkeit bekannt gemacht. Die meisten Menschen konnten über die verschiedenen Medien vom Sofa aus mit ansehen wie die Millionenmetropole Wuhan mit strengen Ausgangsverboten für ihre Bevölkerung versuchte die Verbreitung des Virus einzudämmen. Der Rest der Welt schaute mit einer gewissen Beängstigung nach China in der Hoffnung, dass China

sein Problem schon irgendwie in den Griff bekommen würde. Das Leben in den anderen Ländern der Welt nahm seinen normalen Lauf. Es dauerte jedoch nicht lange bis das Virus sich zu einer weltweiten Pandemie ausbreitete.

Am 29. Februar 2020 kündigte die Gesundheitsministerin Paulette Lenert den ersten Covid-19 Fall in Luxemburg an und erklärte, dass das Virus über kleine Tröpfchen, die beim Husten oder Niesen freigesetzt werden, übertragen wird. Nur zwei Wochen

später waren schon 30 Personen positiv auf das neue Virus getestet worden. Auf einer Pressekonferenz am 12. März 2020 informierte der Staatsminister und die Gesundheitsministerin über verschiedene von der Regierung angeordnete restriktive Maßnahmen zur Eindämmung des Coronavirus.

Am 13. März wurde beschlossen das Gemeindegebäude in Wasserbillig nur noch bedingt zu öffnen, um den Bürgern weiterhin die Gelegenheit zu geben wichtige administrative Formalitä-

ten vor Ort erledigen zu können. Die meisten Anträge können jedoch auch telefonisch oder per Internet erledigt werden. Die Entscheidung zur Teilschließung des Gemeindegebäudes zum gegenseitigen Schutz der Mitarbeiter sowie der Mitbürger wurde bei der Bekanntgabe in den sozialen Medien stark kritisiert. Es dauerte jedoch nicht sehr lange bis die anderen Gemeinden ebenfalls den Zugang zu ihren Verwaltungen einschränkten. Unsere Gemeinde war ebenfalls eine der ersten im Lande die

La commune de Mertert et le coronavirus

Le coronavirus a son origine dans la ville chinoise de Wuhan et son existence a été portée à la connaissance du grand public en début d'an-

née. La plupart des gens ont pu observer depuis leur canapé, via les différents médias, comment la métropole de Wuhan, avec ses millions d'habi-

tants, a tenté d'endiguer la propagation du virus en imposant des restrictions de sortie à sa population. Le reste du monde a observé la Chine avec une certaine crainte, espérant que la Chine puisse d'une manière ou d'une autre maîtriser son problème. La vie dans les autres pays du monde a suivi son cours normal. Mais il n'a pas fallu longtemps pour que le virus se propage et devienne une pandémie mondiale.

Le 29 février 2020, la ministre de la santé, Paulette Lenert, a annoncé le premier cas de Covid-19 au Luxembourg et a déclaré que le virus se transmet par de petites gouttelettes libérées lors de la toux ou des éternuements. Deux semaines

plus tard, 30 personnes avaient déjà été testées positives pour le nouveau virus. Lors d'une conférence de presse le 12 mars 2020, le ministre d'État et la ministre de la santé ont fourni des informations sur les différentes mesures restrictives imposées par le gouvernement pour contenir le coronavirus.

Le 13 mars, il a été décidé d'ouvrir le bâtiment communal de Wasserbillig que de manière limitée, afin d'accorder aux citoyens la possibilité d'accomplir d'importantes formalités administratives sur place. Toutefois, la plupart des demandes peuvent également être traitées par téléphone ou par Internet. La décision de fermer partiellement le bâtiment



19 - Coronavirus



eine Sperrung der öffentlichen Spiel- und Sportplätze sowie Begegnungsstätten vornahm. Es war wiederum keine einfache Entscheidung, weil doch alle Mitbürger hiervon betroffen sind. Dies wurde jedoch, in Absprache mit der technischen Abteilung und dem Sicherheitsbeauf-

tragten der Gemeinde, als Vorbeuge- und zum Schutz unserer Mitbürger unentbehrliche Maßnahmen betrachtet. Nach Bekanntwerden dieser nicht populären Sperrungen erkundigte sich das Gemeindegewerkschaft Syvicol bei unserer Gemeinde über die eingeleiteten Umsetzungsprozeduren

communal pour la protection mutuelle des employés ainsi que des concitoyens a été fortement critiquée lors de sa publication sur les médias sociaux. Cependant, il n'a pas fallu longtemps avant que les autres communes ne suivent en restreignant également l'accès à leurs administrations. Notre commune a aussi été l'une des premières du pays à fermer les aires de jeux, les terrains de sport et les lieux de rencontre publics. Là encore, la décision n'a pas été facile à prendre, car tous nos citoyens sont concernés. Cependant, en concertation avec le service technique et le responsable communal de la sécurité, cette mesure a été considérée comme une mesure préventive essentielle pour la protection de nos

concitoyens. Après que ces fermetures impopulaires ont été communiquées, le Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoise (Syvicol) s'est renseigné auprès de notre commune sur les procédures mises en œuvre en vue de les transmettre aux autres communes. Pour s'assurer que tous les concitoyens restent informés sur la protection du coronavirus, 5 fiches d'information contenant des instructions et des informations utiles ont été distribuées à tous les ménages de notre commune. Des informations médicales, administratives, organisationnelles et quotidiennes importantes de la commune ont ainsi été communiquées aux résidents en trois langues et ces informations étaient éga-

zwecks Weiterleitung an die anderen Gemeinden.

Um sicherzustellen, dass alle Mitbürger zwecks Schutzes des Coronavirus informiert bleiben, wurden an sämtliche Haushalte in unsere Gemeinde bisher 5 Informationsblätter mit nützlichen Anleitungen und Neuigkeiten verteilt. Wichtige medizinische, administrative, organisatorische und für den Alltag hilfreichen Mitteilungen der Gemeinde wurden in drei Sprachen an die Bewohner verteilt und diese Informationen waren ebenfalls auf den sozialen Medien einzusehen.

Um anfälligen oder unter Quarantäne stehenden Personen zu helfen, wurde von der Gemeinde ein zeitweiliger Hilfsdienst eingerichtet, um

den Einkauf der notwendigen Lebensmittel oder Apothekenkäufe für diese Mitbürger zu erledigen und an ihren Wohnort zu liefern.

Der Dienst „Essen auf Rädern“ für Mitbürger, die aufgrund ihres Alters oder einer Behinderung, Schwierigkeiten bei der Zubereitung ihrer Mahlzeiten haben, wird weiterhin garantiert. Die Gemeinde kontaktierte ebenfalls die Restaurants der Gemeinde zwecks Umsetzung eines Liefer- und Abholdienstes.

In Zusammenarbeit mit den Verantwortlichen der beiden Schulen in Mertert und Wasserbillig wurde gewährt, dass alle Schüler von zu Hause aus online weiterhin am Schulbetrieb teilnehmen können.

lement disponibles sur les réseaux sociaux.

Afin d'aider les personnes vulnérables ou en quarantaine,

un service d'aide temporaire a été mis en place par la commune pour acheter les denrées alimentaires ou les pro-



Dossier Covid -

Die Mitarbeiter vom Gemeindefrat halfen tatkräftig im „Pfleheim Op Lamp“ bei der Einrichtung einer präventiven Notfallinfrastruktur sowie einer Kontakteinrichtung („Potertzelt“), um den Familien die Möglichkeit zu geben ihre Angehörigen zu besuchen. Weitere Informationen hierzu finden sie in dieser Ausgabe von der Direktorin der Maison de Soins Op Lamp, Mireille Wirtz-Lenertz.

Alle bisherigen getroffenen Entscheidungen und Anordnungen von der Regierung zur Bewältigung der Krise mussten schnell und ohne Erfahrungswerte umgesetzt

werden. Die Gemeinde Mertert wird auch weiterhin alles Nötige tun, um seine Mitbürger in dieser schwierigen Lebenssituation zu unterstützen und Ihnen bestmöglich weiterzuhelfen. Dies kann jedoch nur gelingen durch einen permanenten und konstruktiven Austausch sowie einer guten und schnellen Zusammenarbeit aller Gemeindefratgeber und dem Schöffen-/Gemeinderat.

Auch wenn die Regierung Ende April eine graduelle Exit-

Strategie vom aktuellen Lockdown mit ersten Lockerungen im Handwerk und im Schulbereich andeutete, wird das Coronavirus von uns Bürgern noch viele Einschränkungen, Entbehrungen und Verzichte einfordern. Wir werden alle noch eine lange Zeit das Haus nicht ohne Mundschutz oder Maske verlassen können. Größere Veranstaltungen egal ob Konzerte, Theatervorführungen, kulturelle oder öffentliche Feierlichkeiten oder auch Sportveranstaltungen

werden wohl noch mittelfristig tabu bleiben. Das Coronavirus bestimmt unser Leben und schränkt unsere Freiheiten ein, zu denen auch soziale Kontakte zu den Menschen gehören die wir schätzen und lieben.

Die wirtschaftlichen, sozialen und gesellschaftlichen Konsequenzen werden weitgreifend sein und das Leben nach der Corona-Krise wird anders sein als vorher.

Ihr Schöffenrat

Jérôme Laurent – Bürgermeister; Lucien Bechtold – Schöffe; Nadine Lang-Boever – Schöffin



duits pharmaceutiques nécessaires à ces concitoyens et les livrer à leur domicile.

Le service « repas sur roues » pour les concitoyens qui ont des difficultés à préparer leurs repas en raison de leur âge ou de leur handicap continuera à être garanti. La commune a également contacté les restaurants de la commune pour la mise en place d'un service de livraison à domicile et de take-away.

En coopération avec les responsables des deux écoles de Mertert et Wasserbillig, il a été assuré que tous les élèves peuvent continuer à participer en ligne aux activités scolaires depuis leur domicile.

Les collaborateurs de l'atelier communal ont activement contribué à la mise en place d'une infrastructure d'urgence

préventive ainsi que d'un centre de contact („Potertzelt“), afin de donner aux familles la possibilité de rendre visite à leurs proches. Vous trouverez plus d'informations à ce sujet dans ce numéro par la directrice de la maison de soins « Op Lamp », Mireille Wirtz-Lenertz.

Toutes les décisions et directives du gouvernement à ce jour pour faire face à la crise ont dû être mises en œuvre rapidement et sans expérience. La commune de Mertert continuera à faire tout ce qui est nécessaire pour soutenir ses concitoyens dans cette situation de vie difficile et pour

leur aider au mieux. Cependant, cela ne peut être réalisé moyennant un échange permanent et constructif ainsi qu'une coopération efficace et rapide entre tous les employés de la commune et le collège échevinal resp. le conseil communal.

Même si le gouvernement a indiqué une stratégie de sortie progressive du confinement actuel à la fin du mois d'avril avec le premier relâchement des restrictions dans le secteur de l'artisanat et de l'école, le coronavirus exigera encore de nombreuses restrictions, privatisations et renoncements de notre part. Nous ne pourrons

certainement pendant un certain temps pas quitter la maison sans masque. Les événements de plus grande envergure, qu'il s'agisse de concerts, de représentations théâtrales, de manifestations culturelles ou publiques ou même d'événements sportifs, resteront probablement tabous à moyen terme. Le coronavirus détermine notre vie et restreint notre liberté, ce qui inclut également les contacts sociaux avec les personnes que nous aimons et apprécions.

Les conséquences économiques, sociales et sociétales seront considérables et la vie après la crise du coronavirus sera différente de celle d'avant.

*Votre collège échevinal
Jérôme Laurent – Bourgmestre;
Lucien Bechtold – Echevin;
Nadine Lang-Boever - Echevine*

19 - Coronavirus

Ministère des Affaires étrangères et
européennes
Monsieur le Ministre Jean Asselborn
9, rue du Palais de Justice
L-1841 Luxembourg

Grevenmacher, den 1. Mai 2020

Objekt: Grenzschließungen und Grenzkontrollen an den deutsch/luxemburgischen Grenzübergängen.

N. réf.:CM/ 2020-05-03 – Brief an den Außenminister Jean Asselborn betreffend Grenzschließungen und Grenzkontrollen an den deutsch/luxemburgischen Grenzübergängen als Konsequenz der COVID-19 Pandemie.

Sehr geehrter Herr Außenminister,

Hiermit erlauben wir uns als Verantwortliche der luxemburgischen und der deutschen Grenzgemeinden sowie als überzeugte Europäer Ihnen unseren Unmut über die aktuelle Situation an den Grenzübergängen zu Deutschland mitzuteilen.

Das unkontrollierte Passieren der Binnengrenzen, ein Grundprinzip des Schengener Abkommens, wird durch die eingeführten Grenzkontrollen mit Füßen getreten.

Ein weiterer europäischer Grundsatz, in Krisensituationen gemeinsam effiziente Lösungen anzustreben, scheint durch die aktuellen COVID-19 Pandemie völlig in Vergessenheit geraten zu sein.

Bewaffnete Grenzkontrollen und geschlossene Grenzen werden von vielen Bürgern beider Länder, in denen im Laufe der Jahre grenzüberschreitende Freundschaften zum Wohl aller Bürger der Großregion entstanden sind, als belastend und nicht zuletzt als verletzend empfunden.

Die Einschränkungen und Restriktionen im Rahmen der COVID-19 Pandemie sind im Großherzogtum Luxemburg deutlich schärfer, als jene in Deutschland. Die in Luxemburg getroffenen Maßnahmen im Gesundheitssektor sind europaweit vorbildlich. Von Luxemburg geht demnach nicht mehr und nicht weniger Gefahr aus, als von Deutschland.

Seit die deutschen Behörden die Grenzkontrollen an den Grenzbrücken eingerichtet haben, hat sich die Verkehrslage durch kilometerlange Staus in den Grenzortschaften wesentlich verschlimmert, und dies obwohl zurzeit nicht mal die Hälfte der Grenzpendler die Brücken überquert. Somit leidet auch die Lebensqualität unserer Bürger.

Seit 2 Wochen hat sich die Situation noch wesentlich verschlimmert, und kilometerlange Autoschlangen verschlechtern die Lebensqualität unserer Bürger erheblich, dies nachdem sich am vergangenen 14. April die Bürgermeister der deutschen und luxemburgischen Moselgemeinden offiziell an die Ministerpräsidenten von Saarland und Rheinlandpfalz gewendet haben.

Dossier Covid -

Leider muss man feststellen, aufgrund von vielen Emails und Telefonaten mit Bürgern, dass die einstige Akzeptanz der Maßnahmen nun in Wut und Unverständnis umschlägt. Unsere Bürger verlieren nicht nur das Vertrauen in Europa, sondern entwickeln auch eine Abneigung gegenüber unseren deutschen Partnern.

Laut unseren Informationen müssen die Pendler bei jeder Überquerung des Grenzübergangs sämtliche Papiere vorzeigen. Es reicht nicht mehr aus, nur den Passierschein vorzulegen, die Pendler müssen auch den Ausweis vorzeigen, sowie den Zweck der Grenzüberquerung anführen. Immer öfter müssen auch die Fahrzeugpapiere präsentiert werden. Durch diesen hohen Zeitaufwand bei den Grenzkontrollen verschlimmert sich natürlich die Stausituation. Nebenbei bemerkt ist es auch nicht mehr möglich für den grenzüberschreitenden Busverkehr, die Fahrpläne einzuhalten (laut unseren Informationen zuweilen bis zu 2 Stunden Verspätung).

Schlussendlich erlauben wir uns anzumerken, dass aufgrund von Fotos, die in den sozialen Netzwerken eingesehen werden können, Bundespolizeibeamte ihren Dienstwagen in Luxemburg betanken, obwohl dies während der Corona Krise aufgrund der bestehenden Regelung nur für Pendler erlaubt ist. Dieser Umstand mindert die Wut der Bürger nicht, im Gegenteil.

Wir alle sind überzeugte Europäer und leben tagtäglich Europa und die Großregion. Es ist für uns nicht nachvollziehbar, warum die deutschen Behörden und der zuständige deutsche Innenminister die Grenzkontrollen nicht aufheben oder wenigstens lockern. Im Gegenteil, die Grenzkontrollen, wie hier aufgeführt, wurden verstärkt und jetzt sogar bis zum 15. Mai verlängert.

Damit das Vertrauen in die europäische Familie nicht verlorengeht, sollte man in der Großregion die geschaffenen europäischen Entscheidungsstrukturen nutzen, um die Grenzen wieder zu öffnen, dies im Sinne des europäischen Grundgedankens und zum Wohl aller Bürger der Großregion.

Wissend, dass Sie ein überzeugter Europäer sind, bitten wir Sie, unser Anliegen bei den deutschen Behörden und den politischen Verantwortlichen vorzutragen.

Vielen Dank im Voraus für Ihre Bemühungen,

Hochachtungsvoll,

gezeichnet,

Thomas Michael Thelen, Bürgermeister der Ortsgemeinde Wasserliesch (D)

Jérôme Laurent, Bürgermeister der Gemeinde Mertert (Lux)

Andreas Beiling, Bürgermeister der Ortsgemeinde Oberbillig (D)

Herbert Schneider, Bürgermeister der Ortsgemeinde Temmels (D)

Léon Gloden, Bürgermeister der Stadt Grevenmacher (Lux)

Hans Dostert, Bürgermeister der Ortsgemeinde Wellen (D)

Peter Leo Hein, Bürgermeister der Ortsgemeinde Nittel (D)

Max Hengel, Bürgermeister der Gemeinde Wormeldingen (Lux)

Elmar Schönmann, Bürgermeister der Ortsgemeinde Wincheringen (D)

Marco Albert, Bürgermeister der Gemeinde Stadtbredimus (Lux)

Florian Wagner, Bürgermeister der Ortsgemeinde Palzem (D)

Jacques Sitz, Bürgermeister der Stadt Remich (Lux)

Michel Gloden, Bürgermeister der Gemeinde Schengen (Lux)

Kopie an den deutschen Botschafter, Dr. Heinrich Kreft.

19 - Coronavirus

Die Bürgermeister der Gemeinden

Wasserliesch
Mertert
Oberbillig
Temmels
Grevenmacher
Wellen
Nittel
Wormeldange
Wincheringen
Stadtbredimus
Palzem
Remich
Schengen

Ministerpräsidentin Malou Dreyer
Staatskanzlei Rheinland-Pfalz
Postfach 3880
55028 Mainz

Ministerpräsident Tobias Hans
Am Ludwigsplatz 14
66117 Saarbrücken

Offener Brief an die Ministerpräsidentin von Rheinland-Pfalz und an den Ministerpräsidenten vom Saarland betreffend der Grenzschießungen als Konsequenz der COVID-19 Pandemie

Luxemburg und Deutschland, den 14. April 2020

Sehr geehrte Frau Ministerpräsidentin Malou Dreyer,
Sehr geehrter Herr Ministerpräsident Tobias Hans,

Die Menschen im Moseltal erleben zurzeit geschlossene Grenzen, die es offiziell dank dem Schengener Abkommen in unserer Großregion glücklicherweise nicht mehr gibt.

Als Verantwortliche der Luxemburger und Deutschen Grenzgemeinden, sind wir enttäuscht vom aktuellen Umgang mit dem europäischen Gedanken.

In unserer Region wird Europa tagtäglich vorbildlich gelebt. Auf beiden Seiten der Mosel finden alltägliche Dinge des Lebens - Wohnen, Arbeiten, Einkaufen, Kultur- und Freizeitangebote – selbstverständlich und ohne Grenzen statt.

Die Europäische Gemeinschaft wurde unter anderem mit dem Gedanken geschaffen, in Krisensituationen, wie der aktuellen COVID- 19 Pandemie, gemeinsam effizientere Lösungen finden zu können. Leider muss man gerade feststellen, dass genau das Gegenteil passiert und viele Staaten in alte Verhaltensmuster zurückfallen anstatt gemeinsam mit den europäischen Partnern nach Auswegen aus der Krise zu suchen.

Geschlossene Grenzen und bewaffnete Grenzkontrollen werden von vielen Bürgern unserer beiden Länder, 75 Jahre nach Kriegsende, Jahre in denen grenzüberschreitende Freundschaften zum Wohl aller Mitbürger der Großregion entstanden sind, als belastend und symbolisch fehl am Platz.

Dossier Covid -

Die Einschränkungen und Restriktionen im Großherzogtum Luxemburg sind deutlich schärfer als jene in Deutschland. Die in Luxemburg getroffenen Maßnahmen im Gesundheitssektor sind europaweit vorbildlich. Von Luxemburg geht nicht mehr und nicht weniger Gefahr aus, als von Deutschland. Wir müssen Vertrauen zeigen: in unsere Nachbarn und in unsere europäische Familie. Wir gefährden mit einer weiter andauernden Grenzschießung viele Errungenschaften unseres europäischen Projekts.

Wir benötigen in der Großregion, in der wir in den letzten Jahren ohne Grenzen zusammenleben konnten, verbindliche Entscheidungsstrukturen. Die europäische Union hat Strukturen geschaffen um dies zu ermöglichen, leider zeigt die aktuelle Situation, dass diese Möglichkeiten zu sehr im wirtschaftlichen Bereich genutzt werden, andere wichtige Bereiche des Zusammenlebens wurden vernachlässigt.

Wir bitten Sie, sich dafür einzusetzen, dass die Grenzen wieder geöffnet werden, die Grenzkontrollen aufgehoben werden und Fährverbindung zwischen Wasserbillig und Oberbillig wieder in Betrieb genommen wird. Alles selbstverständlich im Respekt der aktuell absolut notwendigen Maßnahmen und hygienischen Verhaltensregeln. In Zukunft sollten grenzüberschreitende politische Gremien in der Großregion für alle Bereiche des Zusammenlebens eingerichtet werden, um nachhaltige soziale und wirtschaftliche Beeinträchtigungen möglichst gering zu halten.

Sehr geehrte Frau Ministerpräsidentin, sehr geehrter Herr Ministerpräsident, die derzeitigen Einschränkungen und sanitären Maßnahmen sind das beste Mittel um die Verbreitung des COVID-19 Virus auszubremsen, eine Schließung der Grenzen in der Großregion gehört allerdings nicht dazu.

Mit vorzüglicher Hochachtung,

gezeichnet,

Thomas Michael Thelen, Bürgermeister der Ortsgemeinde Wasserliesch (D)

Jérôme Laurent, Bürgermeister der Gemeinde Mertert (Lux)

Andreas Beiling, Bürgermeister der Ortsgemeinde Oberbillig (D)

Herbert Schneider, Bürgermeister der Ortsgemeinde Temmels (D)

Léon Gloden, Bürgermeister der Stadt Grevenmacher (Lux)

Hans Dostert, Bürgermeister der Ortsgemeinde Wellen (D)

Peter Leo Hein, Bürgermeister der Ortsgemeinde Nittel (D)

Max Hengel, Bürgermeister der Gemeinde Wormeldange (Lux)

Elmar Schömann, Bürgermeister der Ortsgemeinde Wincheringen (D)

Marco Albert, Bürgermeister der Gemeinde Stadtbredimus (Lux)

Florian Wagner, Bürgermeister der Ortsgemeinde Palzem (D)

Jacques Sitz, Bürgermeister der Stadt Remich (Lux)

Michel Gloden, Bürgermeister der Gemeinde Schengen (Lux)

19 - Coronavirus



Ortsbürgermeister fordert: Moselfähre soll wieder in Betrieb gehen

OBERBILLIG (mai) Vor zwei Wochen hat die Bundespolizei die kleinen Grenzübergänge nach Luxemburg geschlossen. Auch die Moselfähre zwischen Oberbillig und Wasserbillig gilt als solcher Grenzübergang und wurde gestoppt. Oberbilligs Ortsbürgermeister Andreas Beiling kritisiert das Vorgehen. Er fordert, die Fähre wieder fahren zu lassen.

Beiling sagt: „Bei uns gibt es keine Geschäfte. Gerade ältere Menschen, die nicht mobil sind, kaufen in Wasserbillig ein. Diese Alternative wurde ihnen nun genommen.“ Der Ortsbürgermeister hatte die Bundespolizei gebeten, die Fähre gerade für diese Menschen ein bis zwei Stunden lang täglich in Betrieb nehmen zu können. Doch er erhielt eine Absage.

Beiling bleibt bei seiner Forderung – auch für die etwa 500 Berufspendler, die die Fähre regelmäßig nutzen. Sie müssen derzeit einen Umweg in Kauf nehmen und die Grenze bei Wellen passieren. Dem Ortschef geht es auch um Generelles. Er sagt: „Das ist eine grundsätzliche Sache. Die Fähre ist eine Einrichtung der Ortsgemeinde und wird von den Bürgern genutzt. Nun ist sie einfach gestoppt.“

An den noch offenen Grenzübergängen zu Luxemburg kontrolliert die Bundespolizei die Passanten. Beiling räumt ein, dass es schwierig sei, Kontrollen an der Fähre sicherzustellen. Doch sind diese Überprüfungen in seinen Augen ohnehin sinnlos. Der Ortsbürgermeister stellt fest: „Die Kontaktsperren auf-

grund des Coronavirus sind doch gleich. Luxemburg ist sogar noch etwas strenger. Warum soll man da kontrollieren?“

Der Gemeinde Oberbillig gehen durch den Stopp der Fähre monatlich 12 000 Euro an Einnahmen flöten. Doch das ist nicht alles. Beiling erklärt: „Wir haben einen Betriebsvertrag mit Wasserbillig. Das heißt, wir teilen Gewinne und Defizite. Der eigentliche Fehlbetrag ist also doppelt so hoch.“ Beiling versichert, dass der Bürgermeister von Mertert-Wasserbillig, Jérôme Laurent den Fährenstopp ebenfalls kritisch sehe. So fehlten in Wasserbillig auch die Einnahmen durch die deutsche Einkäufer. Der TV hat Laurent am Freitagnachmittag für eine Stellungnahme nicht mehr erreicht.

Quelle/Sources:

Trierischer Volksfreund 03/04/2020

Gemeindechefs für offene Grenzen

Ortsbürgermeister enttäuscht wegen Ansage des Bundesinnenministeriums.

OBERBILLIG/RALINGEN/MERTERT (cmk) Die Ortschefs von Ralingen und Rospport und 13 weitere Gemeindechefs haben sich in den vergangenen Tagen mit offenen Briefen für die Öffnung aller deutsch-luxemburgischen Grenzübergänge und die Beendigung von Kontrollen ausgesprochen. Beim Bundesinnenministerium ist das bislang noch nicht angekommen. Zumindest heißt es bisher, dass die corona-bedingten Kontrollen nach Luxemburg genauso beibehalten werden sollen wie die nach Frankreich, Dänemark oder Österreich. An den Grenzen zu den Niederlanden oder Belgien gibt es hingegen keine verschärften Kontrollen.

Genau das stößt den Grenzan-

rainern übel auf. Andreas Beiling, Ortsbürgermeister von Oberbillig, wo zurzeit die grenzüberschreitende Fährverbindung ausgesetzt ist, sagt: „Nordrhein-Westfalen hat sich durchgesetzt. Die Grenzen nach Belgien und den Niederlanden sind offen. Warum die nach Luxemburg nicht?“ Noch weniger verstehe er die einseitigen Kontrollen auf deutscher Seite, weil Luxemburg ja ohnehin die gleichen Restriktionen wegen des Coronavirus wie Deutschland habe – zum Beispiel Kontaktverbote oder Geschäftsschließungen.

Ähnlich sieht es der Ralinger Ortschef Alfred Wirtz. Das deutsche Ralingen und das luxemburgische Rospport, die durch die Sauer getrennt sind, seien im Prinzip ein Dorf. „Nun

kann man die Einkaufsmöglichkeiten nicht mehr nutzen, weil die Grenze zu ist.“ Deutschland habe die Grenzschießung einseitig beschlossen von oben herab. So funktioniere Europa nicht. Wirtz fordert ein „Europa der Regionen“, in dem zum Beispiel ein Rat der Großregion über das Vorgehen – auch bei der Bekämpfung einer Pandemie, die vor Grenzen nicht halt macht – Entscheidungen treffen könne, die alle Orte einer Region unabhängig von ihrer Nationalität mittragen könnten.

Jérôme Laurent, Bürgermeister der luxemburgischen Gemeinde Mertert/Wasserbillig, ist ebenfalls sauer wegen der Grenzkontrollen: „Es ist nicht normal, dass die Gren-

zen nach Belgien und Holland anders behandelt werden als die nach Luxemburg.“ Es sei beschämend, dass er als Bürgermeister Passierscheine ausstellen müsse, damit die Menschen über die Grenze kämen. „Das erinnert an Zeiten, an die man sich nicht erinnern will.“

Laurent und seine deutschen Amtskollegen hoffen nun, dass die rheinland-pfälzische Ministerpräsidentin Malu Dreyer gegenüber dem Bundesinnenministerium doch noch eine Lockerung der Situation an der deutsch-luxemburgischen Grenze durchsetzen könne. Bisher sind die Amtsträger vor Ort jedenfalls enttäuscht, dass es noch keine Reaktion auf die offenen Briefe an die Landesregierung gab.

Quelle/Sources:

Trierischer Volksfreund 17/04/2020

19 - Coronavirus

Europatag am 9.5.2020



Anlässlich des Europatages am 9.5.2020 fand eine kleine Zeremonie am Grenzübergang in Wasserbillig statt. Bedingt durch die Covid-19 Bestimmungen, wurde im kleinen Rahmen und unter Berücksichtigung der Bestim-

mungen, die Feier, zu der der Gemeindeverband SYVICOL aufgerufen hatte, abgehalten. Die Ansprachen der Redner befassten sich größtenteils mit den Grenzkontrollen, die für die Einreise von Luxemburg nach Deutschland mit

der Begründung einer Eindämmung des Covid-19 Virus, eingeführt wurden.

Neben der Ansprache von Bürgermeister Jérôme Laurent hielten auch die Redner Wolfgang Leibe, Oberbürgermeister der Stadt Trier sowie Verbandsbürgermeister Michael Holstein engagierte Reden in denen das Aufheben der Grenzkontrollen geforderte wurden.

Vor den Ansprachen wurde die Europafahne mit dem Abspielen der Europahymne wieder hochgezogen. In einer landesweiten Aktion hatten sich ein Großteil der luxemburgischen Gemeinden solidarisch mit den betroffenen Grenzgemeinden gezeigt und die Europafahnen auf

Halbmast gesetzt.

Ansprache des Bürgermeisters

Liebe Musikanten wir danken für die musikalische Umrahmung anlässlich des Europatages, den wir hier heute hier in Wasserbillig mit einer kleinen Zeremonie feiern.

Wir sind froh begrüßen zu können,

Seine Exzellenz, den deutsche Botschafter in Luxemburg, Dr. Heinrich Kreft

Sehr geehrter Herr Präsident des grenzüberschreitenden Städteneztes der vier Städte Luxemburg, Metz, Saarbrücken und Trier der sogenannten QuattroPole sowie Oberbürgermeister der ältesten



Stadt Deutschlands, Trier, Herr Wolfram Leibe.

Der Verbandsbürgermeister von Trier-Land, Herr Michael Holstein

Der Kollege Bürgermeister unserer deutschen Nachbargemeinde Langsur – Herr Reinhold Thiel

Der Kollege Bürgermeister aus unserer anderen deutschen Nachbargemeinde Oberbillig, Herr Andreas Beiling, nimmt an der Zeremonie in Grevenmacher teil.

Die Beigeordneten und Gemeinderäte der Gemeinden Langsur und Wasserbillig

Die Pressevertreter
Werte Anwesenden,

meine Damen und Herren!
Wenn wir einen öffentlichen Aufruf zu diesem Treffen gemacht hätten, was ja nicht erlaubt ist, dann wäre daraus eine große Veranstaltung mit viel Publikum geworden. Das wollten wir nicht! Wir haben auf theatralische, oft parteipolitische begründete Appelle verzichtet.

In meinen Augen ist unser Treffen eine mahnende Veranstaltung, um über den europäischen Geist neu nachzudenken.

Ich darf als Bürgermeister der Grenzgemeinde sprechen, die ganz sicher die meisten Verbindungsbrücken zu Deutschland hat. Es sind deren fünf.

Die große Autobahnbrücke mit ihrer enormen wirtschaftlichen Bedeutung sowie die Straßenbrücke an der wir uns befinden - beide mit einer direkten Anbindung an die Handelszone Trier-West.

Die Langsurer Brücke, die mehr als bloß ein landwirtschaftlicher Zugang ist, die Eisenbahnbrücke und dann noch die Moselfähre, die wir im Beisein von viel politischer Prominenz aus Rheinland-Pfalz und Luxemburg 2017 feierlich eingeweiht haben.

Alle unsere damaligen Reden haben sich - durch die Grenzschließung, die wir jetzt erleben - als echte, als typische Sonntagsreden erwiesen. Die Idee eines geeinten, solidarisches Europas, das den Bür-

gern offensteht und Freizügigkeit ermöglicht, ist in der Corona Krise beerdigt worden.

So haben wir es, so haben es viele Bürger empfunden.

Geschäftsverbindungen, Familienbindungen, freundschaftliche Beziehungen sind auf digitale Kontakte reduziert. Die negativen sozialen Folgen dieser Maßnahmen wurden in unserer Gemeinde besonders intensiv gespürt.

Wie die Idee eines geeinten Europas neu belebt werden kann, darüber muss auf höchster politischer Ebene nachgedacht und diskutiert werden.

Wir, als Vertreter der Menschen in der Grenzregion, die im Laufe der Jahrzehnte zusammengewachsen sind, müssen unüberhörbar und machtvoll die baldige Öffnung der Grenzen fordern.

Die Maßnahmen, welche die Gesundheit schützen, unterscheiden sich doch wirklich nicht wesentlich diesseits und jenseits der Grenze. Was soll das also?

Blicken wir nach vorn! Wir

müssen jetzt eine Plattform schaffen, auf der wir die Folgen der geltenden Sperrung analysieren. Eine Plattform, auf der Politik, Gewerbe und Kultur zusammenfinden, um einen Plan zu entwerfen, wie sich dauerhafte Beziehungen verbessern und krisenfester gestalten lassen.

Wie hieß es doch aus aller Munde, als die Moselfähre „Sankta Maria 2“ 2017 feierlich eingeweiht wurde: „Ein Stück gelebtes Europa!“

Ja, wir wollen gerade hier, gerade bei uns Europa leben! Daher haben wir auch heute auf das Abspielen der deutschen und der luxemburgischen Nationalhymne verzichtet.

Heute hat die Europahymne absolute Priorität!

*Ich danke euch!
Es lebe Europa!*



MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT
commission des jeunes

Dir hutt schon all Kräizwuerträtsel geléist
a keng Loscht méi Bicher ze liesen?

Ma dann zielt eis eng Geschicht, en Gedicht
oder villäicht eng kleng Anekdot?

Och hei gewënnt de flottsten Text en klenge Präis.

Schéckt är Schreiwes op folgend Adresse:

École Princesse Alexandra

27a rue Duchscher L-6616 Waasserbëlleg

bis den
15.06.2020

Dossier Covid -



Du fënns et blöd doheem ze setzen ?

**Mir och, ziel eis wat dat éischt ass wat's
DU maache wëlls wann rëm alles normal
ass.**

Cycle 1-2: Mol eis en Bild.

Cycle 3-4: Mol eis en klenge Comic.

Et gi flott Präisser ze gewannen.

**Scheck oder breng eis däi Bild/Comic bis
den 29.05.2020 :**

Ecole Princesse Alexandra

27a, Rue Duchscher

L-6616 Waasserbëlleg

19 - Coronavirus

Bis auf weiteres keine öffentliche, kulturelle, sportliche oder festliche Veranstaltungen!

In Folge der vom Regierungsrat beschlossenen Maßnahmen vom 12. März 2020 im Zusammenhang mit der Covid-19-Coronavirus-Pandemie wurden die meisten Infrastrukturen, kulturellen Einrichtungen sowie Einrichtungen im Horeca-Sektor (Restaurants, Bars und Cafés) geschlossen. Alle sportlichen, kulturellen oder öffentlichen Veranstaltungen wurden vorübergehend abgesagt. Aus diesem Grund liegt in dieser Ausgabe des Gemeindeblatts kein Manifestationskalender vor.

Die Gemeinde ihrerseits teilt mit, dass folgende von ihr geplanten Veranstaltungen nicht stattfinden werden: Café des Langues, Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag mit Volksfest, Funpark-Cup, Eastcoast-Festival, Summeraktivitäten für Kinder, Jugendliche und Erwachsene sowie die „Coupe scolaire nationale 2020“. Falls es eventuelle Änderungen geben sollte, wird die Gemeinde Sie hierüber informieren. Desweiteren muss die Gemeinde dieses Jahr die Ferienjobs für Studenten annullieren. Die lokalen Vereine haben ebenfalls schon die meisten Feste und Aktivitäten der nächsten Monate offiziell abgesagt.

Die Kurse in luxemburgischer Sprache werden übers Internet weitergeführt.

Vielen Dank für Ihr Verständnis!

Jusqu'à nouvel ordre, aucun évènement public, culturel, sportif ou festif !

Suite aux mesures prises le 12 mars 2020 dans le contexte de la pandémie liée au coronavirus Covid-19, la plupart des infrastructures, installations culturelles, ainsi que les établissements du secteur Horeca (restaurants, bars et cafés) ont fermé leurs portes. Toutes les manifestations sportives, culturelles ou festives ont été temporairement annulées. Pour cette raison, vous ne trouverez aucun calendrier des manifestations dans ce numéro du bulletin communal.

La Commune, pour sa part, vous informe que les évènements suivants qu'elle avait prévus n'auront pas lieu : Café des Langues, Festivités pour la Fête Nationale avec fête populaire, Funpark-Cup, Eastcoast-Festival, activités d'été pour enfants, jeunes et adultes ainsi que la Coupe Scolaire nationale 2020. En cas de changements éventuels, la commune vous en informera. Par ailleurs, la commune devra annuler les emplois d'été pour étudiants cette année. Les clubs et associations locales ont également annulé officiellement la plupart des fêtes et activités programmées les prochains mois.

Les cours en langue luxembourgeoise se poursuivront sur Internet.

Merci beaucoup pour votre compréhension !

Pflegeheim „Op Lamp“ in Wasserbillig

Auch in der Krisenzeit setzt das Pflegeheim alles daran den Alltag Ihrer Bewohner so schön und abwechslungsreich wie möglich zu gestalten. In diesem Sinne wurde zusammen mit der Amicale „Op Lamp“ ein Gartenkonzert mit der Sängerin Lisa Mariotto organisiert. Das Konzert dauerte insgesamt 2 Stunden wobei die Sängerin rund um das Gebäude auftrat. So konnte jeder im Haus von

der musikalischen Darbietung profitieren. Die Begeisterung war groß, sowohl bei den Bewohnern als auch bei der Nachbarschaft.

Des Weiteren wurde ein „Potterzelt“ in Zusammenarbeit mit dem technischen Dienst der Gemeinde auf die Beine gestellt. Hier haben Familienmitglieder die Möglichkeit ihre liebsten Angehörigen zu besuchen. Das Zelt steht direkt neben dem Hauptein-

gang und ist in der Mitte durch eine Plexiglasscheibe getrennt. Die Besucher gelangen direkt von außen, die Bewohner jedoch von innen in das Zelt, so dass kein direkter Kontakt besteht und die Ansteckungsgefahr somit ausgeschlossen ist. Nach jedem Besuch wird das Zelt selbstverständlich desinfiziert. Da unsere Bewohner während der letzten 6 Wochen ihre Familienmitglieder nur

via Skype oder Face Time sehen konnten, ist der Andrang dementsprechend groß.

Eine besonders schöne Geste kam von der Firma Leonidas, die Schokolade an das ganze Personal verteilt hat, um auf diese Weise Danke zu sagen für ihr Engagement in dieser schwierigen Lage.

Mireille Wirtz-Lenertz,
Direktorin des Pflegeheims
„Op Lamp“



Maison de soins « Op Lamp » à Wasserbillig

Dans cette phase de confinement, la maison de soins met également tout en œuvre pour que leurs habitants passent un bon temps avec beaucoup de divertissements. Ainsi un concert en plein air avec la chanteuse Lisa Mariotto a été organisé ensemble avec l'amicale « Op Lamp ». Le concert d'une durée de 2 heures s'est tenu dehors autour du bâtiment et tous les habitants ont

ainsi pu assister à ce spectacle musical. L'enthousiasme était grand, tant chez les habitants que dans le quartier.

En plus la mise en place d'un « Potterzelt » en collaboration avec le service technique de la commune a été réalisée. Les membres de la famille ont ainsi la possibilité de rendre visite à leurs proches. La tente se trouve tout près de l'entrée principale et est séparée au

milieu par une cloison en plexiglas. Les visiteurs ont un accès direct par l'extérieur et les résidents par l'intérieur de sorte à éviter le contact direct et à exclure le risque d'infection. Après chaque visite la tente est évidemment désinfectée. Pendant les 6 dernières semaines nos résidents n'ont uniquement pu voir leurs proches via Skype ou Face Time, de sorte que l'afflux a

été énorme.

Un très joli geste provenait de la firme Leonidas qui a distribué des pralinés à tous les membres du personnel afin de les remercier de leur engagement dans cette situation difficile.

Mireille Wirtz-Lenertz, Directrice de la Maison de Soins « Op Lamp »

19 - Coronavirus



Was tun in der Krise – Ein paar Tipps um sich zu beschäftigen!

Veranstaltungen finden zurzeit nicht statt. Geschäfte, Museen, Bibliotheken bleiben geschlossen. Der Osterputz ist Gottseidank schon ein paar Wochen vorbei. Sie langweilen sich zu Hause und wissen nicht was Sie in dieser schwierigen Situation tun sollen.

Nehmen Sie sich doch jetzt endlich mal Zeit Dinge zu erledigen, die normalerweise liegen bleiben. Hier finden Sie einige Tipps für sich und ihre Familie.

Produkte übers Internet einkaufen

Schon länger her, dass sie in kleinen Boutiquen shoppen waren? Dann erledigen Sie

doch kleine Einkäufe übers Internet. Wir empfehlen Ihnen die Plattform LetzShop (<https://letzshop.lu/de>), wo Sie viele regionale Produkte bei kleinen luxemburgischen Händlern und Geschäften einkaufen können. Übrigens sind auch drei Anbieter aus unserer Gemeinde auf der Plattform Letzshop vertreten: Chaussures Dohn; Jérôme's Fishing Shop und Simsalabim Costumes & More. Viel Spaß beim Online-Einkaufen.

Mal ordentlich aufräumen

Die Schränke und Kommoden sind überfüllt. Endlich mal genügend Zeit um auszusortieren was bleiben soll

und was weg kann. Bei dieser Räumungsaktion schaffen Sie endlich Platz, Ordnung sowie Übersicht und können zudem später verschiedene Artikel an gemeinnützige Organisationen weitergeben. Was Sie nicht mehr brauchen, kann anderen Leuten weiterhelfen und große Freude bereiten. Also, entledigen Sie sich von Sachen, die Sie sowieso nicht mehr benutzen und helfen Sie damit anderen Leuten.

Kultur auf Distanz und per Internet

Geplante Konzerte und Theaterveranstaltungen sind zurzeit alle abgesagt. Wieso nicht von zu Hause aus kul-

turelle Vorführungen ansehen und miterleben. Auf der Internetseite des Fonds Culturel National (Focuna) finden Sie eine aktuelle Liste mit allen Events (Kultur, Musik, Theater, Tanz sowie andere Artisten) und Veranstaltungen die Sie von zu Hause aus mit verfolgen können. Mitmachen als Künstler ist selbstverständlich auch möglich. Andere Adressen unter: › #theaterdoheem auf youtube.com; inecc.lu, Facebook: Live aus der Stuff, Crazy Quarantine Sessions.

Längst fällige kleine Reparaturen

„Erledige ich nächstes Wochenende oder demnächst“ so geht es vielen von uns. So

Quoi faire pendant la crise - Quelques conseils pour vous occuper !

Aucun événement n'a lieu actuellement. Les magasins, les musées et les bibliothèques restent fermés. Heureusement, le nettoyage de Pâques est fait depuis quelques semaines. Vous vous ennuyez à la maison et vous ne savez pas quoi faire dans cette situation difficile.

Pourquoi ne prenez-vous pas enfin le temps de faire des choses qui restent normalement en suspens ? Voici quelques conseils pour vous et

votre famille.

Acheter des produits sur Internet

Cela fait un certain temps que vous n'avez pas fait du shopping dans de petites boutiques ? Alors pourquoi ne faites-vous pas des achats en ligne ? Nous vous recommandons la plateforme LetzShop (<https://letzshop.lu/fr>), où vous pouvez acheter de nombreux produits régionaux auprès de petits

commerçants et magasins luxembourgeois. D'ailleurs, trois commerces de notre commune sont également représentés sur la plateforme Letzshop : Chaussures Dohn ; Jérôme's Fishing Shop et Simsalabim Costumes & More. Amusez-vous à faire des achats en ligne.

Rangez un peu

Les armoires et les commodes débordent. Enfin suffisamment

de temps pour trier ce qui doit rester et ce qui peut être enlevé. Avec ce rangement, vous créez enfin de l'espace, de l'ordre ainsi qu'une vue d'ensemble et vous pouvez également remettre divers articles à des associations sans but lucratif. Des objets dont vous n'avez plus besoin peuvent aider d'autres personnes et leur donner du plaisir. Allez, débarrassez-vous des choses que vous n'utilisez plus et aidez d'autres personnes.

19 - Coronavirus

manch kleine Reparatur bleibt einfach liegen. Jetzt ist genügend Zeit diese ständig aufgeschobenen kleinen Arbeiten zu erledigen. Eventuelle Anleitungen für weniger begabte Hobby-Handwerker finden Sie in Tutorials auf dem Internet.

Zeit für Sprachkurse

Nehmen Sie sich Zeit um Ihre Sprachkenntnisse aufzubessern oder zum Erlernen einer neuen oder der luxemburgischen Sprache. Das Internet bietet Ihnen hier verschiedene Möglichkeiten, so dass es im nächsten Urlaub im Süden oder Norden einfacher wird

sich mit den Einheimischen zu verständigen.

Buch zu Ende lesen

Wer kennt das nicht: man hat einfach keine Zeit den Roman oder das Sachbuch zu Ende zu lesen. Der Monat Mai hat mehrere Feiertage und die Krise bietet Ihnen zusätzlich die Gelegenheit Ihr Buch zu beenden. Vielleicht wollen Sie anschließend gleich wieder eine neue Lektüre beginnen. Die Nationalbibliothek bietet Ihnen E-Books unter folgender Adresse an: <https://bnl.public.lu/fr.html> (plate-forme a-z.lu.) Sie müssen sich lediglich registrieren. Viel Spaß

beim Lesen.

Sich kulinarisch versuchen oder verbessern

Kleine Vorspeisen, traditionelle Gerichte oder Gebäck. Kochen ist unter allen Umständen ein Verbündeter guter Laune. Lassen Sie doch auch mal die Kinder die Freuden des Kochens entdecken und binden Sie diese aktiv beim Backen oder Kochen mit ein. Kuchen oder Schokoladenkekse sind ideale Rezepte, die man zusammen zubereiten kann.

Für Kochamateure gibt es genug Rezepte auf dem Internet sowie Kochsendungen wo

Sie neue Rezepte entdecken und ausprobieren können. Guten Appetit!

Gesellschaftsspiele

Gesellschaftsspiele sind wieder in, machen Spaß und bringen gute Laune für alle Teilnehmer - Jung und Alt. Die Zeit vergeht beim und im Spiel - also packen Sie die alten Gesellschaftsspiele endlich mal wieder aus und verbringen Sie schöne Stunden beim Spielen. Mensch ärgern Sie sich aber nicht, falls Sie verlieren sollten.

La culture à distance et sur internet

Les concerts et les représentations théâtrales prévus sont actuellement tous annulés. Pourquoi ne pas regarder et assister à des spectacles culturels de chez vous ? Sur le site du Fonds Culturel National (Focuna), vous trouverez une liste actualisée de tous les événements (culture, musique, théâtre, danse et autres artistes) et spectacles que vous pouvez regarder par internet. La participation en tant qu'artiste est bien sûr également possible. Autres adresses sous : › #theaterdoheem sur youtube.com ; inecc.lu, Facebook : Live aus der Stuff, Crazy Quarantine Sessions.

Petites réparations suspendues depuis longtemps

« Je le ferai le week-end prochain ou bientôt », c'est ce qui arrive à beaucoup d'entre nous. De nombreuses petites réparations ne sont tout simplement pas faites. Il y a maintenant suffisamment de temps pour effectuer ces petits travaux constamment reportés. Les instructions ou tuyaux pour les artisans amateurs moins talentueux peuvent être trouvés dans des tutoriels en ligne.

Du temps pour les cours de langue

Prenez le temps d'améliorer vos compétences linguistiques

ou d'apprendre une nouvelle langue ou la langue luxembourgeoise. L'internet vous propose ici diverses options, de sorte qu'il sera plus facile de communiquer avec les locaux lors de vos prochaines vacances dans le sud ou le nord.

Terminer un livre

On connaît tous la situation suivante : on n'a tout simplement pas le temps de finir un roman ou un livre thématique. Le mois de mai compte plusieurs jours fériés et la crise vous offre également l'occasion de terminer votre livre. Peut-être voulez-vous commencer une nouvelle lecture juste après. La Bibliothèque nationale vous propose des

livres électroniques à l'adresse suivante : <https://bnl.public.lu/fr.html> (plate-forme a-z.lu.) Il vous suffit de vous inscrire. Bonne lecture.

Essayez ou améliorez vos compétences culinaires

Petites entrées, plats traditionnels ou pâtisseries. La cuisine est une alliée de la bonne humeur en toutes circonstances. Faites découvrir aux enfants l'art de la cuisine et faites-les participer activement à la préparation de plats. Les gâteaux ou les biscuits au chocolat sont des recettes idéales qui peuvent être préparées ensemble. Pour les chefs amateurs, il y a suffisamment de recettes sur

Dossier Covid -

Fotos sind schöne Erinnerungen

Nehmen Sie sich endlich mal wieder Zeit für Ihre alten Fotoalben. Schauen Sie sich alte Fotos an und es werden Erinnerungen geweckt an schöne Momente Ihrer Kindheit und frühere Zeiten. Suchen Sie die besten Fotos aus und halten Sie diese digi-

tal für sich und Ihre Familienangehörigen fest. Fotos bringen ein Stück Erinnerung zurück und sorgen für gute Laune.

Aktiv und in Form bleiben

Auch zu Hause kann man sich sportlich betätigen. Sport hält Sie fit und stärkt die Mo-

ral. Unter der Adresse aktivdoheem.lu bieten Fitnesstrainer einfache und kostenlose Work-outs für die eigenen 4 Wände an. Los geht's und viel Spaß beim Sport.

Eigeninitiative

Sie haben Eigeninitiative und wollen anderen Leuten helfen, indem Sie eine eigene

Initiative ((Webseite, Facebook oder Twitter) starten. Die Nationalbibliothek aktualisiert und publiziert ständig eine Liste mit allen solidarischen Eigeninitiativen zur Bewältigung der sanitären Krise. Stellen Sie Ihre Initiative vor unter: webharvesting@bnl.etat.lu



Internet ainsi que des émissions de cuisine où vous pouvez découvrir et essayer de nouvelles recettes. Bon appétit !

Jeux de société

Les jeux de société sont de nouveau à la mode, sont amusants et apportent de la bonne humeur à tous les participants - jeunes et vieux. Le temps passe vite pendant le jeu - alors déballez enfin les anciens jeux de société et passez des heures agréables

à jouer. Mais ne vous énervez pas si vous perdez.

Les photos sont de beaux souvenirs

Prenez enfin le temps pour vos anciens albums photo. Regardez de vieilles photos et les souvenirs de beaux moments de votre enfance seront réveillés. Choisissez les meilleures photos et conservez-les sous forme numérique pour vous et votre famille. Les photos rappellent des souvenirs et assurent la bonne humeur.

Rester actif et en forme

Vous pouvez également faire du sport à la maison. Le sport permet de garder la forme et de remonter le moral. Sur aktivdoheem.lu, des entraîneurs de fitness proposent des work-outs simples et gratuits pour les pratiquer à domicile. Allons-y et amusez-vous bien en faisant du sport.

Initiative individuelle

Vous avez de l'initiative individuelle et vous voulez aider

d'autres personnes en lançant votre propre initiative (site web, Facebook ou Twitter). La Bibliothèque nationale met constamment à jour et publie une liste de toutes les initiatives de solidarité pour faire face à la crise sanitaire. Présentez votre initiative sur : webharvesting@bnl.etat.lu

19 - Coronavirus

Weitere finanzielle Unterstützungen für kleine und mittlere Unternehmen

Das Lockdown setzt die meisten Unternehmen massiv unter Druck. Viele bangen um ihre Existenz und auch verschiedene Arbeitnehmer fürchten um ihren Arbeitsplatz. Eine von der Handelskammer durchgeführte Umfrage vom 8. bis 15. April 2020 bei ungefähr 2.600 Unternehmen ergab, dass die meisten mit großen Liquiditätsproblemen zu kämpfen haben. Mehr als 40% von den Teilnehmern büßten mehr als die Hälfte ihres Umsatzes ein und 27% der Unternehmen gaben an ab Mit-

te April über keine Reserven mehr zu verfügen.

Die Wirtschaftsleistung wird in Folge der Corona-Krise einen massiven Einbruch erleben, dessen Ausgang momentan nicht einzuschätzen ist. Ging das statistische Amt (Statec) Ende März noch von einem Wirtschaftsrückgang von drei Prozent aus, so gehen die Schätzungen Ende April von einem Einbruch zwischen fünf und sechs Prozent aus. Um die Unternehmen zu unterstützen, hat das Parlament in seiner Sitzung vom 18. April 2020 ein weite-

res Gesetz genehmigt. Dieses sieht Garantien in Höhe von 2,5 Milliarden Euro vor für Bankkredite an Unternehmen die wegen der Corona-Krise in finanzielle Schwierigkeiten geraten sind. Zudem wurden neue direkte Beihilfen für kleine und mittlere Unternehmen beschlossen:

. Betriebe bis 9 Mitarbeiter bekommen nicht rückzahlungspflichtige Direkthilfen in Höhe von 5.000 Euro (kumulierbar mit den ersten 5.000 Euro vom März 2020);

. Betriebe mit 10 bis 20 Mitarbeitern bekommen nicht

rückzahlungspflichtige Direkthilfen in Höhe von 12.500 Euro;

. Selbstständige erhalten ebenfalls einen einmaligen pauschalen Kapitalzuschuss von 2.500 Euro.

Weitere Informationen sowie das Online-Antragsformular finden die Unternehmen unserer Gemeinde auf der Plattform des Wirtschaftsministeriums (<https://guichet.public.lu/fr/support/coronavirus/corona-virus-pme.html>).

Un soutien financier supplémentaire pour les petites et moyennes entreprises

Le confinement exerce une pression énorme sur la plupart des entreprises. Beaucoup craignent pour leur existence et les employés pour leur emploi. Une enquête menée par la Chambre de commerce du 8 au 15 avril 2020 auprès d'environ 2 600 entreprises relève que la plupart d'entre elles sont confrontées à d'importants problèmes de liquidités. Plus de 40 % des participants ont perdu plus de la moitié de leur chiffre d'affaires et 27 % des entreprises ont déclaré n'avoir plus de réserves à partir de la mi-avril.

La production économique connaîtra un effondrement massif à la suite de la crise du Coronavirus, dont l'issue est actuellement imprévisible. Alors que l'Institut national de la statistique et des études économiques du Grand-Duché de Luxembourg (Statec) tablait encore sur un déclin économique de trois pour cent à la fin du mois de mars, les estimations de la fin avril prévoient un recul de cinq à six pour cent. Afin de soutenir les entreprises, le gouvernement a approuvé une nouvelle loi lors de sa session du 18 avril

2020. Celle-ci prévoit des garanties de 2,5 milliards d'euros pour les prêts bancaires aux entreprises qui ont connu des difficultés financières en raison de la crise du Coronavirus. De nouvelles aides directes aux petites et moyennes entreprises ont également été approuvées :

- les entreprises de 9 salariés au maximum reçoivent une aide directe non remboursable de 5 000 euros (cumulable avec les premiers 5 000 euros de mars 2020) ;

- les entreprises de 10 à 20 salariés reçoivent une aide di-

recte non remboursable de 12 500 euros ;

- les indépendants bénéficient également d'une subvention en capital unique de 2 500 euros.

Les entreprises de notre commune peuvent trouver de plus amples informations et le formulaire de candidature en ligne sur la plateforme du ministère de l'économie (<https://guichet.public.lu/fr/support/coronavirus/corona-virus-pme.html>).

Reaktionen zur Schließung der *Réactions concernant la fermeture de*



Banque et Caisse d'Épargne de l'État
Madame Françoise Thoma
Directrice générale

2, place de Metz
L-1930 Luxembourg

Roeser, le 28 février 2020

Fermeture d'agences locales de la Spuerkeess!

Madame la Directrice générale,

Par décision du 12 février 2020 la direction de la Banque et Caisse d'Épargne de l'État (BCEE) a décidé de fermer onze agences, à savoir les agences de *Esch-Lalleng, Rémeleng, Waasserbëlleg, Colmer-Bierg, Briddel, Fiels, Pommerlach, Housen, Réiserbann-Léiweng, Belle Etoile* et *Rodange*.

Les bourgmestres des communes signataires ont appris par voie de presse la fermeture de ces agences situées sur le territoire communal dont ils sont responsables. Parallèlement ils ont reçu un courriel des centres financiers régionaux de la BCEE leur proposant une entrevue « *en vue de discuter sur la collaboration future avec la SPUERKEESS* », sans aucune référence à la fermeture des agences. Cette manière de procéder démontre le peu de considération de la direction de votre banque envers les édiles communaux.

Permettez-nous de considérer les arguments avancés par la direction générale ayant conduit à la fermeture de ces agences comme fallacieux. L'application de frais bancaires sur les opérations de base et le développement à outrance des services de banque en ligne ont progressivement fragilisé les agences bancaires locales qui ont ainsi vu leur fonds commercial sapé. Pourtant les agences locales offrent de nombreux services qui ne peuvent être tous remplacés par les services en ligne tant promus et choyés par la direction générale.

Les communes ne peuvent accepter une nouvelle attaque contre les services de proximité qui ont subi ces dernières années de fortes régressions par la fermeture de bureaux de poste et de police. Cette mesure de soi-disant rationalisation et d'amélioration du service bancaire contribuera à affaiblir les populations fragiles qu'il ne

Adresse de contact

Administration communale de Roeser

40, Grand-rue
L-3394 Roeser

.../...

Sparkassenfiliale in Wasserbillig

de l'agence de la BCEE à Wasserbillig

FERMETURE D'AGENCES LOCALES DE LA SPUERKEESS

suffit pas de limiter aux personnes âgées, mais auxquelles il faut inclure les personnes à faibles revenus n'ayant pas les moyens d'avoir accès aux services en ligne, les personnes en insuffisance de formation n'ayant pas les capacités requises pour maîtriser les outils informatiques, sans oublier les personnes faisant partie d'une première génération d'immigrés.

Par ailleurs et comme indiqué déjà plus haut, les agences locales offrent de nombreux services que les services en ligne ne peuvent proposer : il s'agit des distributeurs de billets de banque, des trésors de nuit et des salles de coffre-fort. C'est-à-dire des services en relation directe avec la vie locale. La contraction du réseau bancaire local, qui n'est certainement pas achevée avec la fermeture de onze agences, contribuera à terme à l'appauvrissement de la vie et des échanges locaux et à l'aggravation de l'isolement social.

D'autre part, il y a lieu de souligner que les entreprises locales et les commerces de proximité désirent également disposer d'une agence proche pour la viabilité de leur activité. L'absence d'agence locale constitue une perte d'attractivité pour les commerces de proximité.

Enfin il n'est pas inutile de rappeler que les agences bancaires locales sont également importantes pour les associations communales, sans lesquelles celles-ci ont beaucoup de difficultés, voire l'impossibilité de satisfaire à l'organisation de manifestations locales. L'impossibilité de déposer des sommes d'argent en monnaie ou en petites coupures, qui constituent les moyens d'échange usuels au niveau local, contribue à la perte progressive du lien social, à l'isolement des habitants, si ce n'est à la communautarisation des populations.

Les bourgmestres des communes visées par la fermeture d'agence sont d'avis que le statut spécial de la BCEE l'oblige à disposer d'un fort réseau d'agences en raison de la fonction sociale de celles-ci. Dans ce sens la BCEE a un rôle de modèle à jouer pour l'ensemble du secteur commercial.

L'enchaînement continu de fermetures de services de proximité, telles les agences locales de banque, les bureaux de poste ou les commissariats de police risque de faire exemple pour les banques de détail privées qui prendront comme prétexte la fermeture de ces services publics, et notamment d'agences locales de la Spuerkeess, pour fermer à leur tour leurs propres agences locales dans l'objectif d'économies de frais et de personnel.

La BCEE semble avoir fait le choix du tout électronique, ce qui est surtout une solution de facilité, plutôt que de tenter des voies plus innovatrices notamment par la création de synergies avec d'autres institutions telles que Post Luxembourg, d'autres banques de détail

Reaktionen zur Schließung der Réactions concernant la fermeture o

COMMUNES DE COLMAR-BERG, KOPSTAL, LAROCLETTE, MERTERT, PARC HOUSEN, ROESER, WINSELER, VILLE DE RUMELANGE

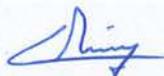
FERMETURE D'AGENCES LOCALES DE LA SPUERKEESS

ou encore des établissements publics, synergies qui pourraient se concrétiser par la création de centres multiservices locaux.

Les pistes proposées par la direction de la BCEE pour compenser la fermeture d'agences sont insatisfaisantes et vouées à l'échec. Il suffit pour cela de se référer aux promesses faites par Post Luxembourg lors de la fermeture de nombreux bureaux de poste à travers le pays.

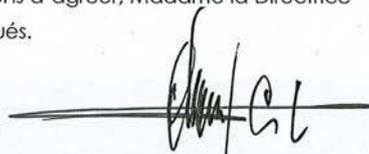
Les bourgmestres signataires font par conséquent un appel solennel à la direction générale de la BCEE de revoir sa décision de fermer onze agences locales, ou du moins de la reporter jusqu'à ce qu'une solution soit trouvée en concertation avec les communes, notamment celle indiquée ci-dessus et demandent à la direction générale de la Spuerkeess de leur accorder d'urgence une entrevue, ce qui permettrait de laver l'affront de la manière dont les bourgmestres ont été informés par la BCEE.

Dans l'attente de votre invitation, nous vous prions d'agréer, Madame la Directrice générale, l'expression de nos sentiments distingués.



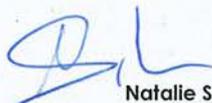
Christian MINY

Bourgmestre de la Commune de Colmar-Berg



Carlo SCHMIT

Bourgmestre de la Commune de Kopstal



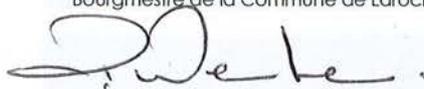
Natalie SILVA

Bourgmestre de la Commune de Larochette



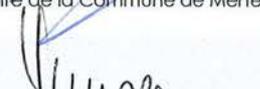
Jérôme LAURENT

Bourgmestre de la Commune de Mertert



Romain WESTER

Bourgmestre de la Commune de Parc Housen



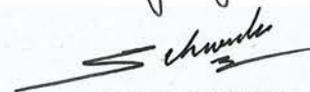
Tom JÜNGEN

Bourgmestre de la Commune de Roeser



Henri HAINE

Bourgmestre de la Ville de Rumelange



Romain SCHROEDER

Bourgmestre de la Commune de Winseler

¹ Copie à Monsieur le Premier Ministre et à Monsieur le Ministre des Finances.

Sparkassenfiliale in Wasserbillig

de l'agence de la BCEE à Wasserbillig



Le Comité de direction

Luxembourg, le 5 mars 2020

Administration Communale de Colmar-Berg
A l'attention de M. Miny

Administration Communale de Kopstal
A l'attention de M. Schmit

Administration Communale de Larochette
A l'attention de Mme Silva

Administration Communale de Mertert
A l'attention de M. Laurent

Administration Communale de Parc Hosingen
A l'attention de M. Wester

Administration Communale de Roeser
A l'attention de M. Jungen

Administration Communale de Rumelange
A l'attention de M. Haine

Administration Communale de Winseler
A l'attention de M. Schroeder

Madame la Bourgmestre,
Messieurs les Bourgmestres,

Nous vous adressons le présent courrier en réponse à votre lettre datée du 28 février 2020. Comme déjà exposé à plusieurs d'entre vous lors de nos diverses entrevues, nous comprenons entièrement vos soucis pour le maintien d'une vie locale engagée dans vos communes à une époque où les points d'activité se déplacent de plus en plus vers d'autres régions du pays.

Si nous partageons ces considérations, nous estimons qu'une stratégie de services au client permettant de couvrir de façon efficace l'ensemble du territoire et offrant une disponibilité étendue en heures de service et en panoplie de l'offre sert mieux ces objectifs que des agences très désaffectées fréquentées par un nombre de clients qui a diminué de plus de 50% en seulement cinq ans.

Quant à la communication de notre nouvelle stratégie de proximité, elle a été engagée avec vous le jour même de la prise de décision par nos instances compétentes, et donc le plus tôt possible. A cet effet, nous avons immédiatement sollicité rendez-vous auprès de vos communes, confirmant notre souhait et notre volonté de pouvoir expliquer notre stratégie de vive voix. Nous entretenons depuis de très longues années d'excellentes relations caractérisées par un grand respect et lequel nous souhaiterions reconfirmer par la présente.

Reaktionen zur Schließung der *Réactions concernant la fermeture o*



SPUERKEESS

Le Comité de direction

Dès lors, nous tenons via ce courrier à souligner notre volonté de maintenir un service de proximité au sein de vos communes, par les voies exposées ci-après qui permettent d'adresser vos soucis et de souligner le rôle social de notre Banque.

Une couverture territoriale adéquate en matière de distributeurs de billets (GAB) fait partie de notre stratégie de proximité et nous allons dès lors laisser en place, si possible, nos GAB. Veuillez noter que sur les 11 sites concernés, nous sommes propriétaire de huit sites hébergeant nos agences respectivement nos GAB. Lors d'un changement éventuel de propriétaire, respectivement de destination, nous nous engageons à prendre contact avec vos communes respectives afin de trouver une solution adéquate et viable pour garantir la disponibilité d'un distributeur automatique, respectivement pour vous proposer un droit prioritaire d'achat de l'immeuble en question. Quant à nos sites en location, une solution de maintien de GAB est recherchée.

Nous tenons également à vous informer que nous offrons déjà aujourd'hui les services de notre Agence Mobile et laquelle dessert cinq localités rurales, à savoir Beaufort, Vianden, Wormeldange, Rambrouch, Troisvierges. Nous souhaitons offrir une extension de ce service, en fonction des plages disponibles, prioritairement aux localités les plus éloignées de notre prochaine agence Spuerkeess. Ainsi à titre d'information nous avons activement proposé la desserte par notre Agence Mobile aux communes de Larochette et de Hosingen.

Nous souhaitons aussi mettre en avant notre nouveau service Spuerkeess Direct qui pourra assister et aider nos clients et vos habitants qui ne souhaitent ou qui ne peuvent se déplacer vers une de nos agences. Joignable par téléphone ou canaux digitaux, Spuerkeess Direct offre les services d'une agence traditionnelle et aidera notre clientèle au niveau des besoins quotidiens en matière bancaire. Nos clients peuvent dès à présent contacter notre équipe du lundi au vendredi de 7 heures du matin à 19 heures du soir au numéro de téléphone 4015-1. Il nous importe de souligner que Spuerkeess Direct n'exige pas de disposer de connaissances digitales ou d'équipement informatique, et permet dès lors spécialement à une clientèle âgée, peu mobile ou souffrant d'autres faiblesses, d'effectuer ses démarches bancaires en s'adressant à un agent Spuerkeess disponible et prévenant.

Au-delà, Spuerkeess entend mettre en place un service « livraison cash à domicile ». La livraison d'argent se fera en main propre du client par transport sécurisé. Cette solution permettra à nos clients de disposer d'argent par voie de livraison à domicile.

A partir du 30 mars 2020, nos 54 agences fonctionneront en continu en semaine de 9 heures le matin à 17 heures le soir, donc également pendant les heures de midi. Au-delà de ces horaires élargis nos conseillers sont aussi à disposition de la clientèle sur rendez-vous au niveau d'une vingtaine d'agences. Notre volonté est de nous adapter à l'évolution des besoins de notre clientèle et de donner la possibilité d'interagir avec Spuerkeess également en dehors des heures de travail.

Sparkassenfiliale in Wasserbillig

de l'agence de la BCEE à Wasserbillig



Le Comité de direction

Nous garantissons la couverture en monnaie physique, outre notre large réseau de GAB (> 150), par nos « caisses centrales » disponibles sur 19 sites couvrant l'ensemble du pays. Ces « caisses » assurent le prélèvement et le versement de montants importants, la mise à disposition de devises (fonctionnalité qui existe aussi sur certains GAB) et de pièces de monnaie face à certains besoins spécifiques de nos clients particuliers, associatifs et commerciaux.

Finalement, nous sommes disposés à analyser avec vous la possibilité d'offrir des séances de formation et d'information à vos habitants, par exemple sur le fonctionnement des outils informatiques, mais aussi sur les produits financiers en général. Les horaires de ces séances sont flexibles en fonction des besoins locaux et permettent de contribuer à une véritable vie locale et à un échange convivial.

Il nous importe de souligner que notre nouvelle stratégie repose tant sur le respect des besoins de nos clients que sur le respect de la façon d'interagir avec Spuerkeess. L'extension de nos services proposés, la modernisation constante de notre réseau des agences, le développement de nos services digitaux et la mise en place de nouveaux services de proximité sont les témoins et les garants de notre proximité aujourd'hui et demain.

Nous estimons que les explications fournies vous donneront plus de confort et de compréhension, et nous restons à disposition si vous souhaitez approfondir l'une ou l'autre piste de nos explications.

Veillez agréer, Madame, Messieurs, l'expression de nos salutations distinguées.

Romain WEHLES
Directeur
Membre du Comité de direction

Françoise THOMA
Directeur Général
Président du Comité de direction

Reaktionen zur Schließung der Sparkassenfiliale in Wasserbillig

Réactions concernant la fermeture de l'agence de la BCEE à Wasserbillig

PRESSEMITTEILUNG

Aufgrund der angekündigten Schließung von 11 Filialen der Staatsbank und –sparkasse, hatten sich die Schöffenräte der betroffenen Gemeinden am 28. Februar an die Generaldirektion besagten Bankinstituts gewandt, und um eine Dringlichkeitssitzung mit dem Direktionskomitee gebeten.

In besagtem Schreiben hatten die Bürgermeister darauf hingewiesen, dass sie weder mit der Art und Weise, wie mit den Gemeinden umgegangen wurde, noch mit den der Entscheidung des BCEE-Verwaltungsrates zugrundeliegenden Argumenten einverstanden seien.

Am vergangenen 6. März (und darauffolgende Tage) erreichte nun das Antwortschreiben des Direktionskomitees vom 5. März die einzelnen Gemeinden. In besagtem Schreiben versucht die „Spuerkeess“ nochmals ihre Entscheidung zu rechtfertigen, ohne jedoch im Geringsten auf die berechtigten Forderungen der Ädilen der betroffenen Gemeinden einzugehen.

Am Erstaunlichsten war jedoch die Tatsache, als wollte die Generaldirektion der BCEE, der **Forderung nach einem Treffen und Austausch mit den Bürgermeistern keine Folge leisten!**

Aufgrund der Corona-Pandemie hatten die Gemeinden, wie auch die BCEE, in den vergangenen Tagen andere Prioritäten und Probleme. Daher auch die späte Reaktion von Seiten der Gemeinden.

Da es im Augenblick zeitlich, als auch organisatorisch unmöglich ist, an der Forderung der Gemeinden nach einem Treffen mit der Generaldirektion und noch viel mehr mit der Regierung zu denken, **fordern wir die BCEE und ihr Direktionskomitee auf, die Entscheidung zur definitiven Schließung besagter Filialen (ab dem 28. März) so lange auszusetzen, bis sich die aktuelle Situation beruhigt hat und es zu den geforderten Gesprächen kommen kann.**

Mitgeteilt am 26. März von den Bürgermeistern der unterzeichnenden Gemeinden.

(Colmar-Berg, Esch-Alzette, Fels, Kopstal, Mertert, Parc Hosingen, Roeser, Rumelange, Winseler)

Wie gefällt Ihnen das Leben hier in Luxemburg? Wie sind Sie nach Luxemburg gekommen?

Marek Klatý, verheiratet und Vater von 2 Kindern, stammt ursprünglich aus der Slowakei. Er lebt seit 2004 zusammen mit seiner Familie in der Gemeinde Mertert.

Eigentlich war unsere Ankunft in Luxemburg nicht freiwillig geplant. Meine Frau und ich haben uns damals während unseres Studiums in Athen kennengelernt. 2004 hat die Europäische Kommission in Zusammenhang mit der EU-Erweiterung Mitarbeiter aus den neuen Mitgliedsländern gesucht. Ich bekam eine Anstellung in Luxemburg. Nach einem kurzen Intermezzo in Trier sind wir dann nach Mertert

gezogen und seit 2009 leben wir in Wasserbillig.

Wir haben uns bewusst für diese Gemeinde entschieden, da es eine sehr gute und schöne Gegend ist. Die Gemeinde hat sehr gute Anbindungen mit dem öffentlichen Transport an die Stadt Luxemburg und sehr gut ausgebaute öffentliche Infrastrukturen (Geschäfte, Ärzte, Apotheken, Banken, Post usw.).

Wie würden Sie die Unterschiede zwischen der Slowakei und Luxemburg benennen?

Kulturell sehe ich da keine

großen Unterschiede, da die slowakische Kultur vieles mit den anderen ehemaligen Ländern der habsburgischen Donau-Monarchie gemeinsam hat. Die Slowakei ist sehr malerisch mit Alpen-ähnlichen Gebirgen und vielen Schlössern sowie Burgen. Unsere Familie macht während der Sommerferien in der Slowakei viele Ausflüge und Bergwanderungen. Auch hier in Luxemburg gibt es sehr viel zu entdecken.

Für mich persönlich und auch für meine Frau war es jedoch eine große Umstellung, da wir vorher in Großstädten wie Wien, Budapest, Zagreb oder



Athen gelebt haben. In der Zwischenzeit gefällt uns das hiesige Leben jedoch sehr, da auch unsere beiden Söhne hier geboren sind und auf dem Land aufwachsen.

Was waren die größten Hürden bei der Ankunft in unserer Gemeinde?

Bei unserer Ankunft lief alles problemlos und die Beamten der Gemeinde waren sehr

Comment trouvez-vous la vie ici au Luxembourg ? Comment êtes-vous arrivés au Luxembourg ?

Marek Klatý, marié et père de 2 enfants, est originaire de la Slovaquie. Depuis 2004, il vit avec sa famille dans la commune de Mertert.

En fait, notre arrivée au Luxembourg n'a pas été planifiée volontairement. Ma femme et

moi nous nous sommes rencontrés pendant nos études à Athènes. En 2004, dans le cadre de l'élargissement de l'Union européenne, la Commission européenne cherchait des employés provenant des nouveaux états membres. J'ai

trouvé un emploi au Luxembourg. Après un court passage à Trèves, nous avons déménagé à Mertert et depuis 2009 nous vivons à Wasserbillig.

Nous avons choisi cette commune parce que c'est une très jolie et belle région. La commune offre de très bonnes liaisons de transport public vers la ville de Luxembourg et dispose d'une infrastructure publique très développée (magasins, médecins, pharmacies, banques, poste, etc.).

Quelles sont les différences entre la Slovaquie et le Luxembourg ?

Sur le plan culturel, je ne vois pas de grandes différences, car la culture slovaque a

beaucoup en commun avec les autres anciens pays de la monarchie de Habsbourg. La Slovaquie est très pittoresque avec des montagnes semblables aux Alpes et de nombreux châteaux et forteresses. Pendant les vacances d'été en Slovaquie, notre famille fait de nombreux voyages et randonnées en montagne. Il y a aussi beaucoup de choses à découvrir ici au Luxembourg. Cependant, pour moi personnellement et pour ma femme, ce fut un grand changement, car auparavant nous vivions dans de grandes villes comme Vienne, Budapest, Zagreb ou Athènes. Entre-temps, nous aimons beaucoup la vie dans cette région, car nos deux fils sont nés ici et vont

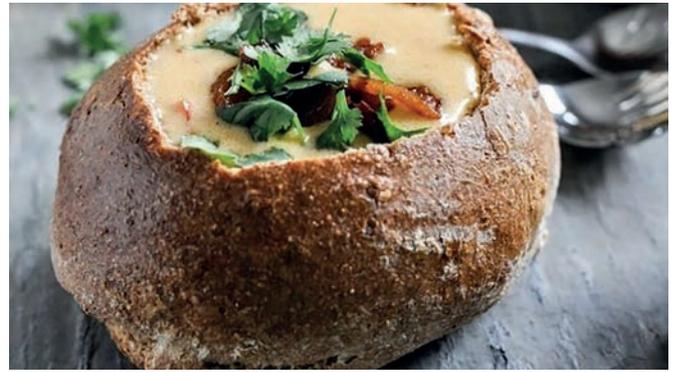


freundlich und haben sich Zeit genommen, um uns alles zu erklären. Ich bin auch sehr froh, dass die Gemeinde viel für die Integration der neuen Mitbürger macht, u.a. die luxemburgischen Sprachkurse und viele andere Aktivitäten.

Wie sehen Sie die Entwicklung unserer Gemeinde?

Ich muss gestehen, dass sich seit 2004 in vielen Bereichen das kommunale Leben zum Besseren geändert hat. In den

letzten Monaten und Jahren sind wir Zeugen einer raschen Entwicklung der Gemeinde geworden. Ich hoffe die Gemeindeleitung wird alles tun, um die Lebensqualität der hier Ansässigen und der neuen Zuwanderer zu erhalten oder sogar noch zu verbessern. Was ich für den Zusammenhalt der Gemeinde und die Zukunft des Gemeindelebens sehr wichtig finde, ist die Erhaltung der verschiedenen Vereine. Ich selbst bin seit einigen Jahren als Fußballtrainer und Mitglied bei der Ju-



gendkommission der Union Mertert-Wasserbillig aktiv. Wir fühlen uns hier wohl und als Teil der Gemeinde, deswegen helfen wir auch gerne bei der

Organisation der verschiedenen Veranstaltungen.



grandir à la campagne.

Quels étaient les plus grands obstacles à votre arrivée dans notre commune ?

Quand nous sommes arrivés, tout s'est bien passé et les employés de la commune ont été très aimable et ont pris leur temps pour nous expliquer tout. Je suis également très

heureux que la commune fasse beaucoup pour l'intégration des nouveaux citoyens, notamment par le biais de cours de langue luxembourgeoise et de nombreuses autres activités.

Comment voyez-vous le développement de notre commune ?

Je dois admettre que depuis

2004, la vie communale a changé pour le mieux dans de nombreux domaines. Ces derniers mois et années, nous avons assisté à un développement rapide de la commune. J'espère que les dirigeants de la commune feront tout pour maintenir ou même améliorer la qualité de vie des résidents et aussi des nouveaux immigrants. Ce que je trouve très important pour la cohésion et

l'avenir de la vie de la commune, c'est la préservation des différentes associations. Je suis moi-même actif en tant qu'entraîneur et membre de la Commission des Jeunes de l'Union Mertert-Wasserbillig depuis plusieurs années. Nous nous sentons à l'aise ici en tant que membre de la commune et c'est pourquoi nous sommes heureux d'aider à organiser les différentes manifestations.

Abfall kann tödlich sein – werfen Sie keinen Müll in die Natur!

Deshalb müssen wir darüber reden!

Jährlich werden Tonnen an Abfällen entlang der Straßen und Wanderwege sowie in Parks und auf Spielplätzen entsorgt. Viele Menschen denken nicht über die Konsequenzen nach, wenn sie Müll aus dem fahrenden Auto schmeißen oder auf Festen, Festivals und Open-Air-Konzerten einfach auf den Boden werfen.

Erschreckend dabei ist, dass sich bei der Hälfte der Fälle von Littering (das achtlose Wegwerfen von Müll) ein Mülleimer im Umkreis von wenigen Metern befindet. Zi-

garettenstummel, Getränkedosen oder Fast-Food-Verpackungen sowie Kaugummi zählen zu den Artikeln, die am häufigsten achtlos weggeworfen werden.

Dabei betrifft das Phänomen des Littering, bzw. der Vermüllung, alle Gesellschaftsschichten, unabhängig von Alter, Geschlecht oder privater Situation der Person.

Die zahlreichen Auswirkungen des Littering

Dieser "Trend" belastet nicht nur das visuelle Erschei-

nungsbild einer Stadt oder einer Naturlandschaft, sondern bringt eine ganze Reihe weiterer Probleme mit sich:

. Verschiedene Abfälle wie Glasscherben bergen ein **Infections- und Verletzungsrisiko** für Haustiere und Kinder. Tiere können durch die Aufnahme der Abfälle ersticken und sterben.

. Schätzungen zufolge befinden sich **100 - 142 Millionen Tonnen an Abfällen** in den Weltmeeren. Bis zu **80% der Meeresverschmutzung** kommt vom Festland durch die Abwasserkanäle

und die Flüsse.

. Glasscherben und nicht ganz gelöschte Zigarettenstummel können **Feuer** in den Wäldern und auf den Weiden verursachen.

. Littering verursacht direkte und indirekte Reinigungskosten im öffentlichen Sektor, die über die Steuern auf die Bürger übertragen werden.

. Schließlich führt die Vermüllung auch zu **indirekten Kosten**, z.B. durch den Besucherrückgang von touristischen Einrichtungen und den Wertverlust der Besitztümer.

. Die "wilde Müllentsorgung"

Les ordures peuvent être mortelles - ne les jetez pas dans la nature !

C'est pourquoi nous devons en parler !

Chaque année, des tonnes de déchets sont éliminées le long des routes et des chemins de randonnée, dans les parcs et les aires de jeux. Beaucoup de gens ne pensent pas aux conséquences de jeter des ordures d'une voiture en marche ou de les jeter par terre lors de fêtes, de festivals et de concerts en plein air.

Ce qui est effrayant, c'est que dans la moitié des cas de « littering » (le fait de jeter négligemment des déchets), il y a une poubelle dans un rayon de quelques mètres. Les mé-

gots de cigarettes, les canettes de boisson ou les emballages de fast food ainsi que les chewing-gums font partie des articles qui sont le plus souvent jetés avec négligence.

Le phénomène des déchets sauvages touche toutes les classes sociales, indépendamment de l'âge, du sexe ou du statut de la personne.

Les nombreux effets des déchets sauvages

Cette « tendance » affecte non seulement l'aspect d'une ville

ou d'un paysage naturel, mais entraîne toute une série d'autres problèmes :

- Divers types de déchets tels que le verre brisé présentent un **risque d'infection et de blessure** pour les animaux domestiques et les enfants. Les animaux peuvent s'étouffer et mourir en ingérant les déchets.

- On estime qu'il y a **entre 100 et 142 millions de tonnes de déchets** dans les océans du monde. **Jusqu'à 80% de la pollution marine** provient du continent par les égouts et les rivières.

- Le verre brisé et les mégots de cigarettes non éteints peuvent provoquer des **incendies** dans les forêts et les pâturages.

- Les déchets sauvages provoquent des coûts de nettoyage directs et indirects dans le secteur public, qui sont répercutés sur les citoyens par le biais des impôts.

- Enfin, le littering entraîne également des **coûts indirects**, par exemple par la diminution du nombre de visiteurs dans les installations touristiques et la perte de valeur des biens.

zieht außerdem Schädlinge, wie z.B. Ratten an. Littering: eine illegale Handlung

Der Akt des Wegwerfens oder Zurücklassens von Müll (Zigarettenstummel, Kaugummi, leere Verpackungen, ...) in der Natur ist illegal und kann mit einem Bußgeld von 49 € (z.B. für einen auf dem Bürgersteig entsorgten Zigarettenstummel) bis zu 250 € (z.B. für in Wasserläufen ent-

sorgte Abfälle) geahndet werden.

Was können Sie persönlich unternehmen?

- . Entsorgen Sie ihre Abfälle immer auf angemessene Weise:
- . Zigarettenstummel in den Aschenbecher,
- . Denken Sie an das Recycling von Papier, Glas und Dosen,

. Werfen Sie ihre nicht wiederverwendbaren Verpackungen in die nächstgelegene Mülltonne.

. Konsumieren Sie vernünftig und vermeiden Sie Abfälle im Allgemeinen.

. Vermeiden Sie unnötige Verpackungen bei ihren Einkäufen.

. Hinterlassen Sie ihren Müll nicht an Orten, die bereits verschmutzt sind, oder neben

vollen Abfalleimern.

. Falls Sie eine illegale Ablagerung von Müll oder eine Umweltverschmutzung feststellen, melden Sie sich bitte:

- . bei der Polizei;
- . bei der Umweltverwaltung
- . beim Ordnungsdienst der Gemeinde: 740016 – 90 / 91

Quelle: www.wiltz.lu
Text: Nadine Lang-Boever



- L'élimination des déchets sauvages attire également les nuisibles, tels que les rats.

Les déchets sauvages : un acte illégal

Le fait de jeter ou de laisser des déchets (mégots de cigarettes, chewing-gums, emballages vides, ...) dans la nature est illégal et peut être puni d'une amende de 49 € (par

exemple pour un mégot de cigarette jeté sur le trottoir) jusqu'à 250 € (par exemple pour les déchets jetés dans les cours d'eau).

Que pouvez-vous faire personnellement ?

- Éliminez toujours vos déchets de manière appropriée :
- . Mégots de cigarettes dans le cendrier,

. Pensez à recycler le papier, le verre et les canettes,

. Jetez vos emballages non réutilisables dans la poubelle la plus proche.

- Consommez raisonnablement et évitez le gaspillage en général.

- Évitez les emballages inutiles lors de vos achats.

- Ne laissez pas vos déchets dans des endroits déjà sales

ou à côté de poubelles pleines.

- Si vous constatez un déversement illégal d'ordures ou une pollution de l'environnement, veuillez contacter :

- . la police ;
- . l'administration de l'environnement

. le service de l'ordre de la commune : 740016 – 90 / 91

Source : www.wiltz.lu
Texte : Nadine Lang-Boever

GEMEINDERATSSITZUNG

Gemeinderatssitzung vom 27. Februar 2020

Anwesend: Jérôme Laurent (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Nadine Lang-Boever (LSAP), Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuskowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Ady Schanen (DP), Colette Frisch (LSAP), Roland Feipel (LSAP), André Friden (DP).

Entschuldigt:

Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit der anwesenden Mitglieder.

Genehmigung des Protokolls der letzten Sitzung

Die Beschlussfassungen der Sitzung vom 30. Januar 2020 werden von den Gemeinderatsmitgliedern genehmigt.

Parzellierung, 3-5 route de Luxembourg in Wasserbillig (Cialux Sàrl)

Durch das Inkrafttreten des neuen Flächennutzungsplans der Gemeinde Mertert am 6.12.2019 unterliegen Grundstücksteilungen (Parzellierungen) einer abgeänderten Prozedur entsprechend Art. 29 des Gesetzes vom 19.07.2004 über die kommunale Entwicklung. Demnach muss die Teilung vom Gemeinderat genehmigt werden.

Ein solches Teilungsprojekt, das am 14. November 2019 von der Firma Cialux Sàrl aus Senningerberg eingereicht wurde betreffend die Teilung der Parzellen 819/4267, 819/4268, 819/4269, und 819/3485 in der route de Luxembourg in Wasserbillig in sechs Parzellen, wird von Herrn Romain Koster, Ingenieur der technischen Abteilung der Gemeinde, im Detail erklärt und anschließend vom Gemeinderat genehmigt.

Parzellierung, 7 rue François Mathieu in Wasserbillig (Vitum S.A.)

Durch das Inkrafttreten des neuen Flächennutzungsplans der Gemeinde Mertert am 6.12.2019 unterliegen Grundstücksteilungen einer abgeänderten Prozedur entsprechend Art. 29 des Gesetzes vom 19.07.2004 über die kommunale Entwicklung. Demnach muss die Teilung vom Gemeinderat genehmigt werden.

Ein solches Teilungsprojekt, das am 22. Januar 2020 von der Firma Vitum S.A. aus Echternach eingereicht wurde betreffend die Teilung der Parzelle 758/8723 in der rue François Mathieu in Wasserbillig in vier Parzellen, wird von Herrn Romain Koster, Ingenieur der technischen Abteilung der Gemeinde, im Detail erklärt und anschließend vom Gemeinderat genehmigt.

Parzellierung, 5 rue de Manternach in Mertert (Huber Nicole Thérèse)

Durch das Inkrafttreten des neuen Flächennutzungsplans

der Gemeinde Mertert am 6.12.2019 unterliegen Grundstücksteilungen einer abgeänderten Prozedur entsprechend Art. 29 des Gesetzes vom 19.07.2004 über die kommunale Entwicklung. Demnach muss die Teilung vom Gemeinderat genehmigt werden.

Ein solches Teilungsprojekt, das am 17. Januar 2020 von Frau Huber Nicole Thérèse aus Grevenmacher eingereicht wurde betreffend die Teilung der Parzelle 1521/7061 in der rue de Manternach in Mertert in zwei Parzellen, wird von Herrn Romain Koster, Ingenieur der technischen Abteilung der Gemeinde, im Detail erklärt und anschließend vom Gemeinderat genehmigt.

Ausnahmeregelung zum PAP-QE: 52, Grand-Rue in Wasserbillig

Hierbei handelt es sich um ein bestehendes Gebäude mit Mischnutzung Wohnen / Geschäft mit Verkaufsfläche. Prinzipiell besteht ein Bestandsschutz auf der bestehenden Struktur, auch auf den Teilen, welche nicht konform zum PAP-QE (Teilbebauungsplan« Quartier Existant » (QE)) bzw. dem Bautenreglement sind.

Auf dem hinteren Teil der Parzelle steht ein zweigeschossiger Schuppen, der derzeit nicht genutzt wird und unterhaltsbedürftig ist. Der Unterhalt ist schwierig, da der Schuppen allseits an private Parzellen grenzt und somit der Zugang versperrt ist.

Das Hauptgebäude und auch der Schuppen widersprechen in puncto Bautiefe, Ansiedlung und teilweise Bauhöhe sowohl dem früheren PAG bezüglich der Zone „Centre de Wasserbillig“ als auch dem seit dem 06.12.2019 in Kraft stehenden PAP-QE (sowie einigen Aspekten des Bautenreglements RBVS).

Der Besitzer erwägt eine Grundsanierung des rückwärtigen Bereichs des Gebäudes unter Beibehaltung der Nutzungsarten Geschäftsfläche bzw. Wohnen. Entsprechend des grafischen Teils des PAP-QE befindet sich die Parzelle in der Zone MIX-u A-IV-8L.

Teile des Gebäudes sollen abgerissen werden, gewisse Wohnflächen sollen erweitert werden, die Erweiterungen verbleiben aber unter der Grenze zur substantiellen Änderung (< 20% Vol.) und tragen zu einer Verbesserung der Wohnqualität bei (u.a. durch die Freisitzflächen). Um eine gewisse Flexibilität der Nutzung in den 4 Bestandsetagen zu erhalten, wären, bei einer Umnutzung einzelner Flächen entsprechend PAP-QE, diese Erweiterungen nur

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT

möglich, wenn sie konform zum schriftlichen Teil des PAP-QE wären.

Da diese Konformität im Rahmen des Projekts nicht herzustellen ist, ist eine Sonderregelung erforderlich.

Der angesprochene Schuppen soll dabei der Nutzung im EG zugeteilt werden, der erste Stock sowie das Dachgeschoss des Schuppens soll zurückgebaut werden. Die verbleibende EG-Fläche soll hierbei der auch im vorderen Gebäudeteil befindlichen Nutzung zugesprochen werden. Dies ist auch aus Sicherheitsgründen/Brandschutz vorteilhaft. Diese Umwidmung ist allerdings, entsprechend PAP-QE, nur möglich, wenn dieser Gebäudeteil konform zum schriftlichen Teil des PAP-QE wäre.

Da diese Konformität im Rahmen des Projekts nicht herzustellen ist, ist eine Sonderregelung erforderlich.

Im Sinne von Artikel 4 Abschnitt 2 des schriftlichen Teils vom PAP-QE sind die vorgesehenen Baumaßnahmen abweichend von den Bestimmungen des PAP-QE nur durchführbar, wenn der Gemeinderat die Unmöglichkeit des Bauvorhabens nicht möchte. In diesem Fall könnte der Bürgermeister im Rahmen der Baugenehmigung Abweichungen („dérogrations“) von den betreffenden Bestimmungen zugestehen.

Der Gemeinderat bestätigt mit einstimmiger Abstimmung, dass er eine solche Unmöglichkeit des Bauvorhabens nicht möchte.

Gemeindeatelier: Kostenvoranschlag betreffend ein Speicherbecken

Zusätzlich zum Bau des zukünftigen Gemeindeateliers ist es erforderlich laut Gesetz vom 19. Dezember 2008 betreffend Wasserwirtschaft ein Wasser-Speicherbecken (Retentionsbecken) zu bauen. Eine diesbezügliche Zulassung wurde vom Wasserwirtschaftsamt (Administration de la Gestion de l'Eau, AGE) im Oktober 2019 an die Gemeinde gerichtet. Ein vom Ingenieurbüro TR-Engineering aufgestellter Kostenvoranschlag beziffert die Gesamtkosten dieses Beckens auf 374.403,51 € inklusive Mehrwertsteuer. Eine diesbezügliche Anfrage auf einen Zuschuss des „Fonds pour la gestion de l'eau“ wird parallel gestellt, da dessen Höhe nicht exakt beziffert werden kann. Dieser Kostenvoranschlag wird vom Gemeinderat genehmigt.

Rue de la Moselle: Kostenvoranschlag betreffend die Neugestaltung der unterirdischen Infrastrukturen (zweite Phase, Cité Cerabati bis zum Funpark)

Es ist das erklärte Ziel der Gemeindeverantwortlichen, möglichst vielen Haushalten einen Anschluss an das Gasnetz zu ermöglichen. Bei der Neugestaltung der Cité Cerabati wurde dann auch selbstverständlich eine Gasleitung verlegt. Diese neue Leitung ist schon an die kommunale Gasversorgung angeschlossen. Um dies zu ermöglichen, wurde schon in einer ersten Phase die Leitung, welche ab Mertert bis in die ‚rue Kundel‘ liegt, von hier verlängert bis zum Anschluss an die Cité Cerabati. Auch wurden schon

gleichzeitig auf diesem Streckenabschnitt, zwischen dem Friedhof und Haus Nummer 25 die Wasserleitung sowie der Kanal erneuert.

Diese Arbeiten müssen jetzt auch in einer zweiten Phase von der Cité Cerabati bis zum Funpark fortgesetzt werden. Der vom Ingenieurbüro Schroeder & Associés aufgestellte Kostenvoranschlag für diese zweite Phase beläuft sich auf die Summe von 1.510.000,00 € und begreift auf einer Länge von 600 Metern die Erneuerung des Kanals, das Verlegen einer neuen Wasserleitung mit Erneuerung der Hausanschlüsse, das Verlegen einer Gasleitung, das Verlegen der Kabel der Gemeinschaftsantenne mit den Hausanschlüssen sowie das Verlegen von Reserverohren.

Dieser Kostenvoranschlag wird vom Gemeinderat genehmigt.

Vorstellung des von der Frau Innenministerin genehmigten Budget 2020

Der rektifizierte Haushalt 2019 sowie die Haushaltsaufstellung für das Jahr 2020 wurden von der Frau Innenministerin am 31. Januar 2020 genehmigt. Beanstandet wurden lediglich die Ausgaben für die Kultusfinanzierung, was einen Gesamtbetrag von 16.300 € ausmacht.

Festlegung der Hebesätze 2021 für Grundsteuer und Gewerbesteuer

Der Schöffenrat schlägt vor, sowohl die Grund- als auch die Gewerbesteuer gegenüber dem Vorjahr unverändert zu belassen. Die Steuersätze für das Jahr 2021 werden also folgendermaßen vom Gemeinderat fixiert:

Grundsteuer:

A Land- und forstwirtschaftliche Grundstücke	270 %
B Bauten für gewerbliche Zwecke	450 %
B2 Bauten für gemischte Zwecke	270 %
B3 Bauten für sonstige Zwecke	250 %
B4 Einfamilien- und Miethäuser	250 %
B5 Unbebaute Grundstücke, die nicht für den Wohnungsbau bestimmt sind	270 %
B6 Bauland für Wohnungsbau	270 %

Gewerbesteuer:

Hebesatz für Betriebsgewinn und Vermögen	300 %
--	-------

Einnahmeerklärungen

Einnahmen in Gesamthöhe von 16.517.824,5 €, unter Berücksichtigung einer Bankanleihe in Höhe von 15.000.000,00 €.

Genehmigung der Übernahmekonvention betreffend das Pflegeheim „Op Lamp“

Das Pflegeheim "Op Lamp" wurde vor etwa 20 Jahren auf einem Grundstück von 131,05 Ar der Gemeinde Mertert



in Wasserbillig, 7, rue des Romains, errichtet. Der Bau des Pflegeheims erfolgte nach der Erteilung eines Baurechts durch die Gemeinde auf dem oben genannten Grundstück durch einen Erbpachtvertrag vom 29. August 1997 zwischen der Gemeinde und dem luxemburgischen Staat.

Dieses Pflegeheim wurde von der Firma SOGIS S.à.r.l. gebaut (eine Gesellschaft, die von Giorgetti, Soludec und Sodexo für die Planung, die Finanzierung und den Bau gegründet wurde) nach einem Miet-Kaufvertrag mit einer Laufzeit von 20 Jahren, der zwischen dem Staat und der SOGIS S.à.r.l. ab dem Datum der Inbetriebnahme des Pflegeheims, d.h. ab dem 1. September 1999, abgeschlossen wurde. Auf Basis dieses Kontrakts und nach Ablauf der 20 Jahre, d.h. am 31. August 2019, wurde der Staat wieder Eigentümer des Pflegeheims und seiner Ausstattung in dem Zustand, in dem es sich zum Zeitpunkt der Eigentumsübertragung befand.

Da am Ende der 20 Jahre (d.h. am 31. August 2019) der Staat jedoch auf sein Eigentumsrecht verzichtete, wurde entschieden, das Grundstück an die Gemeinde, mit dessen Einverständnis, zu übertragen, und zwar durch die Rückübertragung mit anschließendem Erlöschen des Baurechts und Erbpachtvertrags das zwischen dem Staat und der Gemeinde Mertert abgeschlossen wurde.

Seit der Eröffnung des Pflegeheims ist Solucare S.A. für den Betrieb dieses Pflegeheims verantwortlich (ein Unternehmen, das von Sodexo, dem 100%igen Aktionär speziell und ausschließlich zu diesem Zweck gegründet wurde). Da diese Gesellschaft die Dienstleistungen bis heute mit größter Zufriedenheit betrieben hat, wurde für eine Fortsetzung der Zusammenarbeit mit Solucare S.A. als Betreiber des Pflegeheims entschieden.

Eine diesbezügliche Konvention wurde demnach zwischen der Gemeinde Mertert als neuer Eigentümer des Gebäudes und der Solucare S.A. erstellt und am 6. Februar 2020 unterzeichnet. Die Konvention regelt unter anderem die Mietdauer, die Höhe der Miete, die Verpflichtungen beider Parteien, die Einzelheiten in Bezug auf Abfallwirtschaft, Anschluss an das Gemeindefernwärmenetz, die Versicherungen sowie auch die Bedingungen für eine vorzeitige Konventionskündigung.

Der Gemeinderat genehmigt diese Konvention, welche nach der definitiven Übergabe des Pflegeheims vom Staat an die Gemeinde in Kraft treten wird.

Genehmigung der Konvention 2020 mit dem gemeinsamen Sozialamt in Grevenmacher

Ein großherzogliches Reglement vom 8. November 2010 bestimmt, dass die Gemeinde Mertert, zusammen mit den Gemeinden Biwer, Flaxweiler, Grevenmacher, Manternach und Wormeldingen, einem gemeinsamen Sozialamt („Office Social“) angehört. Aufgrund einer Konvention vom 12. November 2010 obliegt die Geschäftsführung dem luxemburgischen Roten Kreuz. Am 7. Februar 2020 wurde eine Konvention abgeschlossen zwischen dem Familienministerium, den beteiligten Gemeinden sowie dem Verwal-

tungsbüro des ‚Office Social‘ zwecks Regelung der Aktivitäten und der Finanzierung. Die Beteiligung der Gemeinde Mertert beläuft sich für das Jahr 2020 auf die Summe von 107.000,00 €.

Grab und Kolumbarium Konzessionen

Verlängerung von 2 Konzessionen auf dem Friedhof in Wasserbillig.

Genehmigung von außerordentlichen Subsidien

Maacher Lycée – “50 Joer Maacher Lycée”	500 €
Fir Ëffentlech Bibliotheken Lëtzebuerg Asbl	100 €
Ala – Association Alzheimer Luxembourg	50 €
Groupe Cynotechnique Asbl	50 €
Lux-Lagos Asbl	50 €
Memoshoah Luxembourg Asbl	50 €
Natur an Umwelt Asbl	50 €

Mitteilungen des Schöffenrates

Die Gesellschaft Eltrona übernimmt die Aktivitäten der Gesellschaft SFR in Luxemburg. Eltrona ist Betreiber der Gemeinschaftsantenne Wasserbillig und SFR der Gemeinschaftsantenne Mertert (früher Coditel).

Da die Gesellschaft SFR der belgischen Telekommunikationsfirma Telnet gehört, wird das luxemburgische Postunternehmen seine Anteile bei Eltrona an Telnet verkaufen. Es wird so sein, dass Eltrona 51% der Aktienanteile behält und 49% an Telnet übergehen. Somit bleibt die Gesellschaft in Luxemburger Hand.

Anfang April soll die Fusion abgewickelt werden und bis 30. Juni abgeschlossen sein.

Der Bürgermeister hat sofort nach Bekanntwerden der Fusion mit dem Delegierten des Verwaltungsrats der Eltrona, Herrn Paul Denzlé, Kontakt aufgenommen. Seit Jahren bestehen Probleme mit der Gemeinschaftsantenne Mertert, die auch nach mehreren Interventionen seitens des Schöffenrates nicht behoben wurden. Darum wurde vor Jahren beschlossen, dass bei Straßenerneuerungen die Firma Eltrona auch in Mertert die Leitungen für die Gemeinschaftsantenne mitverlegt, so dass Eltrona schon jetzt seine Dienste in Teilen von Mertert anbietet. Der Eltrona-Verantwortliche hat zugesichert, dass in Zukunft in die Gemeinschaftsantenne Mertert investiert wird und auch ausgebaut wird. Nach der Übernahme wird versucht die vielen beschädigten Anschlusskasten für die Gemeinschaftsantenne schnellstmöglich zu ersetzen.

Es wurde vereinbart, dass der Schöffenrat, die Antennenkommission der Gemeinde und die Verantwortlichen von Eltrona im Mai zu einer Unterredung zusammenkommen.

Fragen an den Schöffenrat

Frage LSAP-Fraktion:

Folgende Fragen befassen sich mit der Sperrung der Nationalstraße N10 zwischen Ortsausgang Wasserbillig und der Kreuzung zur Autobahnauffahrt Wasserbillig infolge eines

Erdrutsches:

1. 2018 kam es an besagter Stelle schon einmal zu einem Erdrutsch. Welche Maßnahmen wurden in diesem Zeitraum seitens der Straßenbauverwaltung unternommen, um einem erneuten Erdrutsch vorzubeugen?
2. Was ist in Zukunft geplant, damit es nicht noch einmal zu einem Erdrutsch kommt?
3. Voraussichtlich dauern die Arbeiten bis zum 27. März. Warum dauern diese Arbeiten so lange?
4. Am 21. März findet die Kavalkade in Wasserbillig statt. Was bedingt die Sperrung der N10 für die Veranstaltung?

Antwort des Schöffensrates:

1.+2.: Es ist hervorzuheben, dass die Gemeinde hierfür nicht zuständig ist, sondern die Straßenbauverwaltung. In 2018 wurde demnach die Firma TR Engineering von der Straßenbauverwaltung beauftragt verschiedene Varianten zu analysieren, welche Möglichkeiten zur Sicherung des Hangs bestehen.

Ein spezialisiertes Büro hat eine geomechanische Diagnose ausgearbeitet, um Maßnahmen für den Schutz vor instabilen Felsformationen zu definieren.

Das Grundbaulabor Trier hat eine geotechnische Analyse erstellt. Am 10. Mai 2019 wurde die geotechnische Analyse an die Straßenbauverwaltung übermittelt.

Es wurden 4 Penetrometer-Vermessungen und 3 Probebohrungen durchgeführt. Eine aufwendige Geländevermessung wurde vorgenommen.

Im November 2019 ist ein detailliertes Vorprojekt der zurückgehaltenen vorgeschlagenen Maßnahmen, der Firma TR Engineering an die Straßenbauverwaltung übermittelt worden.

Im Februar 2020 wurde das Projekt, das rund 1,7 Mio. Euro kostet, auf den Instanzenweg gebracht, um vom zuständigen Ministerium genehmigt zu werden.

Baubeginn ist voraussichtlich Ende 2021.

3. Die Firma Entrapaulus hat am 17. Februar 2020 von der Straßenbauverwaltung den Auftrag bekommen den Graben auszubaggern, der verhindern soll, dass herabfallende Gesteinsbrocken auf die Fahrbahn fallen. Der Beginn der Arbeiten war am Mittwoch, den 19. Februar 2020. Da das Schotterwerk in Moersdorf kein Material mehr annimmt, muss dieses nach Altwies abtransportiert werden, was zu längeren Anfahrtswegen führt und sich somit der Zeitraum der Baustelle verlängert.

4. Laut Informationen vom 25. Februar seitens der Straßenbauverwaltung kommen die Arbeiten gut voran, sodass, sollte nichts Unvorhergesehenes eintreten, diese provisorischen Arbeiten bis spätestens den 20. März 2020 abgeschlossen sein werden.

Frage LSAP-Fraktion:

Folgende Fragen befassen sich mit der Schließung der Sparkassenfiliale in Wasserbillig:

- Wurde der Schöffensrat im Vorfeld von der Schließung der Filiale informiert?
- Wie steht der Schöffensrat zur Schließung der Filiale?

- Wie hat der Schöffensrat auf die Schließung der Filiale reagiert?

Antwort des Schöffensrates:

• Der Schöffensrat wurde nicht im Vorfeld informiert. Der Schöffensrat erfuhr, wie auch die anderen betroffenen Gemeinden am 18. Februar 2020 durch die Presse, dass die Filialen geschlossen werden. Morgens hatte ein Verantwortlicher der Sparkasse von Grevenmacher im Gemeindesekretariat angerufen mit der Bitte um eine Unterredung in den kommenden Wochen. Auch die anderen betroffenen Gemeinden wurden angerufen. Zu bemerken ist, dass dies während der Fastnachtsferien geschah.

• Der Schöffensrat ist selbstverständlich nicht erfreut über die Schließung. Nachdem schon in einer Nacht- und Nebel-Aktion seitens der CFL der Fahrkartenschalter am Bahnhof Wasserbillig im Juli 2019 geschlossen wurde, ist dies ein weiterer Verlust für die Gemeinde.

Für eine Bank mit staatlicher Beteiligung, in deren Verwaltungsrat Regierungsvertreter sitzen und der Finanzminister im Prinzip eine Entscheidungsgewalt hat, ist dieser Schritt nicht nachvollziehbar.

Zu hoffen bleibt, dass der wirtschaftliche Schaden für die lokale Geschäftswelt sich in Grenzen hält. Kunden der Sparkassenfiliale Wasserbillig aus unserer Gemeinde, den benachbarten Gemeinden Rosport-Mompach und Manternach, sowie aus dem Grenzgebiet werden jetzt der Sparkassenfiliale Grevenmacher zugewiesen.

Auch die älteren Mitbürger werden durch die Schließung gezwungen sein, die Bank zu wechseln oder sich in die Sparkassenfiliale in Grevenmacher zu begeben.

Paradox ist, dass die Schließung der 11 Filialen eine Woche nach einer öffentlichen Debatte über die Entwicklung der Randregionen des Landes und der ländlichen Gegenden im Parlament bekannt gemacht wurde.

• Tom Jungen, Bürgermeister der Gemeinde Roeser, die auch von der Schließung betroffen ist, hatte die 10 anderen Bürgermeister am 20. Februar 2020 zu einer Unterredung eingeladen, um weitere Schritte zu besprechen.

Die 7 anwesenden Gemeinden haben beschlossen einen Brief an die Direktion der Sparkasse, sowie an den Staatsminister und den Finanzminister zu verfassen, in welchem sie die Schließung missbilligen.

Am 28. Februar 2020 findet eine gemeinsame Pressekonferenz statt.

Frage DP-Fraktion:

Kürzlich soll ein neuer Mieter die Brasserie "Aquarium" übernommen haben. Da die Gemeinde Eigentümer dieses Gebäudes ist und im Haushalt 2020 der Posten für außerordentliche Ausgaben (4/430/211000/16003) 30.000 € für eine Studie und Vorbereitung für Ausschreibungen vorgesehen sind, hat die DP-Fraktion folgende Fragen an den Schöffensrat:

Was ist der aktuelle Stand dieser Studie?

Stimmt es, dass kürzlich eine Hygienekontrolle durchgeführt wurde und dabei Mängel festgestellt wurden, die

vom Eigentümer innerhalb kürzester Zeit behoben werden müssen?

Hat der Mieter gewechselt und wie lange läuft der Pachtvertrag?

Antwort des Schöffengerates:

Eine Architektin und Städteplanerin ist zurzeit mit der Ausarbeitung einer Vorstudie zwecks zukünftiger Entwicklung des gesamten Areals beschäftigt.

Bis dato ist der Gemeindeverwaltung kein Bericht der angebotlichen „Missstände“ zugestellt worden. Des Weiteren hat der Mieter, die „Brasserie de Luxembourg“, mit der die Gemeinde einen gültigen Vertrag hat und auch Ansprechpartner ist, bis dato keinen Kontakt mit der Gemeinde aufgenommen.

Mieter ist immer noch die „Brasserie de Luxembourg“ und die Gemeinde hat dem Mieter den bestehenden Vertrag zum 28. Februar 2021 gekündigt.

Frage DP-Fraktion:

Seit Dezember letzten Jahres lebt der Pfarrer nicht mehr in Mertert im Pfarrhaus und dieses steht unseren Informationen zufolge seither leer.

Die DP-Fraktion möchte daher vom Schöffengerat wissen, ob dies zutrifft und das Gebäude somit der Gemeinde zur Verfügung steht? Wenn ja, welche Pläne hat der Schöffengerat bezüglich des Pfarrhauses?

Antwort des Schöffengerates:

Das Haus ist aktuell unbewohnbar und steht demnach momentan leer. Der Schöffengerat lässt das Haus in ein Gesamtkonzept für die Umgestaltung des Zentrums Mertert mit einfließen.

Frage DP-Fraktion:

In einer Pressemitteilung vom 12. Februar 2020 hat die Sparkasse ihre Zukunftspläne mitgeteilt, die schlussendlich darauf hinauslaufen 11 Filialen mit anderen Filialen aus der jeweiligen Umgebung für den 27. März 2020 zu fusionieren. Dazu gehört auch die Zweigstelle in Wasserbillig. Die Sparkasse schlägt dann auch verschiedene Maßnahmen vor, wie sie zukünftig mit den Kunden zusammenarbeiten möchte.

Da dies eine Situation ist, die für einen Teil ihrer Kundschaft mehr Probleme als Vorteile mit sich bringen wird, will die DP-Fraktion vom Schöffengerat wissen, ob die Sparkassendirektion Kontakt mit dem Schöffengerat aufgenommen hat und welche Pläne sie anstelle der Zweigstelle in Wasserbillig hat? Wie sieht der Schöffengerat die ganze Situation?

Antwort des Schöffengerates:

Siehe Antworten auf die Frage der LSAP-Fraktion.



Mitteilung

Wir informieren unsere Mitbürger, dass ab dem 11. Mai 2020 und bis auf weiteres, administrative oder technische Verfahren bei der Gemeinde nur nach **vorheriger** Vereinbarung eines Termins durchgeführt werden können. Bitte beachten Sie die Telefonliste des betreffenden Dienstes auf der Website www.mertert.lu oder wenden Sie sich an die Telefonzentrale 74 00 16-1.

Wir möchten Sie daran erinnern, dass im Gemeindehaus jederzeit die physische Distanz sowie das Tragen von Masken obligatorisch sind.



Communiqué

Nous informons nos concitoyens qu'à partir du 11 mai 2020 et jusqu'à nouvel ordre les démarches administratives ou techniques à la commune se feront seulement sur rendez-vous pris au **préalable**.

Veuillez-vous référer à la liste téléphonique du service concerné sur le site www.mertert.lu ou appelez au standard téléphonique 74 00 16-1.

Nous rappelons qu'au sein de la maison communale, les mesures de distanciation physique ainsi que le port de masque sont obligatoires à tout moment.



Comunicado

Gostaríamos de informar os nossos concidadãos que, a partir de 11 de Maio de 2020 e até nova ordem, os procedimentos administrativos ou técnicos na comuna só serão realizados contactando **previamente** o serviço competente para marcar vez.

Consulte a lista telefónica do serviço em causa no sítio www.mertert.lu ou ligue para a central telefónica 74 00 16-1.

Gostaríamos de recordar que as medidas de distância física e o uso de máscaras são obrigatórios a todo o momento na comuna.



Release

We would like to inform our population that from 11 May 2020 and until further notice, administrative or technical procedures at the municipality can only be executed with an appointment taken **in advance**.

Please refer to the telephone list of the concerned service on the website www.mertert.lu or contact the central telephone number 74 00 16-1.

Please note that physical distance measures and the wearing of masks are required in the municipal house.



SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

du 27 février 2020

Présents: Jérôme Laurent (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Nadine Lang-Boever (LSAP), Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuskowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Ady Schanen (DP), Colette Frisch (LSAP), Roland Feipel (LSAP), André Friden (DP).

Excusé :

Lorsque le résultat du vote n'est pas indiqué, la décision a été prise à l'unanimité des membres présents.

Ratification du compte rendu de la dernière réunion

Les décisions prises lors de la réunion du 30 janvier 2020 sont ratifiées par les membres du conseil communal.

Parcellisation, 3-5 route de Luxembourg à Wasserbillig (Cialux Sàrl)

En raison de l'entrée en vigueur du nouveau plan d'aménagement du territoire de la commune de Mertert le 6.12.2019, les parcellisations de terrains sont soumises à une procédure modifiée conformément à l'article 29 de la loi du 19.07.2004 sur le développement communal. En conséquence, la division doit être approuvée par le conseil communal.

Un tel projet de division, présenté le 14 novembre 2019 par la société Cialux Sàrl de Senningerberg, concernant la division des parcelles 819/4267, 819/4268, 819/4269 et 819/3485 de la route de Luxembourg à Wasserbillig en six parcelles, est expliqué en détail par M. Romain Koster, ingénieur du service technique de la commune puis approuvé par le conseil communal.

Parcellisation, 7 rue François Mathieu à Wasserbillig (Vitum S.A.)

En raison de l'entrée en vigueur du nouveau plan d'aménagement du territoire de la commune de Mertert le 6.12.2019, les parcellisations de terrains sont soumises à une procédure modifiée conformément à l'article 29 de la loi du 19.07.2004 sur le développement communal. En conséquence, la division doit être approuvée par le conseil communal.

Un tel projet de division, présenté le 22 janvier 2020 par la société Vitum S.A. d'Echternach, concernant la division de la parcelle 758/8723 de la rue François Mathieu à Wasserbillig en quatre parcelles, est expliqué en détail par M. Romain Koster, ingénieur du service technique de la commune, et approuvé ensuite par le conseil communal.

Parcellisation, 5 rue de Manternach à Mertert (Huber Nicole Thérèse)

En raison de l'entrée en vigueur du nouveau plan d'aménagement

du territoire de la commune de Mertert le 6.12.2019, les parcellisations de terrains sont soumises à une procédure modifiée conformément à l'article 29 de la loi du 19.07.2004 sur le développement communal. En conséquence, la division doit être approuvée par le conseil communal.

Un tel projet de division présenté le 17 janvier 2020 par Mme Huber Nicole Thérèse de Grevenmacher concernant la division de la parcelle 1521/7061 de la rue de Manternach à Mertert en deux parcelles est expliqué en détail par M. Romain Koster, ingénieur du service technique de la commune, et approuvé ensuite par le conseil communal.

Dérogação au PAP-QE : 52, Grand-Rue à Wasserbillig

Il s'agit d'un bâtiment existant à usage mixte résidentiel / commercial avec surface de vente. En principe, la structure existante est protégée, y compris les parties qui ne sont pas conformes au PAP-QE (Plan d'aménagement particulier – Quartier Existant) ou au règlement de construction.

Sur la partie arrière de la parcelle, il y a un hangar de deux étages, qui n'est pas utilisé actuellement et qui nécessite de l'entretien. L'entretien est difficile car le hangar est bordé de tous côtés par des parcelles privées et l'accès est donc bloqué.

Le bâtiment principal ainsi que le hangar sont en contradiction avec l'ancien PAG (Plan d'aménagement général) concernant la zone "Centre de Wasserbillig" et le PAP-QE (ainsi qu'avec certains aspects du « Règlement sur les Bâtisses, les Voies publiques et les Sites » (RBVS)), en vigueur depuis le 06.12.2019, en termes de profondeur de construction, d'implantation et de hauteur partielle.

Le propriétaire envisage une rénovation complète de la partie arrière du bâtiment, tout en conservant l'utilisation des espaces commerciaux ou résidentiels. Selon la partie graphique du PAP-QE, la parcelle est située dans la zone MIX-u A-IV-8L.

Des parties du bâtiment doivent être démolies, certaines zones résidentielles doivent être agrandies, mais les agrandissements restent en dessous de la limite des changements substantiels (< 20% vol.) et contribuent à l'amélioration de la qualité de vie (y compris les espaces ouverts). Afin de maintenir une certaine souplesse d'utilisation dans les 4



étages existants, si des zones individuelles devaient être converties selon le PAP-QE, ces extensions ne seraient possibles que si elles étaient conformes à la partie écrite du PAP-QE.

Comme cette conformité ne peut être réalisée dans le cadre du projet, une réglementation particulière est nécessaire.

Le hangar mentionné doit être affecté à l'usage du rez-de-chaussée, le premier étage et le grenier du hangar doivent être démontés. L'espace restant au rez-de-chaussée doit être affecté à l'utilisation de la partie avant du bâtiment. Ceci est également avantageux pour des raisons de sécurité / protection contre l'incendie. Toutefois, cette nouvelle affectation n'est possible, selon le PAP-QE, que si cette partie du bâtiment est conforme à la partie écrite du PAP-QE.

Comme cette conformité ne peut être établie dans le cadre du projet, une réglementation particulière est nécessaire.

Au sens de l'article 4, section 2 de la partie écrite du PAP-QE, les mesures de construction prévues ne sont, par dérogation aux dispositions du PAP-QE, réalisables que si le conseil municipal ne souhaite pas que le projet de construction soit impossible. Dans ce cas, le bourgmestre pourrait accorder des dérogations aux dispositions en question du permis de construire.

Le conseil communal confirme par un vote unanime qu'il ne veut pas d'une telle impossibilité du projet de construction.

Atelier communal : Devis concernant un bassin de rétention

En plus de la construction du futur atelier communal, il est nécessaire de construire un bassin de rétention d'eau conformément à la loi du 19 décembre 2008 relative à la gestion de l'eau. L'Administration de la Gestion de l'Eau (AGE) a délivré un permis à cet effet à la commune en octobre 2019. Un devis établi par le bureau d'études TR-Engineering évalue le coût total de ce bassin à 374 403,51 €, TVA comprise. Une demande de subvention auprès du "Fonds pour la gestion de l'eau" est faite en parallèle, car le montant ne peut être quantifié avec précision. Cette estimation est approuvée par le conseil communal.

Rue de la Moselle : Devis concernant la rénovation des infrastructures souterraines (deuxième phase, de la Cité Cerabati au Funpark)

L'objectif déclaré des autorités communales est de permettre au plus grand nombre possible de ménages d'être raccordés au réseau de gaz. Lorsque la Cité Cerabati a été réaménagée, une conduite de gaz a bien sûr également été posée. Celle-ci est déjà raccordée à l'approvisionnement en gaz de la ville. Pour ce faire, cette conduite, qui va de la rue Kundel à Mertert, a été prolongée jusqu'au raccordement à la Cité Cerabati. En même temps, la conduite d'eau et le canal entre le cimetière et la maison numéro 25 ont été renouvelés sur cette section de la conduite.

Ces travaux doivent maintenant se poursuivre dans une deuxième phase, de la Cité Cerabati au Funpark.

Le devis établi par Schroeder & Associés Engineering Consultants pour cette deuxième phase s'élève à 1 510 000,00 € et couvre, sur une longueur de 600 mètres, le renouvellement du canal, la pose d'une nouvelle conduite d'eau avec renouvellement des branchements domestiques, la pose d'une conduite de gaz, la pose des câbles de l'antenne communautaire avec les branchements domestiques et la pose de conduites de rechange.

Ce devis est approuvé par le conseil communal.

Présentation du budget 2020 approuvé par la ministre de l'Intérieur

Le budget rectifié pour 2019 et le budget pour 2020 ont été approuvés par la ministre de l'Intérieur le 31 janvier 2020. Seules les dépenses pour le financement de la culture, qui s'élèvent à un montant total de 16.300 €, ont été contestées.

Détermination des taux de perception 2021 pour l'impôt foncier et la taxe professionnelle

Le collège échevinal propose de laisser l'impôt foncier et la taxe professionnelle inchangés par rapport à l'année précédente. Les taux d'imposition pour l'année 2021 seront donc fixés par le conseil communal de la manière suivante:

Impôt foncier :

A Terres agricoles et forestières	270 %.
B1 Bâtiments à usage commercial	450 %.
B2 Bâtiments à usage mixte	270 %.
B3 Bâtiments à d'autres fins	250 %.
B4 Maisons unifamiliales et appartements	250 %.
B5 Terrains non bâtis et non destinés à la construction de logements	
B6 Terrains à bâtir pour la construction de logements	270%.

Taxe professionnelle :

Taux de perception pour le bénéfice d'exploitation et la fortune	300 %
--	-------

Déclarations de revenus

Les recettes s'élèvent à 16 517 824,50 €, en tenant compte d'un prêt bancaire de 15 000 000,00 €.

Approbation de la convention de reprise concernant la maison de soins « Op Lamp »

La maison de soins « Op Lamp » a été construite il y a environ 20 ans sur un terrain de 131,05 ares appartenant à la commune de Mertert à Wasserbillig, 7, rue des Romains. La construction de la maison de soins a eu lieu après l'octroi par la commune d'un droit de construction sur le terrain précité par le biais d'un bail emphytéotique du 29 août 1997 entre la commune et l'État luxembourgeois.

Cette maison de repos a été construite par la société SOGIS

S.à.r.l. (société créée par Giorgetti, Soludec et Sodexo pour la conception, le financement et la construction) dans le cadre d'un contrat de location-vente de 20 ans conclu entre l'État et SOGIS S.à.r.l. pour une période de 20 ans à compter de la date de mise en service de la maison de soins, c'est-à-dire le 1er septembre 1999. Sur la base de ce contrat et à la fin de la période de 20 ans, c'est-à-dire le 31 août 2019, l'État est redevenu propriétaire de la maison de soins et de son équipement dans l'état où il se trouvait au moment du transfert de propriété.

Cependant, comme à la fin des 20 ans (c'est-à-dire le 31 août 2019) l'État a renoncé à son droit de propriété, il a été décidé de transférer le terrain à la commune, avec le consentement de celle-ci, par le biais d'une rétrocession avec expiration ultérieure du droit de construction et bail emphytéotique conclu entre l'État et la commune de Mertert.

Depuis l'ouverture de la maison de soins, la S.A. Solucare est responsable de l'exploitation de cette maison de soins (société créée par Sodexo, actionnaire à 100%, spécifiquement et exclusivement à cet effet). Comme cette société a exploité les services jusqu'à présent à la plus grande satisfaction, il a été décidé de poursuivre la coopération avec Solucare S.A. en tant qu'exploitant de la maison de soins.

Une convention a donc été conclue à cet effet entre la commune de Mertert, en tant que nouveau propriétaire de l'immeuble, et la société Solucare S.A., et signée le 6 février 2020. La convention régleme, entre autres, la durée du bail, le montant du loyer, les obligations des deux parties, les détails concernant la gestion des déchets, le raccordement au réseau communal de chauffage, l'assurance et les conditions de résiliation anticipée de la convention.

Le conseil communal approuve cette convention, qui entrera en vigueur après le transfert définitif de la maison de soins par l'État à la commune.

Approbation de la convention 2020 avec l'Office social commun de Grevenmacher

Un règlement grand-ducal du 8 novembre 2010 stipule que la commune de Mertert, ainsi que les communes de Biwer, Flaxweiler, Grevenmacher, Manternach et Wormeldingen, font partie d'un Office social commun. Sur la base d'une convention du 12 novembre 2010, la Croix-Rouge luxembourgeoise est chargée de la gestion de cet office. Le 7 février 2020, une convention a été conclue entre le ministère de la famille, les communes concernées et le bureau administratif de l'Office social pour réglementer les activités et le financement. La participation de la commune de Mertert s'élève à la somme de 107.000,00 € pour l'année 2020.

Concessions tombes et columbariums

Prolongation de 2 concessions au cimetière de Wasserbillig.

Approbation de subsides extraordinaires

Maacher Lycée – "50 Joer Maacher Lycée"	500 €
Fir Ëffentlech Bibliotheken Lëtzebuerg Asbl	100 €

Ala – Association Alzheimer Luxembourg	50 €
Groupe Cynotechnique Asbl	50 €
Lux-Lagos Asbl	50 €
Memoshoh Luxembourg Asbl	50 €
Natur an Umwelt Asbl	50 €

Communications du collège échevinal

La société Eltrona reprend les activités de la société SFR au Luxembourg. Eltrona gère l'antenne collective de Wasserbillig et SFR l'antenne collective de Mertert (anciennement Coditel).

Comme la société SFR appartient à la société belge de télécommunications Telnet, la poste luxembourgeoise vend ses parts dans Eltrona à Telnet.

Eltrona conservera 51 % des actions et 49 % seront transférés à Telnet. La société restera donc dans des mains luxembourgeoises.

La fusion devrait être réalisée au début du mois d'avril et être finalisée d'ici le 30 juin.

Le bourgmestre a contacté le délégué du conseil d'administration d'Eltrona, Monsieur Paul Denzle, immédiatement après l'annonce de la fusion. Il y a des problèmes avec l'antenne collective de Mertert depuis des années, qui n'ont toujours pas été résolus même après plusieurs interventions du collège échevinal. C'est pourquoi il a été décidé depuis des années que lors de la rénovation des routes, Eltrona y posera également les lignes d'antenne collective à Mertert, de sorte qu'Eltrona offre déjà ses services dans certaines parties de Mertert. Le responsable d'Eltrona a donné l'assurance qu'à l'avenir, des investissements seront effectués dans l'antenne collective de Mertert ainsi que des travaux d'extension. Après la reprise, Eltrona essaiera de remplacer le plus rapidement possible les nombreuses boîtes de connexion endommagées de l'antenne collective.

Il a été convenu que le collège échevinal, la commission des antennes collectives et les responsables d'Eltrona se réuniront en mai pour une discussion.

Questions au collège échevinal

Question du groupe LSAP :

Les questions suivantes portent sur la fermeture de la route nationale N10 entre la sortie de la localité de Wasserbillig et l'intersection avec l'entrée de l'autoroute de Wasserbillig à la suite d'un glissement de terrain:

1. En 2018, un glissement de terrain s'est déjà produit à cet endroit.

Quelles mesures ont été prises pendant cette période par l'Administration des Ponts et Chaussées pour prévenir un nouveau glissement de terrain?

2. Que prévoit-on à l'avenir pour éviter que cela ne se reproduise ?

3. Les travaux devraient se poursuivre jusqu'au 27 mars. Pourquoi ceux-ci prennent-ils si longtemps ?

4. Le 21 mars, la cavalcade aura lieu à Wasserbillig. Qu'est-ce que la fermeture de la N10 aura comme conséquences pour cet événement ?



Réponse du collège échevinal

1. +2.: Il convient de souligner que cela ne relève pas de la responsabilité de la commune, mais de l'Administration des Ponts et Chaussées. En 2018, la société TR Engineering a été mandatée par l'Administration des Ponts et Chaussées pour analyser différentes options afin de sécuriser la pente.

Un bureau spécialisé a élaboré un diagnostic géomécanique pour définir les mesures de protection contre les formations rocheuses instables.

Le « Grundbaulabor Trier » a réalisé une analyse géotechnique. Le 10 mai 2019, l'analyse géotechnique a été soumise à l'Administration des Ponts et Chaussées.

4 mesurages au pénétromètre et 3 forages d'essai ont été effectués. Un mesurage de terrain complexe a été réalisée.

En novembre 2019, un avant-projet détaillé des mesures proposées retenues a été soumis à l'Administration des Ponts et Chaussées par TR Engineering.

En février 2020, le projet, qui coûte environ 1,7 million d'euros, a passé toutes les instances pour être approuvé par le ministère responsable.

La construction devrait commencer à la fin de 2021.

3) Le 17 février 2020, la société Entrapaulus a obtenu un contrat de l'Administration des Ponts et Chaussées pour creuser la tranchée afin d'empêcher des chutes de pierres sur la chaussée. Les travaux ont débuté le mercredi 19 février 2020. Comme la gravière de Moersdorf n'accepte plus de matériaux, ceux-ci doivent être transportés à Altwies, ce qui implique des trajets plus longs jusqu'au site et donc une période de construction plus longue.

4) Selon les informations fournies par l'Administration des Ponts et Chaussées le 25 février, les travaux progressent bien, de sorte que, si rien d'imprévu ne se produit, ces travaux provisoires seront achevés au plus tard le 20 mars 2020.

Question du groupe LSAP :

Les questions suivantes portent sur la fermeture de la succursale de la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat (BCEE):

- Le collège échevinal a-t-il été informé à l'avance de la fermeture de la succursale?

- Quelle est la position du collège échevinal sur la fermeture de celle-ci ?

- Comment le collège échevinal a-t-il réagi à la fermeture de la succursale ?

Réponse du collège échevinal :

- Le collège échevinal n'a pas été informé à l'avance. Le collège échevinal, comme les autres communes concernées, a appris par la presse le 18 février 2020 que les succursales seraient fermées. Le matin, un responsable de la BCEE de Grevenmacher avait appelé le secrétariat communal pour demander une réunion dans les semaines à venir. Les autres communes concernées ont également été appelées. Il convient de noter que cela s'est

produit pendant les vacances du carnaval.

Bien sûr, le collège échevinal n'est pas satisfait de la fermeture. Après la fermeture, d'un jour à l'autre et sans même en avertir la commune, de la billetterie de la gare de Wasserbillig en juillet 2019 par la CFL, il s'agit d'une perte supplémentaire pour la commune.

Pour une banque avec participation de l'État, dont le conseil d'administration se compose de représentants du gouvernement et dont le ministre des finances a en principe des pouvoirs de décision, cette démarche est incompréhensible.

Il est à espérer que les dommages économiques causés au commerce local seront limités. Les clients de la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat de Wasserbillig de notre commune, des communes voisines de Rosport-Mompach et Manternach, ainsi que de la région frontalière sont désormais affectés à la succursale de Grevenmacher.

Les citoyens plus âgés seront également contraints par la fermeture de changer de banque ou de se rendre à l'agence de Grevenmacher.

Paradoxalement, la fermeture des 11 agences de la BCEE a été annoncée au Parlement une semaine après un débat public sur le développement des zones périphériques et rurales du pays.

- Tom Jungen, bourgmestre de la commune de Roeser, qui est également touchée par la fermeture, avait invité les 10 autres maires à une réunion le 20 février 2020 pour discuter des prochaines étapes.

Les 7 communes présentes ont décidé d'écrire un courrier à la direction de la BCEE, ainsi qu'au Ministre d'Etat et au Ministre des Finances, dans laquelle elles désapprouvent la fermeture.

Une conférence de presse commune aura lieu le 28 février 2020.

Question du groupe DP :

Un nouveau locataire aurait récemment repris la brasserie « Aquarium ». Comme la commune est propriétaire de ce bâtiment et que le budget 2020 prévoit un poste de dépenses extraordinaires (4/430/211000/16003) de 30 000 € pour une étude et préparation d'appels d'offres, le groupe DP pose les questions suivantes au collège échevinal :

Quel est le statut actuel de cette étude ?

Est-il vrai qu'une inspection d'hygiène a récemment été effectuée et a révélé des lacunes auxquelles le propriétaire doit remédier dans un délai très court ?

Le locataire a-t-il changé, et quelle est la durée du bail ?

Réponse du collège échevinal :

Une architecte et urbaniste travaille actuellement sur une étude préliminaire pour le développement futur de tout le terrain. À ce jour, aucun rapport sur les « griefs » allégués n'a été envoyé à l'administration communale. En outre, le locataire, la « Brasserie de Luxembourg », avec laquelle la commune a un contrat valable et qui est également la personne de contact, n'a pas encore pris

contact avec la commune.

Le locataire est toujours la « Brasserie de Luxembourg » et la commune a résilié le contrat existant pour le 28 février 2021.

Question du groupe DP:

Depuis décembre de l'année dernière, le curé n'habite plus dans le presbytère de Mertert et, selon nos informations, celui-ci est vacant depuis lors.

Le groupe DP aimerait donc savoir du collège échevinal si c'est le cas et si le bâtiment est donc à la disposition de la commune ? Si oui, quels sont les projets du collège échevinal pour le presbytère ?

Réponse du collège échevinal:

La maison est actuellement inhabitable et donc inoccupée. Le collège échevinal va intégrer la maison dans un concept global pour le réaménagement du centre de Mertert.

Question du groupe DP:

Dans un communiqué de presse du 12 février 2020, la Banque et Caisse d'Épargne de l'État a annoncé ses projets pour l'avenir, qui consistent à fusionner 11 succursales avec d'autres succursales de la région d'ici le 27 mars 2020. Cela inclut l'agence de Wasserbillig. La Caisse d'épargne propose ensuite diverses mesures sur la manière dont elle entend travailler avec les clients à l'avenir.

Comme cette situation causera plus de problèmes que d'avantages à certains de ses clients, le groupe DP veut savoir du collège échevinal si la direction de la BCEE a contacté le collège échevinal et quels sont ses projets pour remplacer l'agence de Wasserbillig ? Comment le collège échevinal perçoit-il la situation dans son ensemble ?

Réponse du collège échevinal:

Voir les réponses à la question du groupe LSAP.

Veröffentlichungen gemäß Artikel 82 des modifizierten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988

Gemeinderatssitzung vom 27. Februar 2020: Genehmigung einer Parzellierung/Grundstücksteilung betreffend die Parzellen Nr. 819/4267, 819/4268, 819/4269 und 819/3485, die am 14. November 2019 von der Firma Cialux Sàrl aus Senningerberg zum Zwecke der Unterteilung von 4 Parzellen an der Adresse 3-5, route de Luxembourg in Wasserbillig in 6 Parzellen eingereicht wurde. Veröffentlichung vom 25. März 2020.

Gemeinderatssitzung vom 27. Februar 2020: Genehmigung einer Parzellierung/Grundstücksteilung betreffend die Parzelle Nr. 758/8723 in Wasserbillig gelegen an der "rue François Mathieu", das am 22. Januar 2020 von der Firma Vitum SA aus Echternach eingereicht wurde, in vier Parzellen. Veröffentlichung vom 25. März 2020.

Gemeinderatssitzung vom 27. Februar 2020: Genehmigung einer Parzellierung/Grundstücksteilung betreffend die Parzelle Nr. 1521/7061 in Mertert gelegen an „5 rue de Manternach“, das am 17. Januar 2020 von Frau Huber Nicole Thérèse aus Grevenmacher eingereicht wurde, in zwei Parzellen. Veröffentlichung vom 25. März 2020.

Gemeinderatssitzung vom 23. April 2020: Bestätigung eines Dringlichkeitsreglements vom 17. März 2020 über die Beschränkung des Zugangs zu Kulturzentren, Sporthallen und Sportzentren (einschließlich Umkleidekabinen), zum Funpark, zu allen Spielplätzen, Kirchen und Kapellen in Wasserbillig und Mertert. Veröffentlichung vom 17. März 2020.

Gemeinderatssitzung vom 23. April 2020: Bestätigung eines Dringlichkeitsreglements vom 19. März 2020 über die Beschränkung des Zugangs zu Campingplätzen in Wasserbillig und Mertert. Veröffentlichung vom 19. März 2020.



GEMEINDERATSSITZUNG

Gemeinderatssitzung vom 23. April 2020 im Kulturzentrum Wasserbillig

Anwesend: Jérôme Laurent (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Nadine Lang-Boever (LSAP), Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuskowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Ady Schanen (DP), Colette Frisch (LSAP), Roland Feipel (LSAP), André Friden (DP).

Entschuldigt: /

Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit der anwesenden Mitglieder.

Bestimmung eines anderen Ortes für das Abhalten der Gemeinderatssitzungen

Der Gemeinderat tritt normalerweise im Gemeindehaus zusammen. Auf der Grundlage von Artikel 22 des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 kann er jedoch einen anderen Ort für das Abhalten seiner Sitzungen bestimmen. Infolgedessen und aufgrund der aktuellen Covid-19 Situation, die einen physischen Abstand von mindestens 2 Metern erfordert, werden die Sitzungen des Gemeinderates im Kulturzentrum in Wasserbillig stattfinden, bis der verordnete Krisenzustand aufgehoben ist.

Genehmigung des Protokolls der letzten Sitzung

ie Beschlussfassungen der Sitzung vom 27. Februar 2020 werden von den Gemeinderatsmitgliedern genehmigt.

Genehmigung eines Verkaufsaktes mit dem Staat betreffend den Verkauf eines Grundstücks in der ‚rue de Manternach‘ in Mertert

Der Kontext: Der Bahnhof in Mertert liegt in einer Kurve. Diese Tatsache ist nach aktuellen Sicherheitsaspekten nicht mehr genehmigungsfähig. Die nationale Eisenbahngesellschaft CFL möchte den Halt Mertert daher in Richtung Manternach verlegen. Sollte dies nicht möglich sein, so besteht das akute Risiko, dass der Haltepunkt Mertert komplett abgeschafft wird. Von Gemeindeseite sollte dies aber unbedingt vermieden werden. Die sehr gute Bahnanbindung mit 2 Bahnhöfen in der Gemeinde sollte erhalten, und eher noch ausgebaut werden. Voraussetzung für die CFL, eine neue Haltestelle zu bauen, sollten angepasste Zu- und Abgänge zu den Bahnsteigen sein. Auch sollten Parkmöglichkeiten vorhanden sein. Genau auf Höhe der geplanten neuen Bahnsteigen entlang der rue de Manternach verfügt die Gemeinde über ein 27,45 Ar großes Gelände, welches sich für die Zwecke der CFL optimal eignet.

Eine diesbezügliche Verkaufsvereinbarung wurde bereits vom Gemeinderat im Dezember 2018 genehmigt. Der Verkauf dieses Geländes ist somit von öffentlichem Nut-

zen. Der Staat zahlt einen Kaufpreis von 762.506,10 €. Der Gemeinderat genehmigt diesen Verkaufsakt mit 9 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen (Räte Schanen und Friden).

Gutachten zur geplanten Klassierung eines Hauses an der Nummer 16, route d'Echternach in Wasserbillig als nationales Monument

Mit Schreiben vom 9. April 2020 informierte die Kulturministerin, dass sie beabsichtigt, eine Klassierung eines Hauses an der Nummer 16, route d'Echternach in Wasserbillig als nationales Monument vorzunehmen. Laut dem Schreiben soll die Klassierung auf Basis der Kriterien AUT-Authentizität, SEL - Seltenheitswert, GAT- Gattung, CHA - Charakteristisch für die Entstehungszeit, BTY - Bautypus und ENT - Entwicklungsgeschichte erfolgen. Deswegen sei es von historischem und öffentlichem Interesse und demnach erhaltenswert. Das Gebäude würde demnach integral ein Kulturgut für den Staat Luxemburg darstellen und wäre wegen seiner architektonischen, ästhetischen als auch historischen Eigenschaften national schützenswert.

Zur geplanten Klassierung gibt der Gemeinderat ein negatives Gutachten ab.

Motivation des negativen Gutachtens:

Der erst im Dezember 2019 in Kraft getretene PAP-QE (Teilbebauungsplans „Quartier Existent sieht vor, dass im Zentrum von Wasserbillig eine Innenverdichtung stattfinden soll. In der betreffenden Zone MIX-u(A) sollen entlang der Route d'Echternach zwischen den Nummern 2 und 18 vierstöckige Gebäude entstehen, welche bis zu 8 Wohneinheiten aufnehmen können.

Zu dieser Absicht der Innenverdichtung an besagter Stelle gab es im Rahmen der Prozedur, welche sich von Juni 2018 bis zum Dezember 2019 erstreckte, keine Stellungnahme des Kulturministeriums, welche auf einen wie immer gearteten Schutz des Gebäudes an der Nummer 16 Route d'Echternach schließen ließ.

Obwohl sich das Gebäudeinnere in einem angeblich authentischen Zustand der 30er bis 50er Jahre befindet, entsprechen die Wohnräume und die Sanitärräume, sowohl was die Anordnung, als auch was die Ausstattung betrifft, nicht den zeitgemäßen Erwartungen. Zudem wäre eine energetische Sanierung überfällig.

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT

Auch in Anbetracht etwaiger staatlicher Zuschüsse wäre eine Komplettsanierung und Instandsetzung des bestehenden Einfamilienhauses mit großen wirtschaftlichen Fragezeichen verbunden.

Der Gemeinderat befürwortet deshalb den Abriss des Bestandsgebäudes an der angegebenen Adresse und die Errichtung eines Neubaus, welcher soweit machbar den Vorgaben der rezenten städtebaulichen Regeln entspricht. Die Schaffung zusätzlicher neuer Wohneinheiten könnte einen Beitrag leisten, die aktuelle Wohnungsnot abzumildern und v.a. für sozial Bedürftige eine Chance bieten, erschwinglichen Wohnraum zu finden.

Auch könnte mit einem Neubau verhindert werden, dass das Straßenbild der Route d'Echternach in der Nähe zur Grand-Rue durch die sehr unterschiedlichen Trauf- und Firsthöhen unterbrochen wird, dies angesichts der Tatsache, dass schon heute mehrere Nachbarprojekte in Ausarbeitung sind, welche den Vorgaben des PAP-QE Rechnung tragen werden.

Der Gemeinderat verneint nicht, dass es ein kulturelles und historisches Interesse an der Form und dem Inneren des Bestandsgebäudes gibt und schlägt vor, dass vor dem Abriss ein 3-D-Scanaufmass des Gebäudes durchgeführt werden könnte, dieses jedoch zu Lasten des Kulturministeriums, mit welchem eine „Virtual Reality“-Begehung des Hauses inkl. Besichtigung des Mobiliars möglich würde. Eine solche VR-Darstellung dient hinreichend der geschichtlichen und architektonischen Dokumentation und könnte u.a. im Rahmen eines kommunalen musealen Projekts der breiten Öffentlichkeit besser zugänglich gemacht werden als ein bewohntes und somit im Prinzip unzugängliches Wohnhaus.

Modifizierung eines Teilbebauungsplans (PAP) rue de Manternach / Biondi

Die Abänderung des PAP-NQ (Teilbebauungsplans „Nouveau Quartier“) Rue de Manternach sieht vor, dass auf der einzig verbliebenen Parzelle eine rationalere und wirtschaftlichere Bauweise durch eine Änderung des bisherigen Baufensters möglich wird.

Im Wesentlichen betrifft die Umänderung die Möglichkeit eine an den Hauptbau angegliederte geschlossene Garage auf die rechtsseitige Grundstücksgrenze zu errichten. Ebenso ist die Dachform sowohl für das Hauptgebäude als auch für das Nebengebäude als Flachdach festgeschrieben. Die im PAG (Plan d'Aménagement Général – Allgemeiner Bebauungsplan) festgehaltenen städtebaulichen Koeffizienten COS, CUS, CSS und DL werden eingehalten, die wichtigen städtebaulichen Orientierungen des PAG werden beibehalten, so dass die Modifikation im Rahmen der sogenannten beschleunigten Prozedur stattfinden kann.

Im schriftlichen Teil sind Anpassungen erfolgt, welche den Möglichkeiten des neuen PAP-QE Rechnung tragen (bspw. Terrasse auf Nebengebäude, Terrasse ebenerdig bis zu 4 Metern Tiefe, Balkone auf 2 Metern Breite).

Eine Abgabe von Fläche an die öffentliche Hand ist weder vorgesehen noch erforderlich.

Kompensationsmaßnahmen für nicht abgetretene Flächen sind nicht notwendig.

Ausnahmeregelung zum PAP-QE: 46, Grand-Rue in Wasserbillig, Erbgemeinschaft Boden-Trierweiler

Im Sinne von Artikel 4 Abschnitt 2 des schriftlichen Teils vom PAP-QE sind die vorgesehenen Baumaßnahmen abweichend von den Bestimmungen des PAP-QE nur durchführbar, wenn der Gemeinderat die Unmöglichkeit des Bauvorhabens nicht möchte. In diesem Fall könnte der Bürgermeister im Rahmen der Baugenehmigung Abweichungen („dérogrations“) von den betreffenden Bestimmungen zugestehen.

Im Hinterhof des Mischgebäudes an der Grand-Rue 46 in Wasserbillig besteht ein zweigeschossiger Anbau mit nicht ausgebautem Dachgeschoss. Derzeit ist dieses DG lediglich als Abstellfläche vorgesehen, eine Möglichkeit von der jedoch kein Gebrauch gemacht wird.

Bereits heute ist der Anbau nicht konform mit den Vorgaben des PAP-QE, genießt jedoch Bestandsschutz unter der Maßgabe, dass lediglich erhaltende Unterhalts- und Reparaturarbeiten genehmigt werden können.

Die Eigentümergemeinschaft hat ein Projekt vorgelegt, welches die Schaffung einer Wohneinheit im DG vorsieht. Die prinzipiellen Möglichkeiten des PAP-QE auf der betreffenden Parzelle bis zu 8 WE zu schaffen, werden bei Weitem nicht ausgereizt, da außer den Geschäftsflächen im EG (sowohl Hauptgebäude als auch Nebengebäude) lediglich 3 Wohnungen zu verzeichnen sind.

Die geplante WE im DG von ca. 50 m² inkl. eines Freisitzes von ca. 5 m² würde also zur Innenverdichtung des Ortszentrums von Wasserbillig mit qualitativ gutem Wohnraum beitragen und vor allem eine Wohnungsgröße bedienen, welche für Single- oder 2-Personenhaushalte geeignet wäre. 2 Stellplätze für die neue Wohnung wären exklusiv und vertraglich im Innenhof vorhanden bzw. könnten zugeteilt werden, was die Zählung der verfügbaren Bestandsstellplätze ergeben hat.

Insbesondere die Artikel 12 (wg. der zulässigen Nutzung von 70% des DG im Vergleich zum darunterliegenden Vollgeschoss) und Art. 25 (wg. der max. zulässigen Traufhöhe von 4,50 m für Gebäude außerhalb des Hauptgebäudes auf der Parzelle) des PAP-QE stehen der Schaffung von Wohnraum an dieser Stelle entgegen. Die weiteren Forderungen des PAP-QE können vom Projekt eingehalten werden bzw. könnten angepasst werden.

Gleiches gilt für das Bautenreglement.

Sicherheitstechnisch wurde das Vorhaben vom Brandschutzdienst der Gemeinde geprüft und als machbar bzw. unbedenklich eingestuft.

Parzellierung Rue Haute in Mertert (Terren, Faber, Gemeindeparzelle)

Durch das Inkrafttreten des neuen Flächennutzungsplans der Gemeinde Mertert am 6.12.2019 unterliegen Parzellie-

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune de MERTERT

rungen/Grundstücksteilungen einer abgeänderten Prozedur entsprechend Art. 29 des Gesetzes vom 19.07.2004 über die kommunale Entwicklung. Demnach muss die Teilung vom Gemeinderat genehmigt werden.

Ein solches Teilungsprojekt, das am 22. Januar 2020 von der ASA Promotion Sàrl aus Bascharage eingereicht wurde betreffend die Teilung der Parzelle 990/7175 in der rue Haute Nr. 37 in Mertert in zwei Lose, wird von Herrn Romain Koster, Ingenieur der technischen Abteilung der Gemeinde, im Detail erklärt und anschließend vom Gemeinderat genehmigt.

Streng genommen bezieht sich Art. 29 lediglich auf Grundstücke im Geltungsbereich des PAP-QE, nur die Parzelle Nr. 990/7175 befindet sich in diesem Rahmen. Unter Berücksichtigung der betreffenden Artikel des PAP-QE zur Grundstücksaufteilung und zu den städtebaulichen Vorgaben des Bebauungsplans MIX-v „Noyau de Mertert“ ist die Aufteilung in zwei Lose zulässig.

Jedoch wäre diese Grundstücksneuaufteilung zum Zweck der Bebauung nicht möglich ohne die Schaffung der entsprechenden katastermäßigen Voraussetzungen durch die Aufteilung der Parzellen betreffend den PAP-NQ Rue Haute. Erst durch diese Aufteilung wird ein Los geschaffen, welches an die Gemeinde abgetreten wird und Zugang zum neuen Los im hinteren Bereich der angesprochenen Parzelle ermöglicht, damit diese bebaut werden kann.

Punktuelle Modifizierung des PAG: Hinfälligkeit „Im Lein“

Die im Juni 2018 vom Gemeinderat auf den Weg gebrachte Prozedur zur punktuellen Umänderung des Flächennutzungsplans PAG kann via Artikel 14 des Gesetzes vom 19. Juli 2004 gestoppt und abgeschlossen werden, da der im Dezember 2019 in Kraft getretene neue PAG alle im Zuge der Gesamt-PAG-Prozedur mit den Oberbehörden abgesprochenen Umänderungen bereits beinhaltet.

Der rechtskräftige PAG ist somit aktueller als die punktuelle Modifizierung in Bezug auf die Zonen SPEC und ECO-c1 im Bereich der „zone soumise à l'élaboration d'un PAP-NQ“ „Im Lein“, so dass die punktuelle Modifizierung keine Daseinsberechtigung mehr hat.

Punktuelle Modifizierung des PAG und PAP-QE: 9, rue Basse in Mertert (Fred Steffes)

Besagtes Gebäude steht unter kommunalem PAG-Schutz im sogenannten SPIC.

In Anhang II des PAP-QE sind verschiedene Besonderheiten des Gebäudes geschützt und müssen erhalten werden. Da der Eigentümer jedoch nicht beabsichtigt das Wohngebäude zu restaurieren und zu erhalten riskiert das bereits heute unansehnliche Gebäude zu verfallen und somit das Ortsbild von Mertert in der Rue Basse zu beeinträchtigen. Auch ist das Risiko einer Gefahr für die Öffentlichkeit nicht gänzlich von der Hand zu weisen.

Die vorliegende punktuelle Modifizierung würde den

PAG-Schutz aufheben und den Abriss des Gebäudes ermöglichen. Einige der Besonderheiten, wie bspw. die Hochwassermarken sowie das eiserne Zugangstor könnten vor der Zerstörung bewahrt werden und im Rahmen einer neuen Konstruktion in der Nähe angebracht werden.

Punktuelle Modifizierung des PAG und PAP-QE: PAP Aalmauer-Rue de Mompach, Modifizierung des PAP-Perimeters (Scholtes)

(Auf der Grundlage von Artikel 20 des geänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 verließen die Räte Scheid und Nuzzkowski-Hirtt den Saal und nahmen nicht an den Diskussionen und der Abstimmung teil)

Die betroffenen Grundstücke befinden sich in der sog. „zone soumise à l'élaboration d'un PAP-NQ“ und sollen in den Flächennutzungsplan der „zone d'habitation 1 [HAB-1]“ überführt werden. Demnach wäre nur noch eine „einfache“ Baugenehmigung erforderlich zur Bebauung der Grundstücke und kein PAP-NQ erforderlich.

Ebenfalls aufgehoben würde der Hinweis im PAG auf schwierige topografische Begebenheiten, da das Gelände relativ flach ist. Die ebenfalls im PAG dargestellten Hinweise auf die vorhandene Grünstruktur jedoch würde erhalten bleiben, so dass dem auch im Fall einer Bebauung Rechnung getragen werden müsste.

Da der Gemeinderat bereits Mitte Dezember 2019 der Einrichtung einer Grunddienstbarkeit als Leitungsrecht zugestimmt hat, welche sicherstellt, dass die zukünftigen PAPs auf der Restfläche der „zone soumise à l'élaboration d'un PAP-NQ“ in Richtung Rue Kampen entwässert werden können und die vorhandene Erschließung der von der punktuellen Modifizierung betroffenen Grundstücke hinreichend gegeben ist durch die Infrastrukturen der Rue Kampen, kann der punktuellen Modifizierung des PAG / PAP-QE zugestimmt werden.

Bestätigung von zwei Dringlichkeitsreglementen (Kontext Covid-19)

Am 17. und 19. März 2020 erließ der Bürgermeister zwei Dringlichkeitsreglemente in Bezug auf die Covid-19 Situation, zwecks Sperrung der Spiel- und Sportinfrastrukturen, Kulturzentren, Funpark, Kirchen, Kapellen sowie auch Campingplätze. Diese Reglemente werden vom Gemeinderat bestätigt.

Verzicht auf verschiedene Mieten während des Krisenzustandes (Kontext Covid-19)

In dem schwierigen Kontext im Zusammenhang mit COVID-19 muss die Gemeinde ihr Möglichstes tun, um die negativen finanziellen Folgen für bestimmte Unternehmen und Aktivitäten zu mildern. Die Mieten die derzeit von der Gemeinde eingezogen werden, beziehen sich auf das Res-

restaurant Aquarium und die Psychomotorik-Aktivität auf dem Schulgelände in Wasserbillig. Angesichts der besonders schwierigen Situation dieser beiden Aktivitäten wird vorgeschlagen, für die Dauer des Krisenzustands auf die zu erhebenden Mieten zu verzichten.

Steuer-Reglement betreffend den Einkauf-Dienst für anfällige Personen und Schaffung der notwendigen Kredite (Kontext Covid-19)

Unmittelbar nach Beginn der Gesundheitskrise im Zusammenhang mit dem COVID-19-Virus richtete die Gemeinde einen Einkaufsdienst für Lebensmittel und Bedarfsartikel für gefährdete Personen ein. Die Gemeinde tätigt diese Einkäufe und stellt dann den Begünstigten dieser Dienstleistung den gleichen Betrag in Rechnung. Daher muss ein kommunales Steuer-Reglement eingeführt werden, das die Einzelheiten dieser Dienstleistung und der anschließenden Rechnungsstellung regelt.

Demzufolge wird im Haushalt 2020 ein Betrag von 15.000 € unter den ordentlichen Ausgaben und ein Betrag in gleicher Höhe unter den ordentlichen Einnahmen veranschlagt.

Genehmigung der Konten des Rechnungsjahres 2018

Die Gemeindekonten des Rechnungsjahres 2018 schließen mit einem Überschuss von 8.231.090,91 €. Die Konten, der Prüfbericht der staatlichen Kontrollinstanz sowie die diesbezügliche Stellungnahme des Schöffenrates werden vom Gemeinderat genehmigt mit 9 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen (Räte Schanen und Friden).

Verlängerung des Mietvertrages mit BMHRE 5 S.A.: Gemeindewerkstatt Fausermillen

Wegen des Bauprojektes „Nei Mëtt Waasserbëlleg“ musste bekanntlich die alte Werkstatt des technischen Dienstes der Gemeinde weichen. Es wurde an dieser Stelle mehrfach über das Bauprojekt „Nei Mëtt“ sowie auch über den Neubau der Gemeindewerkstätte berichtet. Seit dem 1. März 2018 funktioniert der technische Dienst der Gemeinde provisorisch in den Räumlichkeiten der ehemaligen Fabrik „Solem“ nahe der Fausermühle in Mäertert. Mit Datum vom 7. Dezember 2017 wurde zwischen dem Eigentümer der Aktiengesellschaft BMHRE 5 und dem Schöffenrat ein diesbezüglicher Mietvertrag abgeschlossen, dies für die Dauer von 18 Monaten. Besagter Mietvertrag wurde vom Gemeinderat in seiner Sitzung vom 15. Dezember 2017 genehmigt. Wegen Verzögerungen bei der Altlastentsorgung auf dem Terrain der zukünftigen neuen Werkstatt, wurde der Mietvertrag schon ein erstes Mal bis zum 30. Juni 2020 verlängert. Diese erste Verlängerung

wurde vom Gemeinderat vom 6. Juni 2019 genehmigt. Dennoch ist es notwendig, die Vertragsfrist ein zweites Mal bis zum 30. September 2020 zu verlängern, da die künftige neue Gemeindewerkstatt am 30. Juni 2020 noch nicht fertiggestellt sein wird.

Einnahmeerklärungen

Einnahmen in Gesamthöhe von 15.637.565,96 €, unter Berücksichtigung der FDGC (Fonds de dotation globale des communes) Einnahme für das Jahr 2019.

Grab und Kolumbarium Konzessionen

Verlängerung von 2 Konzessionen auf dem Friedhof in Wasserbillig.

Genehmigung von Konventionen: Kabemewa 2020

Alljährlich werden Konventionen abgeschlossen, welche das Funktionieren sowie die Finanzierung der Kinderbetreuung regeln. Für das Jahr 2020 wurden sogenannte „Drei-Parteien“-Konventionen zwischen dem Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend, der Gemeinde Mäertert sowie „Kabemewa asbl“ (KannerBEtreiung Mäertert-Waasserbëlleg) abgeschlossen. Der Gemeindebeitrag für das Jahr 2020 beläuft sich auf die Summe von 487.189,00 €. *(Rat Alain Scheid verlässt die Gemeinderatssitzung)*

Genehmigung von außerordentlichen Subsidien

Charity Cross - Maacher Lycée	250 €
Kantonarbeizüchter Gréiwemaacher	50 €
SOS Détresse	50 €
Amnesty International	50 €
CARE Luxembourg asbl	50 €

Einführung einer persönlichen Prämie für den Sicherheitsbeauftragten der Gemeinde

Der Gemeinderat beschließt eine nicht ruhegehaltstfähige Prämie in Höhe von 22 Indexpunkten für die Funktion des Sicherheitsdelegierten der Gemeinde. An wen diese Prämie ausgezahlt werden kann liegt in der Verantwortung des Schöffenrates. Die Prämie ist an den Posten und nicht an eine Person gebunden.

Genehmigung einer Stage-Reduzierung zu Gunsten eines Gemeindebeamten

Einem Beamten auf Probe wird eine Verkürzung der Probezeit gewährt mit 9 JA Stimmen und einer Enthaltung (Rat Friden).



Fragen an den Schöffenrat

Es sind keine schriftlichen Fragen eingereicht worden.

Mitteilungen des Schöfferrates

-Der Schöffenrat gibt ausführliche Details über die bis dato getroffene Maßnahmen in der Gemeinde in Bezug auf die COVID-19 Sanitärkrise. Da der Krisenzustand noch immer besteht und noch weitere Maßnahmen hinzukommen werden, wird ein detaillierter Abschlussbericht nach dieser Krise vom Schöffenrat veröffentlicht.

Die einzelnen Fraktionen lobten die bis dato getroffene Maßnahmen sowie die geleistete Arbeit während dieser Krise.

-Der Landesbetrieb Mobilität (LBM) Trier beabsichtigt, die B 49, OT Wasserbilligerbrück zu sanieren. In Folge der hohen Verkehrsbelastung haben sich hier erhebliche Spurrillen gebildet. Randeinfassungen, Entwässerungseinrichtungen und Pflasterinseln weisen ebenfalls umfangreiche Schäden auf. Die Bauarbeiten sollen im Juni 2020 ausge-

führt werden und es ist mit einer Bauzeit von ca. 2 Wochen zu rechnen.

Auf Grund der vorhandenen Fahrbahnbreiten können die Arbeiten unter Berücksichtigung bautechnischer Anforderungen und der Ansprüche an den Arbeitsschutz nur unter Vollsperrung für den Verkehr ausgeführt werden. Die Vollsperrung erstreckt sich auf die gesamte Ortsdurchfahrt bis zur Grenzbrücke nach Wasserbillig, sowie den gesamten Einmündungsbereich zur B 418 in Richtung Langsur. Um von Luxemburg nach Deutschland zu gelangen wird noch ein Abstimmungsgespräch mit den entsprechenden Behörden in Luxemburg geführt.

Der Radverkehr zwischen Igel, Wasserbillig und Langsur wird durch die Baumaßnahme nicht behindert.

-Der Baumbeschneidungsdienst der Administration des Ponts & Chaussées wird am 28. und 29. April 2020 auf dem CR134 „Rue de la Moselle“ in Mäertert dringende Baumschnittarbeiten durchführen. Entsprechende Umleitungen werden ausgeschildert.

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

du 23 avril 2020 au Centre culturel de Wasserbillig

Présents: Jérôme Laurent (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Nadine Lang-Boever (LSAP), Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuskowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Ady Schanen (DP), Colette Frisch (LSAP), Roland Feipel (LSAP), André Friden (DP).

Excusé :

Lorsque le résultat du vote n'est pas indiqué, la décision a été prise à l'unanimité des membres présents.

Désignation d'un autre lieu pour la tenue des réunions du conseil communal

Le conseil communal se réunit normalement dans la maison communale. Toutefois, sur la base de l'article 22 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il peut désigner un autre lieu pour tenir ses réunions. Par conséquent, et en raison de la situation actuelle de Covid-19, qui exige une distance physique d'au moins 2 mètres, les réunions du conseil communal se tiendront au Centre culturel de Wasserbillig jusqu'à ce que l'état de crise décrété soit levé.

Ratification du compte rendu de la dernière réunion

Les décisions prises lors de la réunion du 27 février 2020 sont ratifiées par les membres du conseil communal.

Approbation d'un acte de vente avec l'État concernant la vente d'un terrain dans la rue de Manternach à Mertert

Le contexte : La gare de Mertert est située dans un virage. Selon les aspects de sécurité actuels, ce virage n'est plus réglementaire. C'est pourquoi la Société nationale des chemins de fer luxembourgeois (CFL) envisage de déplacer l'arrêt de Mertert à Manternach. Si cela ne sera pas faisable, le risque est grand que l'arrêt de Mertert soit complètement supprimé. Toutefois, la commune devrait absolument éviter cela. L'excellente connexion ferroviaire avec 2 gares dans notre commune devrait être maintenue et plutôt étendue. Une condition préalable à la construction d'un nouvel arrêt par la CFL devrait être l'adaptation des entrées et sorties des quais. Des possibilités de stationnement devraient également être disponibles. Au niveau des nouveaux quais prévus le long de la rue de Manternach, la commune dispose d'un terrain de 27,45 ares, qui convient parfaitement à la CFL.

Un accord de vente à cet effet a déjà été approuvé par le conseil communal en décembre 2018. La vente de ce terrain est donc d'intérêt public. L'État paie un prix d'achat de 762.506,10 €. Le conseil communal approuve cet acte de vente avec 9 voix pour et 2 voix contre (conseillers Schanen et Friden).

Avis d'expert sur le projet de classement d'une maison située à 16, route d'Echternach à Wasserbillig en tant que monument national

Par lettre du 9 avril 2020, la ministre de la Culture a fait part de son intention de classer une maison située à 16, route d'Echternach à Wasserbillig comme monument national. Selon la lettre, la classification sera basée sur les critères suivants : AUT - authenticité, RAR - valeur par la rareté, GEN - genre, CHA - caractéristique de la période d'origine, TYP - type de bâtiment et DEV - histoire du développement. Elle serait donc d'intérêt historique et public et mériterait donc d'être préservée. Le bâtiment constituerait donc dans son ensemble un bien culturel pour l'État luxembourgeois et mériterait une protection nationale en raison de ses caractéristiques architecturales, esthétiques et historiques.

Le conseil communal émet un avis négatif sur le classement prévu.

Motivation de l'avis négatif :

Le PAP-QE (Plan d'aménagement particulier « Quartier Existant »), qui n'est entré en vigueur qu'en décembre 2019, prévoit une densification intérieure au centre de Wasserbillig. Dans la zone MIX-u(A) concernée, des bâtiments de quatre étages seront construits le long de la route d'Echternach entre les numéros 2 et 18, pouvant accueillir jusqu'à 8 unités d'habitation.

Au cours de la procédure, qui portait sur l'intention de densification intérieure et se déroulait de juin 2018 à décembre 2019, le ministère de la culture n'a fait aucune déclaration qui indiquait que le bâtiment situé à 16, route d'Echternach serait à protéger de quelque manière que ce soit.

Bien que l'intérieur du bâtiment semble être des années 30 aux années 50, les locaux d'habitation et les installations sanitaires ne répondent pas aux exigences actuelles, tant en termes d'agencement que d'ameublement. En outre, une rénovation énergétique serait nécessaire.

En outre, compte tenu d'éventuelles aides de l'État, une rénovation et une réparation complètes de la maison individuelle existante seraient associées à des points d'interrogation économiques majeurs.

Le conseil communal approuve donc la démolition du bâtiment existant à l'adresse indiquée et la construction d'un nouveau bâtiment, qui, dans la mesure du possible, répond

aux exigences des récentes réglementations en matière d'urbanisme. La création de nouvelles unités de logement supplémentaires pourrait contribuer à atténuer la pénurie actuelle de logements et offrir la possibilité, en particulier aux personnes socialement défavorisées, de trouver un logement abordable.

La construction d'un nouveau bâtiment permettrait également d'éviter que le tracé de la route d'Echternach près de la Grand-Rue ne soit perturbé par les hauteurs très différentes des avant-toits et des crêtes, étant donné que plusieurs projets voisins sont déjà en cours de préparation qui tiendront compte des exigences du PAP-QE.

Le conseil communal ne nie pas qu'il y ait un intérêt culturel et historique dans la forme et l'intérieur du bâtiment existant et suggère qu'un scan 3D du bâtiment soit effectué avant sa démolition, mais aux frais du ministère de la culture, ce qui permettrait une visite « en réalité virtuelle » (RV) du bâtiment, y compris une inspection du mobilier. Une telle représentation RV sert suffisamment à la documentation historique et architecturale et pourrait, par exemple, être rendue plus accessible au grand public dans le cadre d'un projet de musée communal qu'un bâtiment habité et donc en principe inaccessible.

Modification d'un plan d'aménagement particulier (PAP) rue de Manternach / Biondi

La modification du PAP-NQ rue de Manternach prévoit une méthode de construction plus rationnelle et plus économique sur le seul terrain restant en modifiant la fenêtre de construction existante.

La modification concerne essentiellement la possibilité de construire un garage fermé attaché au bâtiment principal sur le côté droit du terrain. La forme du toit est également définie pour le bâtiment principal ainsi que pour l'annexe en tant que toit plat.

Les coefficients de développement urbain COS, CUS, CSS et DL fixés dans le PAG (Plan d'Aménagement Général) seront respectés, et les orientations importantes du PAG en matière de développement urbain seront maintenues, de sorte que la modification puisse avoir lieu dans le cadre de la procédure dite accélérée.

Dans la partie écrite, des adaptations ont été apportées qui tiennent compte des possibilités du nouveau PAP-QE (par exemple, terrasse sur une dépendance, terrasse au niveau du sol jusqu'à 4 mètres de profondeur, balcons de 2 mètres de large).

Il n'est ni prévu ni nécessaire de céder des zones aux autorités publiques.

Des mesures de compensation pour les zones non cédées ne sont pas nécessaires.

Exception au PAP-QE : 46, Grand-Rue à Wasserbillig, communauté d'héritiers Boden-Trierweiler

Conformément à l'article 4, section 2 de la partie écrite du

PAP-QE, les mesures de construction prévues ne peuvent être réalisées par dérogation aux dispositions du PAP-QE que si le conseil communal ne souhaite pas l'impossibilité du projet de construction. Dans ce cas, le bourgmestre pourrait accorder des dérogations aux dispositions pertinentes du permis de construire.

Dans la cour arrière du bâtiment mixte situé à 46, Grand-Rue à Wasserbillig, il y a une annexe de deux étages avec un grenier non aménagé. Pour l'instant, ce grenier est uniquement destiné à servir de parking, une possibilité qui n'est pas utilisée.

Aujourd'hui déjà, l'extension n'est pas conforme aux spécifications du PAP-QE, mais elle est protégée à la condition que seuls les travaux d'entretien et de réparation puissent être approuvés.

Le syndicat des copropriétaires a soumis un projet qui prévoit la création d'une unité résidentielle dans l'étage mansardé. Les possibilités de base du PAP-QE de créer jusqu'à 8 unités d'habitation sur le terrain respectif sont loin d'être épuisées, puisque, à part les zones commerciales du rez-de-chaussée (bâtiment principal et bâtiments annexes), il n'y a que 3 logements.

L'unité de logement prévue à l'étage mansardé d'environ 50 m² comprenant un espace ouvert d'environ 5 m² contribuerait donc à la densification intérieure du centre-ville de Wasserbillig avec un espace de vie de bonne qualité et, surtout, servirait une taille d'appartement qui conviendrait aux ménages d'une ou de deux personnes. 2 places de parking pour le nouvel appartement seraient disponibles exclusivement et contractuellement dans la cour intérieure ou pourraient être attribuées, ce que le comptage des places de parking disponibles a montré.

En particulier, l'article 12 (en raison de l'utilisation autorisée de 70 % de l'étage mansardé par rapport à l'étage complet situé en dessous) et l'article 25 (en raison de la hauteur maximale autorisée de 4,50 m pour les bâtiments situés à l'extérieur du bâtiment principal sur le terrain) du PAP-QE empêchent la création de logements à cet endroit. Les autres exigences du PAP-QE peuvent être satisfaites par le projet ou pourraient être adaptées.

Il en va de même pour le Règlement sur les Bâtisses, les Voies publiques et les Sites.

En termes de sécurité, le projet a été examiné par le service de protection contre les incendies de la commune et classé comme faisable ou sûr.

Parcellisation de la rue Haute à Mertert (Terren, Faber, parcelle communale)

Avec l'entrée en vigueur du nouveau plan d'aménagement de la commune de Mertert le 6 décembre 2019, les parcelles/lotissements sont soumis à une procédure modifiée conformément à l'article 29 de la loi du 19 juillet 2004 sur le développement communal. En conséquence, la division doit être approuvée par le conseil communal.

Un tel projet de division, déposé le 22 janvier 2020 par ASA Promotion Sàrl de Bascharage, concernant la division de la parcelle 990/7175 au 37 rue Haute n° 37 à Mertert en

deux lots, est expliqué en détail par M. Romain Koster, ingénieur du service technique de la commune, puis approuvé par le conseil communal.

À proprement parler, l'article 29 ne concerne que les parcelles qui entrent dans le champ d'application du PAP-QE, seule la parcelle n° 990/7175 entre dans ce champ d'application. Compte tenu des articles pertinents du PAP-QE concernant la division des parcelles et des spécifications d'urbanisme du plan d'aménagement du MIX-v « Noyau de Mertert », la division en deux lots est autorisée.

Toutefois, cette répartition des parcelles à des fins de développement ne serait pas possible sans la création des conditions cadastrales appropriées en divisant les parcelles relatives au PAP-NQ Rue Haute. Seule cette division permettra de créer un lot qui sera cédé à la commune et donnera accès au nouveau lot à l'arrière de la parcelle en question afin qu'il puisse être construit.

Modification ponctuelle du PAG : caducité « Im Lein »

La procédure engagée par le conseil communal en juin 2018 pour des modifications ponctuelles du PAG (Plan d'aménagement général) peut être arrêtée et complétée au moyen de l'article 14 de la loi du 19 juillet 2004, puisque le nouveau PAG, entré en vigueur en décembre 2019, inclut déjà toutes les modifications convenues avec les autorités supérieures dans le cadre de la procédure globale du PAG.

Le PAG juridiquement contraignant est donc plus à jour que la modification ponctuelle en ce qui concerne les zones SPEC et ECO-c1 dans la « zone soumise à l'élaboration d'un PAP-NQ » « Im Lein », de sorte que la modification ponctuelle n'a plus de raison d'être.

Modification ponctuelle du PAG et du PAP-QE : 9, rue Basse à Mertert (Fred Steffes)

Ce bâtiment est sous la protection du PAG communal dans le cadre de la SPIC.

Dans l'annexe II du PAP-QE, diverses particularités du bâtiment sont protégées et doivent être préservées.

Cependant, comme le propriétaire n'a pas l'intention de restaurer et d'entretenir le bâtiment résidentiel, l'immeuble déjà inesthétique risque de tomber en ruine et de nuire ainsi à l'aspect de Mertert dans la rue Basse. De plus, le risque de danger pour le public ne peut être complètement écarté.

La modification ponctuelle actuelle supprimerait la protection du PAG et permettrait la démolition du bâtiment. Certaines des particularités, telles que la marque d'inondation et la porte d'accès en fer, pourraient être sauvées de la destruction et pourraient être installées à proximité dans le cadre d'une nouvelle construction.

Modification ponctuelle du PAG et du PAP-QE : PAP Aalmauer-Rue de Mompach, modification du périmètre du PAP (Scholtes)

(Sur la base de l'article 20 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, les conseillers Scheid et Nuszkowski-Hirtt ont quitté la salle et n'ont pas pris part aux discussions et au vote)

Les parcelles concernées sont situées dans la « zone soumise à l'élaboration d'un PAP-NQ » et doivent être transférées au plan d'occupation du sol de la « zone d'habitation 1 [HAB-1] ». Selon ce plan, seul un « simple » permis de construire serait nécessaire pour l'aménagement des parcelles et aucun PAP-NQ ne serait requis.

La référence dans le PAG à des caractéristiques topographiques difficiles serait également supprimée, car le terrain est relativement plat. Toutefois, les références dans le PAG à la structure verte existante seraient maintenues, de sorte qu'il faudrait également en tenir compte en cas d'aménagement.

Étant donné que le conseil communal a déjà approuvé l'établissement d'une servitude en tant que droit de gestion à la mi-décembre 2019, qui garantit que les futurs PAP sur la partie restante de la « zone soumise à l'élaboration d'un PAP-NQ » vers la rue Kampen peuvent être drainés et que le développement actuel des parcelles concernées par la modification sélective est suffisamment donné par l'infrastructure de la rue Kampen, la modification sélective du PAG / PAP-QE peut être approuvée.

Confirmation de deux règlements d'urgence (contexte Covid-19)

Les 17 et 19 mars 2020, le bourgmestre a émis deux règlements d'urgence concernant la situation de Covid-19, fermant les infrastructures sportives et de jeu, les centres culturels, le Funparc, les églises, les chapelles et les campings. Ces règlements sont confirmés par le conseil communal.

Renonciation à divers loyers pendant la situation de crise (contexte Covid-19)

Dans le contexte difficile de COVID-19, la commune doit faire tout son possible pour atténuer les conséquences financières négatives pour certaines entreprises et activités. Les loyers actuellement perçus par la commune concernent le restaurant Aquarium et l'activité psychomotrice dans l'enceinte de l'école à Wasserbillig. Compte tenu de la situation particulièrement difficile de ces deux activités, il est proposé de renoncer aux loyers à percevoir pendant la durée de la crise.

Règlement des taxes concernant le service d'achat pour les personnes vulnérables et la création des crédits nécessaires (contexte Covid-19)

Immédiatement après le début de la crise sanitaire liée au virus COVID 19, la commune a mis en place un service d'achat de nourriture et d'articles de première nécessité pour les personnes à risque. La commune effectue ces achats et facture ensuite le même montant aux bénéficiaires de ce service. Il est donc nécessaire d'introduire un règlement des taxes qui détermine les détails de ce service et leur facturation.

Par conséquent, le budget 2020 prévoit un montant de 15 000 euros au titre des dépenses ordinaires et un montant égal aux revenus ordinaires.

Approbation des comptes de l'exercice 2018

Les comptes communaux de l'exercice 2018 se sont clôturés avec un excédent de 8 231 090,91 €. Les comptes, le rapport d'audit de l'autorité de contrôle de l'État ainsi que la déclaration du collège échevinal à cet égard sont approuvés par le conseil communal avec 9 voix pour et 2 voix contre (conseils Schanen et Friden).

Prolongation du contrat de location avec BMHRE 5 S.A. : Atelier communal Fausermillen

A cause du projet de construction « Nei Mëtt Waasserbëlleg », l'ancien atelier du service technique de la commune a dû déménager. Le projet de construction « Nei Mëtt » et la nouvelle construction de l'atelier communal a été déjà décrit à plusieurs reprises dans ces pages. Depuis le 1er mars 2018, le service technique de la commune fonctionne provisoirement dans les locaux de l'ancienne usine « Solem » près de la Fausermühle à Mäertert. Le 7 décembre 2017, le propriétaire de la société anonyme BMHRE 5 et le collège échevinal ont signé un contrat de location pour une période de 18 mois. Ce contrat de location a été approuvé par le conseil communal lors de sa réunion du 15 décembre 2017. En raison de retards dans l'élimination des déchets contaminés sur le site du futur nouvel atelier, le bail a été prolongé pour la première fois jusqu'au 30 juin 2020. Cette première extension a été approuvée par le conseil communal le 6 juin 2019.

Néanmoins, il est nécessaire de prolonger la durée du contrat une deuxième fois jusqu'au 30 septembre 2020, car le futur nouvel atelier communal ne sera pas terminé avant le 30 juin 2020.

Déclarations de revenus

Les recettes s'élèvent à 15 637 565,96 €, en tenant compte des recettes du FDGC (Fonds de dotation globale des communes) pour l'année 2019.

Concessions tombes et columbariums

Prolongation de 2 concessions au cimetière de Wasserbillig.

Approbation de conventions: Kabemewa 2020

Chaque année, des conventions sont conclues qui réglementent le fonctionnement et le financement de la garde d'enfants. Pour l'année 2020, des conventions dites « tripartites » ont été conclues entre le ministère de l'éducation nationale, de l'enfance et de la jeunesse, la commune de Mäertert et « Kabemewa asbl » (KANnerBEtreiung MÄertert-WAasserbëlleg). La contribution de la commune pour 2020 s'élève à 487 189,00 €.

(Le conseiller Alain Scheid quitte la séance du conseil communal)

Approbation de subsides extraordinaires

Charity Cross - Maacher Lycée	250 €
Kantonalbeizenzichter Gréiwemaacher	50 €
SOS Détresse	50 €
Amnesty International	50 €
CARE Luxembourg asbl	50 €

Introduction d'une prime personnelle pour l'agent de sécurité communal

Le conseil communal décide d'une prime, qui ne donne pas droit à une pension, de 22 points d'indice pour la fonction de délégué à la sécurité de la commune.

L'attribution de cette prime est sous la responsabilité du collège échevinal. La prime est liée au poste et non à une personne.

Approbation d'une réduction de stage en faveur d'un fonctionnaire communal

Un fonctionnaire stagiaire bénéficie d'une réduction de la période de stage avec 9 votes pour et une abstention (conseil Friden)

Questions au collège échevinal

Aucune question écrite n'a été soumise.

Communications du collège échevinal

- Le collège échevinal donne tous les détails des mesures prises jusqu'à présent dans la commune en relation avec la crise sanitaire COVID-19. Comme l'état de crise existe toujours et que d'autres mesures seront ajoutées, un rapport final détaillé sera publié par le collège échevinal après cette crise.

- Les différentes fractions ont salué les mesures prises jusqu'à présent et le travail accompli pendant cette crise.

- Le service de mobilité de Trèves LBM (Landesbetrieb Mobilität) a l'intention de réaménager la route B 49, OT Wasserbilligerbrück. En raison de la forte charge de trafic, des ornières considérables se sont formées ici. Les bordures, les installations de drainage et les pavées présentent également des dégâts importants. Les travaux de construction devraient être effectués en juin 2020 et un délai de construction d'environ 2 semaines peut être pré-

vu.

En raison des largeurs des chaussées existantes, les travaux ne peuvent être effectués qu'à l'arrêt complet de la circulation, en tenant compte des exigences de construction et des exigences de la sécurité au travail. La fermeture totale s'étend à tout le passage de la localité jusqu'au pont frontalier de Wasserbillig, ainsi qu'à toute la zone de débouché avec la B 418 en direction de Langsur. Afin de se rendre du Luxembourg à l'Allemagne, une réunion de coordination avec les autorités correspondantes au Luxembourg sera organisée.

La circulation des vélos entre Igel, Wasserbillig et Langsur ne sera pas entravée par les travaux de construction.

-Le service d'émondage de l'Administration des Ponts & Chaussées effectuera des travaux urgents d'élagage les 28 et 29 avril 2020 sur la CR134 « Rue de la Moselle » à Mertert. Les déviations correspondantes seront signalées.

Publications conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988

Conseil communal du 27 février 2020: autorisant le lotissement de terrains portant les no. 819/4267, 819/4268, 819/4269 et 819/3485, présenté le 14 novembre 2019 par la société Cialux Sàrl de Senningerberg, en vue du lotissement d'un ensemble de 4 lots à l'adresse 3-5, route de Luxembourg à Wasserbillig en 6 lots. Publication faite à partir du 25 mars 2020.

Conseil communal du 27 février 2020: autorisant le lotissement d'un terrain portant le no. 758/8723 sis à Wasserbillig au lieu-dit 'rue François Mathieu', présenté le 22 janvier 2020 par la société Vitum SA de Echternach, en quatre lots. Publication faite à partir du 25 mars 2020.

Conseil communal du 27 février 2020: autorisant le lotissement d'un terrain portant le no. 1521/7061 sise à Mertert au lieu-dit '5 rue de Manternach', présenté le 17 janvier 2020 par Mme Huber Nicole Thérèse de Grevenmacher, en deux lots. Publication faite à partir du 25 mars 2020.

Conseil communal du 23 avril 2020: Confirmation d'un règlement d'urgence du 17 mars 2020 concernant la restriction d'accès aux centres culturels, halls et enceintes sportifs (y compris vestiaires), le Funparc, toutes les places de jeux, églises et chapelles à Wasserbillig et Mertert. Publication faite à partir du 17 mars 2020.

Conseil communal du 23 avril 2020: Confirmation d'un règlement d'urgence du 19 mars 2020 concernant la restriction d'accès aux sites de camping à Wasserbillig et Mertert. Publication faite à partir du 19 mars 2020.





Schadstoffverpackungen

Sicher entsorgen - Alternativen nutzen !

Emballages de produits nocifs

Éliminer en toute sécurité - utiliser des alternatives !



In Haushalt und Garten, beim Reinigen, beim Pflegen und Renovieren fallen auch Chemikalien an, wie z.B. Spezialreiniger, Farben, Lasuren, Schutzanstriche, Lösungsmittelhaltige Kleber, aber auch Öle, Fette und Kraftstoffe sowie Pflanzenbehandlungs- und Schädlingsbekämpfungsmittel etc.

Produkte, die Gefahrstoffe enthalten, sind leicht an den Gefahrstoffsymbolen zu erkennen. Diese sind auf der Spitze stehende Rauten mit rotem Rand, wie z.B.:

- das Ausrufezeichen für allgemeine Gesundheitsgefahr
- die Flamme für leicht entzündliche Stoffe
- der tote Fisch und Baum für Umweltgefahr
- die Körpersilhouette für ernste Gesundheitsgefahr

Dans le ménage et le jardin, au nettoyage, au toilettage et la rénovation des produits chimiques sont utilisés tels que nettoyeurs spéciaux, peintures, vernis, revêtements protecteurs, adhésifs à base de solvants, mais aussi huiles, graisses et carburants ainsi que des agents de lutte contre les mauvaises herbes et les ravageurs, etc.

Les produits contenant des substances dangereuses sont facilement reconnaissables par les symboles des substances dangereuses. Ce sont des pictogrammes rouges, tels que:

- le point d'exclamation pour risque sanitaire général
- la flamme pour les substances hautement inflammables
- le poisson et l'arbre mort pour les risques environnementaux
- la silhouette du corps pour un risque grave pour la santé



Schadstoffe können in die Verpackung diffundieren. Bringen sie daher nicht nur Behälter mit Anhaftungen, sondern auch restentleere Behälter zur SuperDrecksKëscht® mobil oder zum Recyclinghof.

Les contaminants peuvent se diffuser dans l'emballage. Par conséquent, apportez non seulement les récipients avec restes, mais aussi les emballages vides à la SuperDrecksKëscht® mobile ou le centre de recyclage.



Hinweise - Conseils



Informieren Sie sich über die Bedeutung der Gefahrensymbole !

Informez-vous sur la signification des symboles de danger !



Auch bei entleerten Schadstoffverpackungen: Achten Sie auf die Etikettierung und lagern Sie sie ausserhalb der Reichweite von Kindern.

Même avec un emballage contaminé vidé: Faites attention à l'étiquetage et rangez-le hors de portée des enfants.



Benutzen Sie möglichst schadstoffarme oder -freie Produkte! Achten Sie auf das Label ‚Clever akafen‘ und bei anderen Produkten auf Umweltzeichen, wie den ‚blauen Engel‘.

Utilisez de préférence des produits moins polluants ou sans polluants ! Faites attention au label «Clever akafen» et aux autres produits éco-labelisés tels que l' «ange bleu».

Circular-Economy

Auch aus Schadstoffverpackungen können Sekundärrohstoffe zurück gewonnen werden. Dies geschieht in modernen Anlagen, die für die Verarbeitung von Schadstoffverpackungen geeignete Sicherheitstechnik haben.

Des emballages contaminés peuvent également être produits des matières premières secondaires. Cela se produit dans les usines modernes, qui disposent d'une technologie de sécurité appropriée pour le traitement des emballages contaminés.

Energie - Énergie

Ein weiterer Teil wird energetisch verwertet, also unter Gewinnung von Energie verbrannt. Oder es wird ein Ersatzbrennstoff hergestellt.

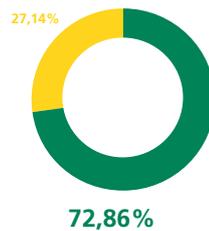
Une autre partie est utilisée énergétiquement, alors l'incinération avec la production d'énergie. Ou un carburant de substitution est produit.

**Ressourcenpotential
Schadstoffverpackungen**
(Säuren, Laugen, Photochemie)

**Potential de ressources
Emballages de produits nocifs**
(acides, bases, photochemie)



● Rohstoff / matière primaire
● Energie / énergie
● Beseitigung / élimination



Wichtigste Outputströme
Les flux plus importants

Mahlgut HD-PE



Broyat HD-PE



Ersatzbrennstoff



Combustible de substitution



Spraydosen

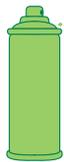
Sicher entsorgen - Alternativen nutzen !

Bombes aérosols

Éliminer en toute sécurité - utiliser des alternatives !



Viele Produkte des täglichen Lebens sind als Spray erhältlich. Neben Vorteilen besitzen Spraydosen aber auch Nachteile. Sie stellen, unabhängig von den Inhaltsstoffen, aufgrund ihrer Füllung mit Treibgas eine Gefahr dar. Diese stehen unter Druck und können bei höheren Temperaturen oder unsachgemäßem Gebrauch explodieren.



- Haarspray - laque pour cheveux
- Farben - couleurs
- Bauschaum - mousse de construction
- Sahne - crème

De nombreux produits de la vie quotidienne sont disponibles en spray. A côté des avantages, des bombes aérosols ont aussi des inconvénients. Quels que soient leurs ingrédients, elles sont dangereuses en raison de leur remplissage en propulseur: elles sont sous pression et peuvent exploser à des températures plus élevées ou en cas d'utilisation inappropriée.

Sicherheit / Vermeidung Sécurité / Prévention



➔ Für die meisten Produkte gibt es Alternativen: Deoroller, Rasierseife, selbst geschlagene Sahne etc.

➔ Sollten Sie nicht auf die Vorteile des Sprayens verzichten wollen, so nutzen Sie z.B. einfache Pumpzerstäuber.



➔ Lassen Sie bei höheren Temperaturen Spraydosen auf keinen Fall im Auto oder an sonstigen Orten liegen, die sich aufheizen bzw. der direkten Sonneneinstrahlung.



➔ Pour la plupart des produits, il existe des alternatives: déodorant à bille, savon à barbe, crème battue à la main etc.

➔ Si vous ne souhaitez pas renoncer aux avantages de la pulvérisation, utilisez par exemple un pulvérisateur à pompe simple.

➔ En aucun cas, les aérosols ne doivent être laissés dans la voiture ou dans d'autres endroits chauffés ou exposés au soleil.

Verwertung

Leere Spraydosen und Dosen mit Restinhalten können an den Sammelstellen der SuperDrecksKëscht® und in den Recyclincentren abgegeben werden. Sie werden beim Recycler zerstört und die Restinhaltsstoffe komplett heraus gepresst, Metalle werden abgetrennt. Die PU-Montageschaumdosen werden bei einem spezialisierten Recycler unter maximaler Rückgewinnung von Sekundärrohstoffen behandelt.

Die Metallfraktion geht zu einem Recycler, der die Trennung in FE- und NE-Metalle durchführt. Bei Bauschaumdosen werden auch die Treibgase aufgefangen und wiederverwertet. Aus dem verbleibenden PU-Lösemitelgemisch kann PU-Recyclat zurückgewonnen werden, das bei der Produktion von PU-Schaum oder als Zusatzstoff in Klebern eingesetzt wird.

Die flüssigen und gasförmigen Reststoffe der Spraydosen werden umweltgerecht und klimaneutral behandelt.

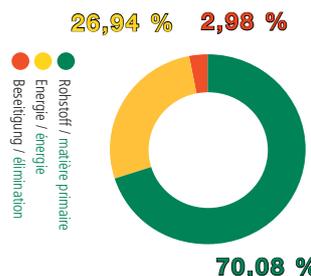
Valorisation

Les bombes aérosols vides et les vaporisateurs contenant des résidus peuvent être déposés aux points de collecte du SuperDrecksKëscht® et dans les centres de recyclage. Ils sont détruits chez le recycleur et les ingrédients restants sont complètement éliminés; les métaux sont séparés. Les bombes de mousse PU sont traitées par un recycleur spécialisé avec une récupération maximale des matières premières secondaires.

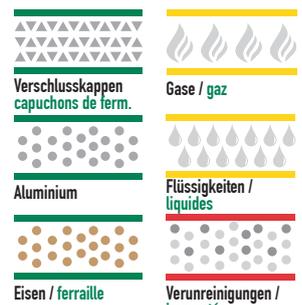
La fraction métallique est envoyée à un recycleur qui effectue la séparation entre le FE et les métaux non ferreux. Les gaz propulseurs des mousses de construction sont également collectés et recyclés. À partir du mélange de solvants PU restant, on peut récupérer le recyclat de PU, utilisé dans la production de mousse de PU ou comme additif dans les adhésifs.

Les résidus liquides et gazeux des bombes aérosols sont traités de manière respectueuse de l'environnement et climatiquement neutre.

Ressourcenpotential Spraydosen Potentiel de ressources Bombes aérosols



Wichtigste Outputströme
Les flux plus importants



Farben & Lacke

sauber arbeiten, auf Qualität achten, sicher verwerten

Peintures & laques

travailler propre, prêter attention à la qualité, recycler en toute sécurité

Farb- und Lackreste, Reste von Holzschutzmitteln, wie z.B. Lasuren, Öle & Wachse, sowie Verpackungen mit Resten, verschmutztes Arbeitsmaterial aber auch lösungsmittelhaltige Marker und Stifte enthalten Schadstoffe und gehören nicht in den Restmüll und schon garnicht in den Abfluss !

Info



Farben & Lacke
Peintures & laques



Holzschutzmittel
Produits de protection du bois



verschmutztes Arbeitsgerät
Matériel souillé



Stifte, Marker
Crayons, marqueurs

Les résidus de peintures et de laques, les résidus de produits de conservation du bois, par ex. les glacis, huiles & cires, ainsi que les emballages auxquels adhèrent des résidus, le matériel souillé, mais aussi les marqueurs et crayons renfermant des solvants contiennent des substances polluantes et ne doivent pas être mélangés aux ordures ménagères et encore moins être éliminés dans les éviers !

Entsorgung und Verwertung ! Elimination et recyclage !

Behälter mit Resten und benutzte Utensilien können über die mobilen SuperDrecksKëscht®-Annahmestellen und in den Recyclingcentren abgegeben werden. Moderne Recyclingprozesse sorgen nicht nur dafür, dass die Schadstoffe umweltgerecht behandelt und entsorgt werden, sondern dass auch die Wertprodukte - insbesondere die Metalle aus der Verpackung wieder verwertet werden. Die Farbreste werden zudem nicht einfach so verbrannt, sondern zu Ersatzbrennstoffen aufbereitet.

Vous pouvez restituer les récipients contenant des résidus et les ustensiles utilisés auprès des sites de collecte mobiles de la SuperDrecksKëscht® et dans les centres de recyclage. Les processus de recyclage modernes font en sorte que les polluants soient traités et éliminés dans le respect de l'environnement et que les produits valorisables - et plus particulièrement les métaux dont sont faits les emballages - soient valorisés. Par ailleurs, les résidus de peinture ne sont pas simplement incinérés, mais transformés en combustibles de substitution.

Vermeidung

Die Anwendung umweltfreundlicher Farben und Lacke ist nicht nur gut für die Umwelt, sondern ist auch aus gesundheitlichen Gründen zu empfehlen. Vor allem bei der Anwendung im Innenbereich sollte man bei der Auswahl von Farben und Lacke sorgfältig sein und auf schadstoffarme bzw. -freie Produkte zurückgreifen. Achten Sie auf Umweltlabel wie das label 'Clever akafen'.

Kaufen Sie die für ihren Zweck angemessene Gebindegröße !

Achten Sie darauf, dass die Farbe ergiebig ist. Sie vermeiden dadurch mehrfaches Streichen.

Reste halten sich länger, wenn Sie die Behälter gut verschlossen auf dem Kopf stehend lagern.

Weitere Tipps auf www.clever-akafen.lu



Prévention

L'utilisation de peintures et de laques écologiques n'est pas seulement un plus pour l'environnement, mais est également à recommander pour des raisons de santé. Lorsque l'utilisation de ces produits est prévue à l'intérieur notamment, il faut faire preuve de soin dans le choix de peintures et de laques et opter pour des produits contenant peu ou pas de polluants. Veillez aux labels environnementaux comme le label 'Clever akafen'.

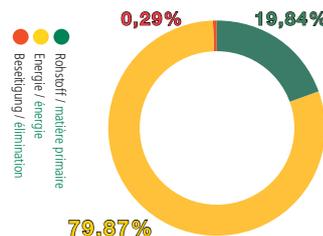
Achetez des emballages convenant à vos besoins !

Veillez à ce que le rendement de la peinture soit élevé. Vous n'aurez pas besoin ainsi de passer plusieurs couches de peinture.

Les résidus se conservent plus longtemps, si vous fermez bien les récipients et les stockez à l'envers.

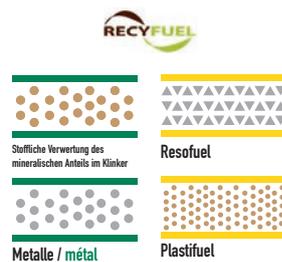
D'autres conseils sur www.clever-akafen.lu

Ressourcenpotential für Farbe und Lacke Potentiel de ressources pour peintures et laques

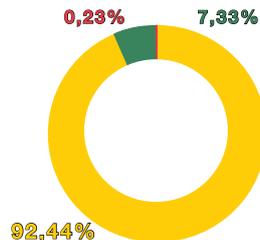


DEM-SDK/LU-199732-06.2020-001

**Wichtigste Outputströme
Les flux plus importants**

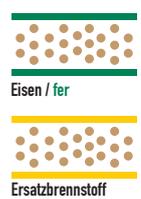


RECYFUEL



DEM-SDK/LU-199756-04.2020-002

Nehlsen saubere Leistung





BRENNHOLZ 2020

Die Einwohner der Gemeinde Mertert welche beabsichtigen Brennholz zu kaufen, sind gebeten das Formular auszufüllen und bis zum **15. Juni 2020 bei der Gemeindeverwaltung** einzureichen.

Die Bestellung von Brennholz **pro Haushalt** ist auf **5 Ster** begrenzt. Es stehen maximal 72 Ster Buche und 8 Ster Eiche zum Verkauf. Das Eingangsdatum der Bestellung ist ausschlaggebend und gilt nur solange der Vorrat reicht.

Bemerkung: Ein Ster ist gleichzustellen mit 0,7m³ Langholz.

Das Brennholz (Ster) wird, fertig verarbeitet, entlang von bestehenden Forstwegen aufgestellt. Sobald das Brennholz zur Abholung bereitliegt, werden Sie von den lokalen Förstern informiert (+/- Juli/ August).

Beschreibung	Preis in €
Ster (1 m x 1m x 1.04m) ²	55,00 € (8% Mwst. einbegriffen)

!!!!Das Brennholz wird im waldfrischen Zustand verkauft und eignet sich nicht für die sofortige Verwendung!!!!

BOIS DE CHAUFFAGE 2020

Les habitants de la Commune de Mertert qui souhaitent acheter du bois de chauffage sous forme en stère(s), sont priés de bien vouloir remplir le talon ci-dessous et de le retourner à l'**Administration Communale de Mertert** jusqu'au **15 juin 2020**.

La commande de bois de chauffage est limitée à **5 stères** par ménage. Un maximum de 72 stères d'hetre et de 8 stères de chêne sera vendu. La date de réception de la commande est déterminante et ne s'appliquera que dans la limite des quantités disponibles.

Remarque: Un stère est équivalent à 0,7m³ de bois en long.

Le bois de chauffage (en stère) est fendu, façonné et rangé le long des chemins forestiers. Les préposés forestiers vous informent dès que le bois de chauffage sera prêt (+/- juillet/août).

Description	Pris en €
Stère (1 m x 1m x 1.04m) ²	55,00 € (8% TVA inclus)

!!! Le bois est vendu dans un état frais et ne peut pas être utilisé directement comme bois de chauffage !!!

Die Interessenten werden gebeten ihre Bestellung SCHRIFTLICH mittels Bestellschein der Gemeinde Mertert mitzuteilen:

Les intéressés sont priés de communiquer leur commande PAR ÉCRIT moyennant bon de commande à la Commune de Mertert:

Adresse:

**Administration Communale de Mertert
1-3, Grand-Rue
L-6630 Wasserbillig**

Telefonnummern des lokalen Förster / Numéro de téléphone du préposé forestier:
Roeder Luc: 621 202 133



Bestellschein für Brennholz

Bon de commande pour bois de chauffage en stère(s)

Ich Unterzeichnete(r) / Je soussigné(e) _____

Name & Vorname / Nom & prénom: _____

Anschrift / Adresse: _____

Telefon, GSM / Téléphone, GSM: _____

Email: _____

bestelle / commande: _____

_____ Ster Brennholz (Buche) /stère(s) (hêtre)
_____ Ster Brennholz (Eiche) /stère(s) (chêne)

J'accepte que les informations saisies dans le présent formulaire soient traitées conformément au règlement européen pour la protection des données.

Ich stimme zu, dass die in diesem Formular eingegebenen Informationen gemäß der Europäischen Datenschutzverordnung verarbeitet werden können.

Unterschrift / Signature

En remplissant le présent formulaire, vous êtes d'accord que vos données personnelles indiquées ci-dessus soient enregistrées et traitées conformément au règlement général sur la protection des données du 25 mai 2018.

Wenn Sie dieses Formular ausfüllen, stimmen Sie zu, daß Ihre aufgeführten persönlichen Daten gemäß der EU-Datenschutz-Grundverordnung vom 25. Mai 2018 gespeichert und verarbeitet werden.



Photos/Fotos: Emil Antony